

The material in this document is not designed to replace any publication issued by the Watchtower Bible and Tract Society, and is not produced by any authorized subsidiary of that Society.

*The characters, romanization and translations found in this document cannot be guaranteed as 100% accurate, since all were generated by automated software. Additionally, mistakes may have been made while checking and formatting. In any case, the translated text should be viewed as giving only a general guide to the meaning of the Chinese. This is especially so if you find a "(?)" placed directly after the top line translation. This document is made solely to help English speaking students hasten their learning of the Chinese language, and is **NOT** a replacement for the main study materials provided by Jehovah's organization. Details of any errors discovered can be sent to "terry@3lines.org".*

[ordinal] Chapter
Dai⁶ Jeung¹
 第 9 章

Christ Is God */s/of
Gei¹-duk¹ Si⁶ Seung⁶-dai³ Dik¹
 基督 是 上帝 的

Power
Lik⁶-leung⁶
 力量

Disciples all very much panic-stricken/alarmed They
Moon⁴-to⁴ do¹ han² ging¹-fong¹ Ta¹-moon⁴
 門徒 都 很 驚慌 。 他們

travel by boat cross over Sea of Galilee *
joh⁶ suen⁴ waang⁴-do⁶ Ga¹-lei⁶-lei⁶-hoi² dik¹
 坐 船 橫渡 加利利海 的

time meet up with [?][~ed] arise suddenly *
si⁴-hau⁶ yue⁶-seung⁵-liu⁵ dat⁶-yue⁴-kei⁴-loi⁴ dik¹
 時候 , 遇上了 突如其來 的

storm/storm wind There are quite a few MW disciples are
bo⁶-fung¹ Yau⁵ ho²-gei² goh³ moon⁴-to⁴ si⁶
 暴風 。 有 好幾 個 門徒 是

experience rich/abundant * fishermen naturally */on
ging¹-yim⁶ fung¹-foo³ dik¹ yue⁴-foo¹ ji⁶-yin⁴ joi⁶
 經驗 豐富 的 漁夫 , 自然 在

Sea of Galilee meet up with [have] [?] storm/storm wind
Ga¹-lei⁶-lei⁶-hoi² yue⁶-seung⁵-gwoh³ bo⁶-fung¹
加利利海 遇上過 暴風 *.

Matthew However this time is
Ma⁵-taai³-fuk¹-yam¹ Hoh²-si⁶ je⁵ chi³ si⁶
(馬太福音 4:18, 19) 可是, 這次是

one MW extremely powerful */that is [?]
yat¹ goo² fei¹-seung⁴ keung⁴-ging⁶ dik¹
“一 股 非常 強勁 的

storm/storm wind sea level suddenly
bo⁶-fung¹ hoi²-min⁶ fat¹-yin⁴
暴風 ”, 海面 忽然

waves surging turbulently Disciples try every possible way
boh¹-to⁴-hung¹-yung² Moon⁴-to⁴ kit³-lik⁶
波濤洶湧 門徒 竭力

to * boat control firmly but fight not
yiu³ ba² suen⁴ hung³-jai³ jue⁶ daan⁶ dik⁶ bat¹
要 把 船 控制 住, 但 敵 不

go beyond/go over stormy waves waves keep on
gwoh³ # fung¹-long⁶ gui⁶-long⁶ bat¹-duen⁶
過 風浪, 巨浪 “不斷

break into [?] boat in ship's hold/cabin in */that is [?] water
da²-jun³ suen⁴ lui⁵ suen⁴-chong¹ lui⁵ dik¹ sui²
打進 船 裏”, 船艙 裏 的 水

more & more abundant Jesus
yuet⁶-loi⁴-yuet⁶ doh¹ Ye⁴-so¹
越來越 多 耶穌

work hard/go to great trouble [-ed] one whole day this time
san¹-foo²-liu⁵ yat¹ jing² tin¹ je⁵ si⁴
辛苦了 一 整 天, 這時

just in [?] stern sleep soundly/be fast asleep Disciples
jing³-joi⁶ suen⁴-mei⁵ suk⁶-sui⁶ Moon⁴-to⁴
正在 船尾 熟睡 門徒

not know what is good be afraid of lives
bat¹ ji¹ yue⁴-hoh⁴ si⁶ ho² hung²-pa³ sing³-ming⁶
不 知 如何 是好 †, 恐怕 性命

not preserve [?] so/consequently wake up Jesus
 bat¹-bo² yue¹-si⁶ giu³-sing² Ye⁴-so¹
 不保 , 於是 叫醒 耶穌 ,
 implore him Lord - come & save [?] us
 han²-kau⁴ ta¹ Jue² a³ gau³-gau³ ngoh⁵-moon⁴
 懇求 他: “ 主 啊, 救救 我們 ,
 we soon lose one's life/die look!/actually!
 ngoh⁵-moon⁴ faai³ moot⁶-ming⁶ la¹
 我們 快 沒命 啦 !”
 Mark Matthew
 Ma⁵-hoh²-fuk¹-yam¹ Ma⁵-taai³-fuk¹-yam¹
 (馬可福音 4:35-38; 馬太福音
 8:23-25)

Sea of Galilee */s/of height above sea-level very low be lower than
 * Ga¹-lei⁶-lei⁶-hoi² dik¹ hoi²-bat⁶ han² dai¹ dai¹-yue¹
 加利利海 的 海拔 很 低 (低於
 sea level 200 metres about that place/there */of/that is [?]
 hoi²-ping⁴-min⁶ yi⁶-baak³ mai⁵ joh²-yau⁶ na⁵-lui⁵ dik¹
 海平面 二百 米 左右), 那裏 的
 the air compare with about/surroundings warm */by [?] much weather
 hung¹-hei³ bei² jau¹-wai⁴ nuen⁵-woh⁴ dak¹ doh¹ tin¹-hei³
 空氣 比 周圍 暖和 得 多, 天氣
 very much not stable frequently/often there is storm/storm wind
 han² bat¹ wan²-ding⁶ seung⁴-seung⁴ yau⁵ bo⁶-fung¹
 很 不 穩定, 常常 有 暴風
 occur/take place Strong breeze from the north */of Hermon mount
 faat³-sang¹ Keung⁴-fung¹ chung⁴ bak¹-bin¹ dik¹ Hak¹-moon⁴ saan¹
 發生。 強風 從 北邊 的 黑門 山
 rushing/rapid/hurried blow to [?] Jordan river valley now/this one moment
 gap¹-chuk¹ chui¹-do³ Yeuk³-daan³ hoh⁴-guk¹ je⁵ yat¹ hak¹
 急促 吹到 約旦 河谷, 這 一 刻
 calm& tranquil */next one moment just will be waves
 fung¹-ping⁴-long⁶-jing⁶ ha⁶ yat¹ hak¹ jau⁶ woi⁵ gui⁶-long⁶
 風平浪靜, 下 一 刻 就 會 巨浪
 monstrous/running high
 to¹-tin¹
 滔天。 ^

unable to defeat
 dik⁶-bat¹-gwoh³
 # 3-Liner's footnote: 敵不過 ^

don't know what is the best thing to do

bat¹-ji¹-yue⁴-hoh⁴-si⁶-ho²

† 3-Liner's footnote:

不知如何是好

^

Jesus however not be afraid/be scared on the contrary
 Ye⁴-so¹ hoh² bat¹ hoi⁶-pa³ faan²-yi⁴
 耶穌 可 不 害怕 , 反而
 heart filled with faith stop/check/put a stop to wind
 moon⁵-waai⁴ sun³-sam¹ jai³-ji² fung¹
 滿懷 信心 , 制止 風
 and sea say Don't make a noise [?] Be quiet
 woh⁴ hoi² suet³ Bat¹-yiu³ jok³-sing¹ on¹-jing⁶
 和 海 , 說 : “ 不要 作聲 ! 安靜
 [suggestion] Wind and sea immediately obey
 ba⁶ Fung¹ woh⁴ hoi² lap⁶-hak¹ fuk⁶-chung⁴
 吧 ! ” 風 和 海 立刻 服從 ,
 stormy waves just stop greatly calm/quiet
 fung¹-long⁶ jau⁶ ting⁴-ji² daai⁶-daai⁶ ping⁴-jing⁶
 風浪 就 停止 , “ 大大 平靜
 [-ed] Disciples can't help to Jesus very much
 liu⁵ Moon⁴-to⁴ bat¹-gam³ dui³ Ye⁴-so¹ maan⁶-fan¹
 了 ” 。 門徒 不禁 對 耶穌 萬分
 awe/reverentially fear with each other say This man
 ging³-wai³ bei²-chi² suet³ Je⁵-goh³ yan⁴
 敬畏 , 彼此 說 : “ 這個 人
 in reality/after all is who What sort [?] */of
 do³-dai² si⁶ sui⁴ Jam²-moh¹-yeung⁶ dik¹
 到底 是 誰 ? ” 怎麼樣 的
 figure */ability be able to reprimand wind and sea
 yan⁴-mat⁶ choi⁴ nang⁴ chik¹-jaak³ fung¹ woh⁴ hoi²
 人物 才 能 斥責 風 和 海 ,
 as if/seemingly discipline mischievous & naughty [?] */who is [?]
 fong²-fat¹ goon²-gaau³ waan⁴-pei⁴ dik¹
 彷彿 管教 頑皮 的
 child just like */eh Mark
 siu²-haai⁴ yat¹-yeung⁶ ne¹ Ma⁵-hoh²-fuk¹-yam¹
 小孩 一樣 呢 ? (馬可福音

Matthew
Ma⁵-taai³-fuk¹-yam¹
4:39-41; 馬太福音 8:26, 27)

Jesus indeed isn't ordinary man
Ye⁴-so¹ dik¹-kok³ bat¹-si⁶ po²-tung¹-yan⁴
耶穌 的確 不是 普通人。

Jehovah *on Jesus personally show
Ye⁴-woh⁴-wa⁴ joi⁶ Ye⁴-so¹ san¹-seung⁶ hin²-si⁶
耶和華 在 耶穌 身上 顯示

his own */that is [?] power/strength also by means of Jesus
ji⁶-gei² dik¹ lik⁶-leung⁶ ya⁵ tung¹-gwoh³ Ye⁴-so¹
自己 的 力量 , 也 通過 耶穌

give free play to mighty power Therefore *
si¹-jin² daai⁶-nang⁴-daai⁶-lik⁶ Soh²-yi⁵ joi⁶
施展 大能大力 。 所以 , 在

holy spirit's inspiration under apostle Paul say
sing³-ling⁴ kai²-si⁶ ji¹-ha⁶ si³-to⁴ Bo²-loh⁴ suet³
聖靈 啟示 之下 , 使徒 保羅 說

Christ is God */s/of power
Gei¹-duk¹ si⁶ Seung⁶-dai³ dik¹ lik⁶-leung⁶
基督 是 “ 上帝 的 力量 ”

really/truly very apt/appropriate
sat⁶-joi⁶ han² tip³-chit³
實在 很 貼切。

1 Corinthians God */s/of
Goh¹-lam⁴-doh¹ Chin⁴-sue¹ Seung⁶-dai³ dik¹
(哥林多前書 1:24) 上帝 的

power/strength how *on Jesus personally
lik⁶-leung⁶ jam²-yeung⁶ joi⁶ Ye⁴-so¹ san¹-seung⁶
力量 怎樣 在 耶穌 身上

become visible/manifest itself appear/come out */then Jesus
hin²-lo⁶ chut¹-loi⁴ ne¹ Ye⁴-so¹
顯露 出來 呢 ? 耶穌

give free play to great power [?] to/for us have
si¹-jin² daai⁶-nang⁴ dui³ ngoh⁵-moon⁴ yau⁵
施展 大能 對 我們 有

what meaning */then
sam⁶-moh¹ yi³-yi⁶ ne¹
甚麼 意義 呢？

[a] */on Sea of Galilee disciples have what
Gaap³ Joi⁶ Ga¹-lei⁶-lei⁶-hoi² moon⁴-to⁴ yau⁵ sam⁶-moh¹
1-3 (甲) 在 加利利海，門徒 有 甚麼
thrilling/breathtaking */that is [?] encounter Jesus what/how do
ging¹-him² dik¹ jo¹-yue⁶ Ye⁴-so¹ jam²-moh¹ jo⁶
驚險 的 遭遇？耶穌 怎麼 做？

[b] Why Paul say Christ is
Yuet⁶ Wai⁶-sam⁶-moh¹ Bo²-loh⁴ suet³ Gei¹-duk¹ si⁶
(乙) 為甚麼 保羅 說 基督 是
God */s/of power very apt/appropriate
Seung⁶-dai³ dik¹ lik⁶-leung⁶ sap⁶-fan¹ tip³-chit³
“上帝 的 力量” 十分 貼切？

God's Only-begotten son */s/of
Seung⁶-dai³ Duk⁶-sang¹-ji² Dik¹
上帝 獨生子 的
Power
Lik⁶-leung⁶
力量

Now we take a look at/consider Jesus
Yin⁶-joi⁶ ngoh⁵-moon⁴ hon³-hon³ Ye⁴-so¹
4 現在 我們 看看，耶穌
* come to the earth & become a man before have much
joi⁶ gong³-sai³-wai⁴-yan⁴ ji¹-chin⁴ yau⁵ doh¹
在 降世為人 之前 有 多
great */that is [?] power Jehovah
daai⁶ dik¹ lik⁶-leung⁶ Ye⁴-woh⁴-wa⁴
大 的 力量。 耶和華
make use of eternal power
wan⁶-yung⁶ wing⁵-hang⁴ lik⁶-leung⁶
運用 “ 永恆 力量 ”
create[-ed] his own */who is [?] only-begotten son This
chong³-jo⁶-liu⁵ ji⁶-gei² dik¹ duk⁶-sang¹-ji² Je⁵
創造了 自己的 獨生子。 這

MW son afterwards be known as Jesus Christ
wai⁶ yi⁴-ji² hau⁶-loi⁴ ching¹-wai⁴ Ye⁴-so¹ Gei¹-duk¹
位 兒子 後來 稱為 耶穌 基督。

Romans Colossians
Loh⁴-ma⁵-sue¹ Goh¹-loh⁴-sai¹-sue¹
(羅馬書 1:20; 歌羅西書 1:15)

After that Jehovah give to only-begotten son
Yin⁴-hau⁶ Ye⁴-woh⁴-wa⁴ chi³-kap¹ duk⁶-sang¹-ji²
然後, 耶和華 賜給 獨生子

very great */that is [?] power and authority
han² daai⁶ dik¹ lik⁶-leung⁶ woh⁴ kuen⁴-lik⁶
很大 的 力量 和 權力,

in accordance with heavenly father */s/of will make/produce
on³-jiu³ tin¹-foo⁶ dik¹ ji²-yi³ jo⁶-chut¹
按照 天父 的 旨意 造出

all things on earth The Bible refer to/speak about this MW
maan⁶-mat⁶ Sing³-ging¹ taam⁴-do³ je⁵ wai⁶
萬物。 聖經 談到 這位

son say Everything also/even is by means of him
yi⁴-ji² suet³ Yat¹-chai³ do¹ si⁶ tung¹-gwoh³ ta¹
兒子, 說: “ 一切 都 是 通過 他

*/as a result exist */[thing] there isn't one MW/type isn't
yi⁴ yau⁵ dik¹ moot⁶-yau⁵ yat¹ yeung⁶ bat¹-si⁶
而 有 的, 沒有 一 樣 不是

by/depend on him */as a result exist */[thing]
kaau³ ta¹ yi⁴ yau⁵ dik¹
靠 他 而 有 的。 ”

John
Yeuk³-hon⁶-fuk¹-yam¹
(約翰福音 1:3)

This MW work */s/of scope/extent/scale
Je⁵ gin⁶ gung¹-jok³ dik¹ kwai¹-mo⁴
這 件 工作 的 規模

how vast/great we truly/really very
doh¹-moh¹ ho⁶-daai⁶ ngoh⁵-moon⁴ sat⁶-joi⁶ han²
多麼 浩大, 我們 實在 很

difficult completely understand To/be going to make/produce
 naan⁴ yuen⁴-chuen⁴ liu⁵-gaai² Yiu³ jo⁶-chut¹
 難 完全 了解 。 要 造出

millions mighty */who are [?]
 chin¹-chin¹-maan⁶-maan⁶ daai⁶-nang⁴ dik¹
 千千萬萬 大能 的

angels universe and hundreds of millions */that are [?]
 tin¹-si³ yue⁵-jau⁶ woh⁴ yik¹-maan⁶ dik¹
 天使、宇宙和 億萬 的

galaxies the earth and species/genus/type
 sing¹-hai⁶ dei⁶-kau⁴ woh⁴ jung²-lui⁶
 星系、地球和 種類

have many varieties */that are [?] living creatures need much
 faan⁴-doh¹ dik¹ sang¹-mat⁶ sui¹-yiu³ doh¹
 繁多 的 生物，需要多

great */that is [?] power */in order to enable/cause
 daai⁶ dik¹ lik⁶-leung⁶ Wai⁶ si²
 大的 力量！為使

only-begotten son accomplish/fulfill/complete assignment/task
 duk⁶-sang¹-ji² yuen⁴-sing⁴ yam⁶-mo⁶
 獨生子 完成 任務，

God let him use/make use of universe in
 Seung⁶-dai³ yeung⁶ ta¹ wan⁶-yung⁶ yue⁵-jau⁶ jung¹
 上帝讓 他 運用 宇宙 中

most formidable/powerful */that is [?] force
 jui³ keung⁴-daai⁶ dik¹ lik⁶-leung⁶
 最 強大 的 力量 ——

God */s/of holy spirit God */s/of
 Seung⁶-dai³ dik¹ sing³-ling⁴ Seung⁶-dai³ dik¹
 上帝 的 聖靈 。 上帝 的

son receive Jehovah's assignment become
 yi⁴-ji² mung⁴ Ye⁴-woh⁴-wa⁴ yam⁶-yung⁶ sing⁴-wai⁴
 兒子 蒙 耶和華 任用，成為

make/produce all things of creation * fine/good craftsman
 jo⁶-chut¹ maan⁶-mat⁶ dik¹ ho² gung¹-jeung⁶
 造出 萬物 的 好 工匠，

feel extremely happy Proverbs
 gam²-do³ fei¹-seung⁴ faai³-lok⁶ Jam¹-yin⁴
 感到 非常 快樂 ◦(箴言 8:22-31)

[a] Jehovah * power and authority
 Gaap³ Ye⁴-woh⁴-wa⁴ ba² lik⁶-leung⁶ woh⁴ kuen⁴-lik⁶
 4, 5 (甲) 耶和華 把 力量 和 權力
 give to only-begotten son let him do what [b]
 chi³-kap¹ duk⁶-sang¹-ji² yeung⁶ ta¹ jo⁶ sam⁶-moh¹ Yuet⁶
 賜給 獨生子 , 讓 他 做 甚麼 ? (乙)
 */for the sake of cause/enable only-begotten son make/produce
 Wai⁴ si² duk⁶-sang¹-ji² jo⁶-chut¹
 為 使 獨生子 造出
 all things of creation God let him use/make use of
 maan⁶-mat⁶ Seung⁶-dai³ yeung⁶ ta¹ wan⁶-yung⁶
 萬物 , 上帝 讓 他 運用
 what
 sam⁶-moh¹
 甚麼 ?

God will * even more great */that is [?]
 Seung⁶-dai³ wooi⁵ ba² gang³ daai⁶ dik¹
 上帝 會 把 更 大 的
 power and authority give to only-begotten son
 lik⁶-leung⁶ woh⁴ kuen⁴-lik⁶ chi³-kap¹ duk⁶-sang¹-ji²
 力量 和 權力 賜給 獨生子
 Jesus * on the earth die */and be resurrected
 ma¹ Ye⁴-so¹ joi⁶ dei⁶-seung⁶ sei² yi⁴ fuk⁶-woot⁶
 嗎 ? 耶穌 在 地上 死 而 復活
 afterwards say In heaven [?] on earth */that is [?]
 ji¹-hau⁶ suet³ Tin¹-seung⁶ dei⁶-seung⁶ dik¹
 之後 說 : “ 天上 地上 的
 authority all/without exception give to me [-ed]
 kuen⁴-beng³ chuen⁴-do¹ chi³-kap¹ ngoh⁵ liu⁵
 權柄 全都 賜給 我 了 ”
 Matthew God let
 Ma⁵-taai³-fuk¹-yam¹ Seung⁶-dai³ yeung⁶
 (馬太福音 28:18) 上帝 讓

Jesus have ability/power and authority */in all
Ye⁴-so¹ yau⁵ nang⁴-lik⁶ woh⁴ kuen⁴-lik⁶ joi⁶ chuen⁴
耶穌 有 能力 和 權力 在 全

universe make use of/use great power [?] Jesus
yue⁵-jau⁶ wan⁶-yung⁶ daai⁶-nang⁴ Ye⁴-so¹
宇宙 運用 大能 。 耶穌

acting as/personally be [?] king of kings
san¹-wai⁴ “ maan⁶-wong⁴-ji¹-wong⁴ ,
身為 “ 萬王之王 ,

lord of lords have authority * in heaven [?]
maan⁶-jue²-ji¹-jue² , yau⁵-kuen⁴ ba² tin¹-seung⁶
萬主之主 ”, 有權 把 天上

on earth all be in power */[ones]
dei⁶-seung⁶ “ soh²-yau⁵ jap¹-jing³ dik¹ 、
地上 “ 所有 執政 的 、

in authority/hold power */[ones] have power/ability */[ones] all/even
dong¹-kuen⁴ dik¹ yau⁵ nang⁴-lik⁶ dik¹ do¹
當權 的 、 有 能力 的 都

exterminate/wipe out
siu¹-mit⁶ ”,
消滅 ”,

make/cause every oppose/be against God */that is [?]
si² yat¹-chai³ faan²-dui³ Seung⁶-dai³ dik¹
使 一切 反對 上帝 的

force/influence/power also
sai³-lik⁶ do¹
勢力 都

result in non-existence [?]/be rendered non-existent [?]
gwai¹-yue¹-mo⁴-yau⁵ 。
歸於無有 。

Revelation 1 Corinthians
Kai²-si⁶-luk⁶ Goh¹-lam⁴-doh¹ Chin⁴-sue¹
(啟示錄 19:16; 哥林多前書

Jehovah +/apart from himself +/except for
Ye⁴-woh⁴-wa⁴ chui⁴-liu⁵ ji⁶-gei² yi⁵-ngoi⁶
15:24-26) 耶和華 除了 自己 以外 ,

did not leave behind one MW/kind not give to
moot⁶-yau⁵ lau⁴-ha⁶ yat¹ yeung⁶ bat¹ gaau¹-kap¹
沒有 留下 一 樣 不 交給

Jesus unified administration/rule [?] */[thing]
Ye⁴-so¹ tung²-goon² dik¹
耶穌 統管 的。

Hebrews
Hei¹-baak³-loi⁴-sue¹
(希伯來書 2:8;

1 Corinthians
Goh¹-lam⁴-doh¹ Chin⁴-sue¹
哥林多前書 15:27)

Jesus * on the earth die */and be resurrected afterwards
Ye⁴-so¹ joi⁶ dei⁶-seung⁶ sei² yi⁴ fuk⁶-woot⁶ ji¹-hau⁶
6 耶穌 在 地上 死 而 復活 之後，

God give to him what */that are [?] ability
Seung⁶-dai³ chi³-kap¹ ta¹ jam²-yeung⁶ dik¹ nang⁴-lik⁶
上帝 賜給 他 怎樣 的 能力

and power
woh⁴ kuen⁴-lik⁶
和 權力？

Jesus will misuse/abuse authority or
Ye⁴-so¹ wooi⁵ laam⁶-yung⁶ kuen⁴-lik⁶ waak⁶
7 耶穌 會 濫用 權力 或

power/ability Of course will not Jesus
nang⁴-lik⁶ ma¹ Dong¹-yin⁴ bat¹-wooi⁵ Ye⁴-so¹
能力 嗎？ 當然 不會！ 耶穌

deeply love [?] heavenly father whatever/any make/cause
sam¹-oi³ tin¹-foo⁶ yam⁶-hoh⁴ si²
深愛 天父， 任何 使

heavenly father be unhappy/be displeased */that [?] thing he also/even
tin¹-foo⁶ bat¹-yuet⁶ dik¹ si⁶ ta¹ do¹
天父 不悅 的事， 他都

will not do John
bat¹-wooi⁵ jo⁶ Yeuk³-hon⁶-fuk¹-yam¹
不會 做。(約翰福音 8:29; 14:31)

Jesus clearly know/be aware of Jehovah
 Ye⁴-so¹ ching¹-choh² ji¹-do⁶ Ye⁴-woh⁴-wa⁴
 耶穌 清楚 知道 , 耶和華
 never/never has misuse/abuse almighty */that is [?]
 chung⁴-bat¹ laam⁶-yung⁶ chuen⁴-nang⁴ dik¹
 從不 濫用 全能 的
 power/strength Jesus with one's own eyes see [have]
 lik⁶-leung⁶ Ye⁴-so¹ chan¹-ngaan⁵ gin³-gwoh³
 力量 。 耶穌 親眼 見過
 Jehovah look for/seek opportunity/occasion to/be going to
 Ye⁴-woh⁴-wa⁴ jaau² gei¹-wooi⁶ yiu³
 耶和華 找 機會 “ 要
 show great power [?] to help those whole heart
 hin² daai⁶-nang⁴ bong¹-joh⁶ na⁵-se¹ chuen⁴-sam¹
 顯 大能 幫助 那些 全心
 turn towards him */who [?] people 2 Chronicles
 gwai¹-heung³ ta¹ dik¹ yan⁴ Lik⁶-doi⁶-ji³ ha⁶
 歸向 他 的 人 ” 。 (歷代志下
 Jesus and/with/go along with heavenly father
 16:9) Ye⁴-so¹ gan¹ tin¹-foo⁶
 耶穌 跟 天父
 the same deeply love [?] mankind/human race therefore
 yat¹-yeung⁶ sam¹-oi³ yan⁴-lui⁶ soh²-yi⁵
 一樣 深愛 人類 , 所以
 we be deeply convinced Jesus certainly
 ngoh⁵-moon⁴ sam¹-sun³ Ye⁴-so¹ yat¹-ding⁶
 我們 深信 耶穌 一定
 will use him/his */of/that is [?] power/strength bring benefit to
 woi⁵ yung⁶ ta¹ dik¹ lik⁶-leung⁶ jo⁶-fuk¹
 會 用 他 的 力量 造福
 ordinary people John */in
 sai³-yan⁴ Yeuk³-hon⁶-fuk¹-yam¹ Joi⁶
 世人 。 (約翰福音 13:1) 在
 use/make use of power/ability respects Jesus * do
 wan⁶-yung⁶ nang⁴-lik⁶ fong¹-min⁶ Ye⁴-so¹ soh² jo⁶
 運用 能力 方面 , 耶穌 所做

* things always all be perfect in every way
 dik¹ si⁶ yat¹-heung³ do¹ sap⁶-chuen⁴-sap⁶-mei⁵
 的 事 一向 都 十全十美、
 nothing can be nitpick/be hypercritical Following we
 mo⁴-hoh² tiu¹-tik¹ Yi⁵-ha⁶ ngoh⁵-moon⁴
 無可 挑剔。 以下 我們
 will examine/take a look at he * on the earth when have
 woi⁵ hon³-hon³ ta¹ joi⁶ dei⁶-seung⁶ si⁴ yau⁵
 會 看看 他 在 地上 時 有
 much great */that is [?] power/ability in addition/moreover
 doh¹ daai⁶ dik¹ nang⁴-lik⁶ bing⁶-che²
 多 大 的 能力， 並且
 how make use of/use power/ability
 jam²-yeung⁶ wan⁶-yung⁶ nang⁴-lik⁶
 怎樣 運用 能力。

Why we well know Jesus
 7 Wai⁶-sam⁶-moh¹ ngoh⁵-moon⁴ sam¹-ji¹ Ye⁴-so¹
 為甚麼 我們 深知， 耶穌
 definitely/absolutely will not misuse Jehovah *
 juet⁶ bat¹-wooi⁵ laam⁶-yung⁶ Ye⁴-woh¹-wa⁴ soh²
 絕 不會 濫用 耶和華 所
 grant * authority or power
 chi³ dik¹ kuen⁴-lik⁶ waak⁶ nang⁴-lik⁶
 賜 的 權力 或 能力？

Speech Have great Power/ability
 Suet³-wa⁶ Daai⁶-yau⁵ Nang⁴-lik⁶
 說話 大有 能力
 Jesus childhood when live */in Nazareth
 8 Ye⁴-so¹ tung⁴-nin⁴ si⁴ jue⁶ joi⁶ Na⁴-saat³-lak⁶
 耶穌 童年 時 住 在 拿撒勒，
 it seems that/apparently did not perform/do [have]
 hon³-loi⁴ moot⁶-yau⁵ hang⁴-gwoh³...
 看來 沒有 行過
 any miracles C.E. year Jesus
 sam⁶-moh¹ san⁴-jik¹ Gung¹-yuen⁴ nin⁴ Ye⁴-so¹
 甚麼 神迹。 公元 29 年， 耶穌

reach years of age he be baptized after circumstances
moon⁵ sui³ ta¹ sau⁶-jam³ hau⁶ ching⁴-fong³
滿 30 歲 , 他 受浸 後 , 情況

then/right away different [-ed] Luke
jau⁶ bat¹-tung⁴ liu⁵ Lo⁶-ga¹-fuk¹-yam¹
就 不同 了。(路加福音 3:21-

Bible say God with/use
23) Sing³-ging¹ suet³ Seung⁶-dai³ yung⁶
聖經 說 , “ 上帝 用

holy spirit and power anoint [-ed] him he
sing³-ling⁴ woh⁴ lik⁶-leung⁶ go¹-lap⁶-liu⁵ ta¹ ta¹
聖靈 和 力量 膏立了 他, 他

also travel throughout whole/all territory
yau⁶ jau²-pin³ chuen⁴ ging²
又 走遍 全 境 ,

widely do [?]/widely perform [?] good deeds cure [?] all
gwong²-hang⁴... sin⁶-si⁶ yi¹-ho² soh²-yau⁵
廣行 善事 , 醫好 所有

by Devil oppress */who are [?] people
bei⁶ Moh¹-gwai² aat³-bik¹ dik¹ yan⁴
被 魔鬼 壓迫 的 人 ”。

Acts The scriptures say
Si²-to⁴ Hang⁴-juen⁴ Ging¹-man⁴ suet³
(使徒行傳 10:38) 經文 說

Jesus widely do [?]/widely perform [?] good deeds doesn't
Ye⁴-so¹ gwong²-hang⁴... sin⁶-si⁶ bat¹-si⁶
耶穌 “ 廣行 善事 ”, 不是

indicate/make clear he make good use of [?] power/ability
biu²-ming⁴ ta¹ sin⁶-yung⁶ nang⁴-lik⁶ ma¹
表明 他 善用 能力 嗎 ?

Jesus anointed after become prophet speech/words
Ye⁴-so¹ sau⁶-go¹ hau⁶ sing⁴-wai⁴ sin¹-ji¹ suet³-wa⁶
耶穌 受膏 後 成為 先知 , “ 說話

handle affairs/work all have great power/ability
jo⁶-si⁶ do¹ daai⁶-yau⁵ nang⁴-lik⁶
做事 都 大有 能力 ”。

Luke
Lo⁶-ga¹-fuk¹-yam¹
(路加福音 24:19)

Jesus anointed after receive power do what
Ye²-so¹ sau⁶-go¹ hau⁶ dak¹-do³ lik⁶-leung⁶ jo⁶ sam⁶-moh¹
8 耶穌 受膏 後，得到 力量 做 甚麼？
He how use/make use of his own *that is [?] ability
Ta¹ jam²-yeung⁶ wan⁶-yung⁶ ji⁶-gei² dik¹ nang⁴-lik⁶
他 怎樣 運用 自己的 能力？

Why Bible say Jesus'
Wai⁶-sam⁶-moh¹ Sing³-ging¹ suet³ Ye⁴-so¹
為甚麼 聖經 說， 耶穌
speech/words have great power/ability */then He
suet³-wa⁶ daai⁶-yau⁵ nang⁴-lik⁶ ne¹ Ta¹
說話 大有 能力 呢？ 他
often/frequently */at/on lake side hillside
seung⁴-seung⁴ joi⁶ woo⁴ bin¹ saan¹-poh¹
常常 在 湖 邊、 山坡、
on the street and market square etc.
gai¹-seung⁶ woh⁴ si⁵-jaap⁶-gwong²-cheung⁴ dang²
街上 和 市集廣場 等
in the open/outdoors places teach people
lo⁶-tin¹ dei⁶-fong¹ gau³-do⁶ yan⁴
露天 地方 教導 人。

Mark Luke
Ma⁵-hoh²-fuk¹-yam¹ Lo⁶-ga¹-fuk¹-yam¹
(馬可福音 6:53-56; 路加福音
If Jesus */of words not able to
Yiu³-si⁶ Ye⁴-so¹ dik¹ wa⁶ bat¹-nang⁴
5:1-3; 13:26) 要是 耶穌 的話 不能
draw/attract listeners they at any time even/also/all
kap¹-yan⁵ ting¹-jung³ ta¹-moon⁴ chui⁴-si⁴ do¹
吸引 聽眾， 他們 隨時 都
can/be able to leave * printing/typography still
hoh²-yi⁵ lei⁴-hoi¹ Joi⁶ yan³-chaat³-sut⁶ waan⁴
可以 離開。 在 印刷術 還

hasn't/didn't ⁶ moot⁶-yau⁵ ³ faat³-ming⁴ ⁵ yi⁵-chin⁴ ⁴ before ³ jip³-sau⁶ ⁶ accept ⁴ Jesus' ¹ Ye⁴-so¹
 沒有 發明 以前 , 接受 耶穌
 teaching/instruction ³ gau³-do⁶ ¹ * /who [?] ¹ dik¹ ⁴ yan⁴ ² ji²-nang⁴ ⁴ only able to [?] ² ba² ¹ * /him/his ¹ ta¹
 教導 的 人 只能 把他
¹ * /of/that are [?] ¹ dik¹ ⁶ wa⁶ ³ gei³ ⁶ joi⁶ ¹ * /heart ¹ sam¹ ⁶ * /in ⁶ seung⁶ ...
 的 話 記 在 心 上 ,
 therefore ¹ yan¹-chi² ¹ him/his ¹ ta¹ ¹ * /of/that is [?] ¹ dik¹ ³ gaau³-do⁶ ¹ must ¹ bit¹-sui¹
 因此 他 的 教導 必須
 be able to ⁴ nang⁴ ¹ draw/attract ⁵ kap¹-yan⁵ ³ listeners ¹ ting¹-jung³ ² clearly ¹ ching¹-choh² ² well ² ho²
 能 吸引 聽眾 、 清楚 好
 understand ² dung² ⁴ easy ⁶ yung⁴-yi⁶ ¹ remember/recall ¹ gei³-yik¹ ⁴ * /in order to? ⁴ choi⁴ ⁴ do/carry out ⁴ hang⁴ ...
 懂 、 容易 記憶 才 行 。
 For ³ Dui³ ¹ Jesus ¹ Ye⁴-so¹ ⁴ * /to come ³ lo⁴ ³ speak of ³ suet³ ⁵ these ⁵ je⁵ ³ every one ³ yat¹-chai³ ¹ all ¹ do¹
 對 耶穌 來 說 * , 這 一切 都
 are not ⁶ bat¹-si⁶ ⁶ difficult matter ⁶ naan⁴-si⁶ ¹ He ¹ * ¹ Ta¹ ¹ dik¹ ¹ Sermon on the Mount ³ Dang¹-saan¹-bo²-fan³
 不是 難事 。 他的 “ 登山寶訓 ”
 precisely ⁶ jau⁶-si⁶ ³ a ² good ² example ² goh³ ho² ² lai⁶-ji²
 就是 個 好 例子 。

+/for ³ dui³ ³ +/speaking [?] ³ lo⁴-suet³
 * 3-Liner's footnote: 對 X 來說 :-
 “Speaking for X”, or similar

C.E. ¹ year ⁴ some/a certain ⁵ one ¹ day ¹ * ¹ Gung¹-yuen⁴ ⁴ nin⁴ ⁵ mau⁵ ¹ yat¹ ¹ tin¹ ¹ dik¹
 10 公元 31 年 某 一天 的
 early morning ¹ ching¹-jo² ¹ a ⁶ large ⁴ MW/crowd ⁴ people ⁴ gather/assemble/collect ⁶ yat¹ daai⁶ ⁴ kwan⁴ ⁴ yan⁴ ⁶ jui⁶-jaap⁶
 清早 , 一 大 群 人 聚集

* Sea of Galilee nearby/vicinity * hillside
 joi⁶ Ga¹-lei⁶-lei⁶-hoi² foo⁶-gan⁶ dik¹ saan¹-poh¹
 在 加利利海 附近 的 山坡

*/on Some people +/[are!] from
 seung⁶... Yau⁵-se¹ yan⁴ si⁶ chung⁴
 上 。 有些 人 是 從 100

kilometres */to kilometres outside/beyond */that are [?]
 gung¹-lei⁵ do³ gung¹-lei⁵ ngoi⁶ dik¹
 公里 到 110 公里 外 的

Judea and Jerusalem come +/*
 Yau⁴-dei⁶-a³ woh⁴ Ye⁴-lo⁶-saat³-laang⁵ loi⁴ dik¹
 猶地亞 和 耶路撒冷 來 的 ,

some people +/[are!] from the north Tyre and
 yau⁵-se¹ yan⁴ si⁶ chung⁴ bak¹-bin¹ Taai³-yi⁵ woh⁴
 有些 人 是 從 北邊 泰爾 和

Sidon */of coastal district come +/*
 Sai¹-dun⁶ dik¹ yuen⁴-hoi² dei⁶-kui¹ loi⁴ dik¹
 西頓 的 沿海 地區 來 的 。

Many sick people approach/draw near Jesus to
 Hui²-doh¹ beng⁶-yan⁴ kaa³-gan⁶ Ye⁴-so¹ yiu³
 許多 病人 靠近 耶穌 要

touch him Jesus * all suffer from
 moh² ta¹ Ye⁴-so¹ ba² soh²-yau⁵ waan⁶
 摸 他 , 耶穌 把 所有 患

serious illness */who [?] people all one by one cure/heal
 chung⁵-beng⁶... dik¹ yan⁴ do¹ yat¹-yat¹ ji⁶-ho²
 重病 的 人 都 一一 治好

after */only then begin to teach
 hau⁶ choi⁴ hoi¹-chi² gaau³-do⁶
 後 , 才 開始 教導

the masses/the mass of people [?] Luke
 kwan⁴-jung³ Lo⁶-ga¹-fuk¹-yam¹
 群眾 。 (路加福音 6:17-

The masses/the mass of people [?] finished hearing Jesus */of
 Kwan⁴-jung³ ting¹-yuen⁴ Ye⁴-so¹ dik¹
 19) 群眾 聽完 耶穌 的

discourse/talk all very much astonished/astounded
yin²-gong² do¹ han² ging¹-nga⁶
演講 都 很 驚訝

Why */then
Wai⁶-sam⁶-moh¹ ne¹
為甚麼 呢？

Hear [have]/listen to [have] Sermon on the Mount
11 Ting¹-gwoh³ “ Dang¹-saan¹-bo²-fan³ ”
聽過 登山寶訓

*/who [?] a disciple many years later/after say
dik¹ yat¹-goh³ moon⁴-to⁴ doh¹ nin⁴ hau⁶ suet³
的 一個 門徒 多 年 後 說：

The masses/the mass of people [?] all concerning him/his
“ Kwan⁴-jung³ do¹ dui³ ta¹
群眾 都 對 他

*/of/that is [?] teaching manner/style feel
dik¹ gaau³-do⁶ fong¹-sik¹ gam²-do³
的 教導 方式 感到

astounded/amazed because Jesus teach
ging¹-nga⁶ ; yan¹-wai⁶ Ye⁴-so¹ gaau³-do⁶
驚訝 ； 因為 耶穌 教導

them be like has authority */who [?] person
ta¹-moon⁴ ho²-jeung⁶ yau⁵ kuen⁴-wai¹ dik¹ yan⁴
他們， 好像 有 權威 的 人，

not like them */of scribes
bat¹ jeung⁶ ta¹-moon⁴ dik¹ chaa¹-ging¹-si⁶
不 像 他們 的 抄經士。

Matthew Audience/listeners
(Ma⁵-taai³-fuk¹-yam¹ 7:28, 29) Ting¹-jung³
(馬太福音 聽眾

feel */[actually] Jesus */of words be filled with
gam²-sau⁶ do³ Ye⁴-so¹ dik¹ wa⁶ chung¹-moon⁵
感受 到 耶穌 的 話 充滿

power/force Jesus on behalf of/in the name of God
lik⁶-leung⁶ Ye⁴-so¹ doi⁶-biu² Seung⁶-dai³
力量 耶穌 代表 上帝

speak furthermore use God */s/of
 faat³-yin⁴ , bing⁶-che² yung⁶ Seung⁶-dai³ dik¹
 發言 , 並且 用 上帝 的

word to support he; himself * teach * things
 wa⁶-yue⁵ ji¹-chi⁴ ji⁶-gei² soh² gaau³ dik¹ si⁶
 話語 支持 自己 所 教 的 事 。

John Him/his */of/that are [?] words
 Yeuk³-hon⁶-fuk¹-yam¹ (約翰福音 7:16) Ta¹ dik¹ wa⁶
 他的 話

with clear understanding him/his */of/that is [?] advice
 ching¹-choh²-yi⁶-ming⁴ , ta¹ dik¹ huen³-go³
 清楚易明 , 他 的 勸告

make people be convinced him/his */of/that is [?] arguments
 ling⁶-yan⁴ sun³-fuk⁶ ta¹ dik¹ lun⁶-gui³
 令人 信服 , 他 的 論據

cannot refute/contradict Jesus */of words
 mo⁴-hoh² faan²-bok³ Ye⁴-so¹ dik¹ wa⁶
 無可 反駁 。 耶穌 的 話

hit the target [-ed] issue/question */s/of core/focus/heart of the matter
 gik¹-jung³-liu⁵ man⁶-tai⁴ dik¹ jung⁶-sam¹
 擊中了 問題 的 重心 ,

also move/touch [-ed] listeners */of hearts He
 ya⁵ da²-dung⁶-liu⁵ ting¹-jung³ dik¹ noi⁶-sam¹ Ta¹
 也 打動了 聽眾 的 內心 。 他

teach listeners/audience how seek & actually find [?]
 gaau³ ting¹-jung³ jam²-yeung⁶ cham⁴-dak¹
 教 聽眾 怎樣 尋得

blessings how to pray how
 fuk¹-lok⁶ , jam²-yeung⁶ to²-go³ , jam²-yeung⁶
 福樂 , 怎樣 禱告 , 怎樣

seek/look for God */s/of kingdom
 cham⁴-kau⁴ Seung⁶-dai³ dik¹ wong⁴-gwok³
 尋求 上帝 的 王國 ,

how obtain/gain & retain [?] smooth & steady */that is [?]
 jam²-yeung⁶ , dak¹-jeuk⁶ on¹-wan² dik¹
 怎樣 得着 安穩 的

future Matthew Him/his
 chin⁴-to⁴ Ma⁵-taai³-fuk¹-yam¹ Ta¹
 前途 ○ (馬太福音 5:3-7:27) 他
 */of/that are [?] words wake up/arouse human feelings/human hearts
 dik¹ wa⁶ woon⁶-sing² yan⁴-sam¹
 的 話 喚醒 人心 ,
 draw/attract eagerly desire truth and righteous */who [?]
 kap¹-yan⁵ hot³-kau⁴ jan¹-lei⁵ woh⁴ jing³-yi⁶ dik¹
 吸引 渴求 真理 和 正義 的
 people be willing to acknowledge/to recognize no longer
 yan⁴ gam¹-yuen⁶ sing⁴-ying⁶ bat¹-joi³
 人 , 甘願 “ 承認 不再
 own themselves put aside [?] everything to follow
 yung²-yau⁵ ji⁶-gei² pit³-ha⁶ yat¹-chai³ gan¹-chui⁴
 擁有 自己 ”, 撇下 一切 跟隨

him Matthew Luke
 ta¹ Ma⁵-taai³-fuk¹-yam¹ Lo⁶-ga¹-fuk¹-yam¹
 他 ○ (馬太福音 16:24; 路加福音

From it can be seen Jesus */of words
 Yau⁴-chi²-hoh²-gin³ Ye⁴-so¹ dik¹ wa⁶
 5:10, 11) 由此可見 , 耶穌 的 話
 have much great */that is [?] power/force
 yau⁵ doh¹ daai⁶ dik¹ lik⁶-leung⁶
 有 多 大 的 力量 !

[a] Jesus frequently/often */in what places
 Gaap³ Ye⁴-so¹ seung⁴-seung⁴ joi⁶ sam⁶-moh¹ dei⁶-fong¹
 9-11 (甲) 耶穌 常常 在 甚麼 地方
 teach people Therefore him/his */of/that is [?] ability
 gaau³-do⁶ yan⁴ Yan¹-chi² ta¹ dik¹ nang⁴-lik⁶
 教導 人 ? 因此 他 的 能力
 face/be confronted with what test [b]
 min⁶-dui³ sam⁶-moh¹ haau²-yim⁶ Yuet⁶
 面對 甚麼 考驗 ? (乙)
 Why the masses/the mass of people [?] for/to Jesus */of
 Wai⁶-sam⁶-moh¹ kwan⁴-jung³ dui³ Ye⁴-so¹ dik¹
 為甚麼 群眾 對 耶穌 的
 teaching manner/style feel astounded
 gaau³-do⁶ fong¹-sik¹ gam⁷-do³ ging¹-nga⁶
 教導 方式 感到 驚訝 ?

Handle affairs/work Have great Power/ability
Jo⁶-si⁶ **Daai⁶-yau⁵** **Nang⁴-lik⁶**
做事 大有 能力

Jesus handle affairs/work also have great
Ye⁴-so¹ **jo⁶-si⁶** **ya⁵** **daai⁶-yau⁵**
12 耶穌 做事 也 大有

power/ability Luke Jesus
nang⁴-lik⁶ **Lo⁶-ga¹-fuk¹-yam¹** **Ye⁴-so¹**
能力 (路加福音 24:19) 耶穌

perform [-ed] many miracles among them there are
hang⁴-liu⁵ ... **hui²-doh¹** **san⁴-jik¹** **dong¹-jung¹** **yau⁵**
行了 許多 神迹 , 當中 有

30 more than/& more MW in detail/detailed */-ly
saam¹-sap⁶ **doh¹** **goh³** **cheung⁴-sai³** **dei⁶**
三十 多 個 詳細 地

write down * the Gospels in He perform
gei³ **jo⁶** **Fuk¹-yam¹-sue¹** **lui⁵** **Ta¹** **hang⁴** ...
記 在 福音書 裏 * 他 行

these miracles all are rely on/depend on [-ing]
je⁵-se¹ **san⁴-jik¹** **do¹** **si⁶** **kaau³-jeuk⁶**
這些 神迹 , 都 是 靠着

Jehovah */s/of power
“ **Ye⁴-woh⁴-wa⁴** **dik¹** **lik⁶-leung⁶** ” 。
耶和華 的 力量

Luke Him/his */of/that are [?] miracles
Lo⁶-ga¹-fuk¹-yam¹ **Ta¹** **dik¹** **san⁴-jik¹**
(路加福音 5:17) 他 的 神迹

bring benefit to [-ed] thousands & tens of thousands * people
jo⁶-fuk¹-liu⁵ **sing⁴-chin¹-seung⁵-maan⁶** **dik¹** **yan⁴**
造福了 成千上萬 的 人 。

For example Jesus once separately/respectively
Lai⁶-yue⁴ **Ye⁴-so¹** **chang⁴-ging¹** **fan¹-bit⁶**
例如 , 耶穌 曾經 分別

let 5;000 MW and four thousand MW
yeung⁶ **ng⁵-chin¹** **goh³** **woh⁴** **sei³-chin¹** **goh³**
讓 五千 個 和 四千 個

men eat one's fill/eat to satisfaction [?] besides
naam⁴-yan⁴ **hek³-baau²** **ling⁶-ngoi⁶**
 男人 吃飽 , “ 另外
 also there are/in addition women and children Only
waan⁴-yau⁵ **foo⁵-nui⁵** **woh⁴** **siu²-haai⁴** **Daan¹**
 還有 婦女 和 小孩 ”。單
 are these two MW miracles gain benefit */[ones] just
si⁶ **je⁵** **leung⁵** **goh³** **san⁴-jik¹** **dak¹-yik¹** **dik¹** **jau⁶**
 是 這 兩 個 神迹 , 得益 的 就
 possibly there are almost 20,000 people [-ed]
hoh²-nang⁴ **yau⁵** **cha¹-bat¹-doh¹** **yi⁶-maan⁶** **yan⁴** **liu⁵**
 可能 有 差不多 二萬 人 了!

Matthew
Ma⁵-taai³-fuk¹-yam¹
 (馬太福音 14:13-21; 15:32-38)

Sometimes the Gospels * many miracle regard as/treat as one
*** Yau⁵-si⁴** **Fuk¹-yam¹-sue¹** **ba²** **hui²-doh¹** **san⁴-jik¹** **dong³-jo⁶** **yat¹**
 * 有時 福音書 把 許多 神迹 當做 一
 MW/single item matter/affair */in order to record & narrate For example there is one
gin⁶ **si⁶** **loi⁴** **gei³-sut⁶** **Lai⁶-yue⁴** **yau⁵** **yat¹**
 件 事 來 記述 例如 , 有 一
 time whole/entire city */of people all come to see Jesus he then/right away
chi³ **chuen⁴** **sing⁴** **dik¹** **yan⁴** **do¹** **loi⁴** **gin³** **Ye⁴-so¹** **ta¹** **jau⁶**
 次 “ 全 城 的 人 ” 都 來 見 耶穌 , 他 就
 cure/heal [-ed] many sick persons Mark
ji⁶-ho²-liu³ **hui²-doh¹** **beng⁶-yan⁴** **Ma⁵-hoh²-fuk¹-yam¹**
 治好了 “ 許多 ” 病人 。 (馬可福音 1:32-34) ^

Jesus perform [-ed]
Ye⁴-so¹ **hang⁴-gwoh³...**
 耶穌 行過
 all sorts of/every sort of * miracle He
gok³-jung²-gok³-yeung⁶ **dik¹** **san⁴-jik¹** **Ta¹**
 各種各樣 的 神迹 。 他
 have authority command demons/wicked spirits without the least
yau⁵-kuen⁴ **fan¹-foo³** **che⁴-ling⁴** **ho⁴-bat¹**
 有權 吩咐 邪靈 , 毫不

strain [to oneself] just can/be able to * demon/wicked spirits
fai³-lik⁶ jau⁶ nang⁴ ba² che⁴-ling⁴
費力 就 能 把 邪靈

drive out Luke He have
gon²-jau² Lo⁶-ga¹-fuk¹-yam¹ Ta¹ yau⁵
趕走 (路加福音 9:37-43) 他 有

power/ability to control every kind of substance/material thing [?]
nang⁴-lik⁶ hung³-jai³ gok³-jung² mat⁶-jat¹
能力 控制 各種 物質 ,

* water change into/turn into wine John
ba² sui² bin³-sing⁴ jau² Yeuk³-hon⁶-fuk¹-yam¹
把 水 變成 酒 (約翰福音

He * raging billows raging with great fury */that is [?]
Ta¹ joi⁶ no⁶-to⁴ paang⁴-baai³ dik¹
2:1-11) 他 在 怒濤 澎湃 的

Sea of Galilee */on walk make/cause
Ga¹-lei⁶-lei⁶-hoi² seung⁶... hang⁴-jau² ling⁶
加利利海 上 行走 , 令

disciples astonished/be amazed very much
moon⁴-to⁴ ging¹-nga⁶ maan⁶-fan¹
門徒 驚訝 萬分 。

John He can/able to cure/heal
Yeuk³-hon⁶-fuk¹-yam¹ Ta¹ nang⁴ ji⁶-ho²
(約翰福音 6:18, 19) 他 能 治好

disabilities long term */that are [?] foul diseases
chaan⁴-jeung³ cheung⁴-kei⁴ dik¹ ok³-jat⁶
殘障 , 長期 的 惡疾

and causing death/fatal */that are [?] diseases/illnesses
woh⁴ ji³-ming⁶ dik¹ beng⁶-jing³
和 致命 的 病症 。

Mark John
Ma⁵-hoh²-fuk¹-yam¹ Yeuk³-hon⁶-fuk¹-yam¹
(馬可福音 3:1-5; 約翰福音

Jesus cure a disease */of way/manner also
Ye⁴-so¹ ji⁶-beng⁶ dik¹ fong¹-sik¹ ya⁵
4:46-54) 耶穌 治病 的 方式 也

rich changeable/varied There is time he
 fung¹-foo³ doh¹-bin³ Yau⁵ si⁴-hau⁶ ta¹
 豐富 多變 。 有 時候 他
 be away from/from sick person very far just *
 lei⁴ beng⁶-yan⁴ han² yuen⁵ jau⁶ ba²
 離 病人 很 遠 就 把
 disease/sickness cure/heal [-ed] there are times he however
 beng⁶ ji⁶-ho² liu⁵ yau⁵ si⁴-hau⁶ ta¹ keuk³
 病 治好 了, 有 時候 他 卻
 personally touch sick persons
 chan¹-ji⁶ yuk¹-moh² beng⁶-yan⁴
 親自 觸摸 病人 。
 Matthew Some
 Ma⁵-taai³-fuk¹-yam¹ Yau⁵-dik¹
 (馬太福音 8:2, 3, 5-13) 有的
 sick persons immediately fully recover some
 beng⁶-yan⁴ lap⁶-hak¹ chuen⁴-yue⁶ yau⁵-dik¹
 病人 立刻 痊癒, 有的
 sick persons gradually restored to health
 beng⁶-yan⁴ yuk⁶-jim⁶ hong¹-fuk⁶
 病人 逐漸 康復 。
 Mark Luke
 Ma⁵-hoh²-fuk¹-yam¹ Lo⁶-ga¹-fuk¹-yam¹
 (馬可福音 8:22-25; 路加福音
 8:43, 44)

Jesus handle affairs have great ability/power is
 Ye⁴-so¹ jo⁶-si⁶ daai⁶-yau⁵ nang⁴-lik⁶ si⁶
 12, 13 耶穌 做事 “ 大有 能力 ” 是
 what meaning He * perform * miracles
 sam⁶-moh¹ yi³-si¹ Ta¹ soh² hang⁴... dik¹ san⁴-jik¹
 甚麼 意思 ? 他 所 行 的 神迹
 many & varied circumstance/situation rich/abundant please
 doh¹-jung²-doh¹-yeung⁶ ying⁴-sik¹ fung¹-foo³ ching²
 多種多樣 、 形式 豐富 , 請
 give an example to explain/to illustrate
 gui²-lai⁶ suet³-ming⁴
 舉例 說明 。

Most miraculous */[thing] is Jesus have
 14 Jui³ san⁴-kei⁴ dik¹ si⁶ Ye⁴-so¹ yau⁵
 最 神奇 的 是， 耶穌 有
 raise sb from the dead */to [?] power/ability According to
 hei²-sei²-wooi⁴-sang¹ dik¹ nang⁴-lik⁶ Gui³
 起死回生 的 能力 。 據
 Bible records Jesus once cause/make
 Sing³-ging¹ gei³-joi³ Ye⁴-so¹ chang⁴-ging¹ si²
 聖經 記載， 耶穌 曾經 使
 three MW/individual dead people be resurrected let
 saam¹ goh³ sei²-yan⁴ fuk⁶-woot⁶ yeung⁶
 三 個 死人 復活， 讓
 a twelve years old */who is [?] girl with/and
 yat¹-goh³ sap⁶-yi⁶ sui³ dik¹ nui⁵-haai⁴ gan¹
 一個 十二 歲 的 女孩 跟
 parents get together again let an only son [?]
 foo⁶-mo⁵ chung⁴-jui⁶ yeung⁶ yat¹-goh³ duk⁶-ji²
 父母 重聚， 讓 一個 獨子
 with widowed mother [?] be reunited [?] let a
 gan¹ gwa²-mo⁵ tuen⁴-yuen⁴ yeung⁶ yat¹-goh³
 跟 寡母 團圓， 讓 一個
 man again see beloved/dear */who are [?] sisters
 naam⁴-ji² joi³ gin³ chan¹-oi³ dik¹ ji²-mooi⁶
 男子 再 見 親愛 的 姊妹 。

Luke
 Lo⁶-ga¹-fuk¹-yam¹
 (路加福音 7:11-15; 8:49-56;
 John Any
 Yeuk³-hon⁶-fuk¹-yam¹ Yam⁶-hoh⁴
 約翰福音 11:38-44) 任何
 circumstance/situation all/even difficult/hard not be overthrown
 ching⁴-fong³ do¹ naan⁴ bat¹ do² *
 情況 都 難 不 倒 *
 Jesus He cause/enable twelve years old girl/daughter
 Ye⁴-so¹ Ta¹ si² sap⁶-yi⁶ sui³ nui⁵-haai⁴
 耶穌：他 使 十二 歲 女孩

from in bed [?]/on the bed [?] be resurrected * time
 chung⁴ chong⁴-seung⁶ ... fuk⁶-woot⁶ dik¹ si⁴-hau⁶
 從 床上 復活 的 時候 ,
 girl just a moment ago/just recently die he
 nui²-haai⁴ gong¹-gong¹ sei²-hui³ ta¹
 女孩 剛剛 死去 ; 他
 cause/enable widow */s/of son * stretcher/litter
 si² gwa²-foo⁵ dik¹ yi⁴-ji² joi⁶ daam¹-ga³
 使 寡婦 的 兒子 在 擔架
 */on be resurrected * time the dead evidently
 seung⁶ ... fuk⁶-woot⁶ dik¹ si⁴-hau⁶ sei²-je² hin²-yin⁴
 上 復活 的 時候 , 死者 顯然
 */on that day die/pass away he cause/enable
 joi⁶ dong¹-tin¹ hui³-sai³ ta¹ si²
 在 當天 去世 ; 他 使
 Lazarus from memorial tomb in
 Laai¹-saat³-lo⁶ chung⁴ gei²-nim⁶-mo⁶ jung¹
 拉撒路 從 紀念墓 中
 be resurrected * time Lazarus be dead/die [-ed]
 fuk⁶-woot⁶ dik¹ si⁴-hau⁶ Laai¹-saat³-lo⁶ sei²-liu⁵
 復活 的 時候 , 拉撒路 死了
 already four day
 yi⁵-ging¹ sei³ tin¹
 已經 四 天 。

* 3-Liner's footnote: ^{can't stump} naan⁴-bat¹-do² ^
 難不倒

* what circumstances */under Jesus make clear
 Joi⁶ sam⁶-moh¹ ching¹-fong³ ha⁶ Ye⁴-so¹ biu²-ming⁴
 14. 在 甚麼 情況 下 , 耶穌 表明
 he; himself have ability/power raise sb from the dead
 ji⁶-gei² yau⁵ nang⁴-lik⁶ hei²-sei²-wooi⁴-sang¹
 自己 有 能力 起死回生 ?

Unselfish [?] Shoulder/bear Responsibilities
Bat¹-ji⁶-si¹ **Foo⁶** **Jaak³-yam⁶**
不 自 私 ， 負 責 任 ，

Show consideration for People
Tai²-tip³ **Yan⁴**
體 貼 人

If imperfect */who is [?] ruler
Yiu³-si⁶ **bat¹-yuen⁴-mei⁵** **dik¹** **tung²-ji⁶-je²**
15 要 是 不 完 美 的 統 治 者

possess/have Jesus */of power you can
yung²-yau⁵ **Ye⁴-so¹** **dik¹** **lik⁶-leung⁶** **nei⁵** **hoh²-yi⁵**
擁 有 耶 穌 的 力 量 ， 你 可 以

imagine/visualize that is/be how/such a dangerous */that is [?]
seung²-jeung⁶ **na⁵** **si⁶** **doh¹-moh¹** **ngai⁴-him²** **dik¹**
想 像 那 是 多 麼 危 險 的

thing/matter Imperfect */who are [?] people
si⁶ **ma¹** **Bat¹-yuen⁴-mei⁵** **dik¹** **yan⁴**
事 嗎 ？ 不 完 美 的 人

suffer/subjected to selfishness wild ambitions greedily [?] *
sau⁶ **ji⁶-si¹** **ye⁵-sam¹** **taam¹-laam⁴** **soh²**
受 自 私 、 野 心 、 貪 婪 所

order about/drive not hesitate to misuse power/ability
kui¹-chaak³ **bat¹-sik¹** **laam⁶-yung⁶** **ngang⁴-lik⁶**
驅 策 ， 不 惜 濫 用 能 力

harm/injure other people But Jesus is perfect
seung¹-hoi⁶ **bit⁶-yan⁴** **Daan⁶** **Ye⁴-so¹** **si⁶** **yuen⁴-mei⁵**
傷 害 別 人 。 但 耶 穌 是 完 美

innocent */[one] he definitely/absolutely will not
mo⁴-jui⁶ **dik¹** **ta¹** **juet⁶** **bat¹-wooi⁵**
無 罪 的 ， 他 絕 不 會

this way/so do ¹ Peter
je⁵-yeung⁶ **jo⁶** **Bei²-dak¹** **Chin⁴-sue¹**
這 樣 做 。 (彼 得 前 書 2:22)

Jesus ever did not use his own
16 **Ye⁴-so¹** **chung⁴** **moot⁶-yau⁵** **yung⁶** **ji⁶-gei²**
耶 穌 從 沒 有 用 自 己

*/that is [?] power/strength to go seek/try to gain
 dik¹ lik⁶-leung⁶ hui³ mau⁴-chui²
 的 力量 去 牟取
 personal gain/selfish interests He would rather... go hungry
 si¹-lei⁶ Ta¹ ning⁴-hoh² ngaai⁴-ngoh⁶
 私利 。他 寧可 捱餓，
 also unwilling * stone change into/turn into food
 ya⁵ bat¹-hang² ba² sek⁶-tau⁴ bin³-sing⁴ sik⁶-mat⁶
 也 不肯 把 石頭 變成 食物
 appease one's hunger Matthew Jesus'
 chung¹-gei¹ Ma⁵-taai³-fuk¹-yam¹ Ye⁴-so¹
 充飢 。(馬太福音 4:1-4) 耶穌
 possessions not many which shows he did not use
 choi⁴-mat⁶ mo⁴ doh¹ hoh²-gin³ ta¹ moot⁶-yau⁵ yung⁶
 財物 無 多， 可見 他 沒有 用
 his own */that is [?] power/strength accumulate wealth/rake in money
 ji⁶-gei² dik¹ lik⁶-leung⁶ lim⁵-choi⁴
 自己 的 力量 斂財 。
 Matthew Besides/moreover Jesus
 Ma⁵-taai³-fuk¹-yam¹ Ling⁶-ngoi⁶ Ye⁴-so¹
 (馬太福音 8:20) 另外， 耶穌
 perform miracles +/[it was!] have to/will pay
 hang⁴... san⁴-jik¹ si⁶ yiu³ foo⁶-chut¹
 行 神迹 是 要 付出
 price +/* this also make clear/indicate Jesus perform
 doi⁶-ga³ dik¹ je⁵ ya⁵ biu²-ming⁴ Ye⁴-so¹ hang⁴...
 代價 的，這也 表明 耶穌 行
 miracles definitely/absolutely not selfish He cure/heal
 san⁴-jik¹ juet⁶ mo⁴ si¹-sam¹ Ta¹ yi¹-ji⁶
 神迹 絕 無 私心 。他 醫治
 sick people * time there is power from him
 beng⁶-yan⁴ dik¹ si⁴-hau⁶ yau⁵ lik⁶-leung⁶ chung⁴ ta¹
 病人 的 時候， 有 力量 從 他
 personally go out Even if only cure
 san¹-seung⁶ chut¹-hui³ Jau⁶-suen³ ji² yi¹-ji⁶
 身上 出去 。 就算 只 醫治

one person he also feel/sense there is power/strength
yat¹-goh³ yan⁴ ta¹ ya⁵ gam²-do³ yau⁵ lik⁶-leung⁶
一個人，他也感到有力量

be drained away/run off

lau⁴-sat¹
流失

Mark
(Ma⁵-hoh²-fuk¹-yam¹ 5:25-34)
馬可福音

But Daan⁶ Jesus Ye⁴-so¹ actually ging²-yin⁴ let yeung⁶
但 耶穌 竟然 讓

the masses/the mass of people [?] touch him */in order to receive/obtain

kwan⁴-jung³ moh² ta¹ yi⁴ dak¹-do³
群眾 摸他而得到

cure/healing

yi¹-ji⁶
醫治

Luke
(Lo⁶-ga¹-fuk¹-yam¹ 6:19)
路加福音

This type
Je⁵ jung²
這 種

unselfish */that is [?] spirit truly/really
mo⁴-si¹ dik¹ jing¹-san⁴ sat⁶-joi⁶
無私 的 精神 實在

make people/cause a person to feel admire/esteem

ling⁶-yan⁴ yam¹-pooi³
令人 欽佩 !

15, 16 What Sam⁶-moh¹ make clear/indicate biu²-ming⁴ Jesus Ye⁴-so¹ use/make use of wan⁶-yung⁶
甚麼 表明 耶穌 運用

power/strength not in the least selfish
lik⁶-leung⁶ ho⁴-mo⁴ si¹-sam¹
力量 毫無 私心 ?

Jesus Ye⁴-so¹ make use of/use wan⁶-yung⁶ power/strength lik⁶-leung⁶ */that [?] dik¹
17 耶穌 運用 力量 的

way/manner also +/[it was!] bear/shoulder responsibilities +/*
fong¹-sik¹ ya⁵ si⁶ foo⁶ jaak³-yam⁶ dik¹
方式 也是 負責任 的。

He ever did not use different powers [?] to go
Ta¹ chung⁴ moot⁶-yau⁵ yung⁶ yi⁶-nang⁴ hui³
他 從 沒有 用 異能 去

flaunt/show off himself or not necessary */-ly
yuen⁴-yiu⁶ ji⁶-gei² waak⁶ bat¹ bit¹-yiu³ dei⁶
炫耀 自己 或 不 必要 地

highlight/stress himself Matthew He
dat⁶-chut¹ ji⁶-gei² Ma⁵-tai³-fuk¹-yam¹ Ta¹
突出 自己。(馬太福音 4:5-7) 他

not willing in order to satisfy Herod's
bat¹ yuen⁶-yi³ wai⁶-liu⁵ moon⁵-juk¹ Hei¹-lut⁶
不 願意 為了 滿足 希律

pointless/meaningless */that is [?] curiosity */as a result
mo⁴-wai⁶ dik¹ ho³-kei⁴-sam¹ yi⁴
無謂 的 好奇心 而

perform miracle Luke
hang⁴... san⁴-jik¹ Lo⁶-ga¹-fuk¹-yam¹
行 神迹。(路加福音 23:8, 9)

Jesus not only did not blow one's own trumpet
Ye⁴-so¹ fei¹-daan⁶ moot⁶-yau⁵ ji⁶-chui¹-ji⁶-lui⁴
耶穌 非但 沒有 自吹自擂,

even/also frequently/often/many a time command he * cure/heal
waan⁴ seung⁴-seung⁴ fan¹-foo³ ta¹ soh² ji⁶-ho²
還 常常 吩咐 他所治好

* sick person don't/should not tell other people
dik¹ beng⁶-yan⁴ bat¹-yiu³ go³-so³ bit⁶-yan⁴
的 病人 不要 告訴 別人。

Mark He not want
Ma⁵-hoh²-fuk¹-yam¹ Ta¹ bat¹ seung²
(馬可福音 5:43; 7:36) 他 不 想

other people by/with/base on [-ing] be exaggerated [?] inaccurate
bit⁶-yan⁴ pang⁴-jeuk⁶ kwa¹-jeung¹ sat¹-sat⁶
別人 憑着 誇張 失實

*/that is [?] hearsay/rumour */as a result decide/determine/judge he
dik¹ chuen⁴-man⁴ yi⁴ poon³-duen³ ta¹
的 傳聞 而 判斷 他

is who Matthew
si⁶ sui⁴ Ma⁵-tai³-fuk¹-yam¹
是誰。(馬太福音 12:15-19)

Jesus how make clear/indicate he; himself use/make use of
 17. 耶穌 怎樣 表明 自己 運用
 Ye⁴-so¹ jam²-yeung⁶ biu²-ming⁴ ji⁶-gai² wan⁶-yung⁶
 power/strength */that [?] way/manner +/[is!] shoulder/bear responsibilities +/*
 lik⁶-leung⁶ dik¹ fong¹-sik¹ si⁶ foo⁶ jaak³-yam⁶ dik¹
 力量 的 方式 是 負 責任 的?

Many rulers hold in one's hands..]
 18. 許多 統治者 手執
 Hui²-doh¹ tung²-ji⁶-je² sau²-jap¹
 great authority yet/but/however for/to other people */s/of needs
 daai⁶-kuen⁴ keuk³ dui³ bit⁶-yan⁴ dik¹ sui¹-yiu³
 大權 , 卻 對 別人 的 需要
 and suffering indifferent/unconcerned Jesus
 woh⁴ tung³-foo² mok⁶-bat¹-gwaan¹-sam¹ Ye⁴-so¹
 和 痛苦 漠不關心 。 耶穌
 and/with these rulers truly/really there is
 gan¹ je⁵-se¹ tung²-ji⁶-je² jan¹ yau⁵
 跟 這些 統治者 真 有
 a world of difference Jesus very much care about
 tin¹-yuen¹-ji¹-bit⁶ Ye⁴-so¹ han² gwaan¹-sam¹
 天淵之別 。 耶穌 很 關心
 people only be/does see/catch sight of person suffer hardship
 yan⁴ daan¹ si⁶ hon³-gin³ yan⁴ sau⁶-foo²
 人 , 單 是 看見 人 受苦
 already make him have keenly felt pain
 yi⁵-ging¹ ling⁶ ta¹ yau⁵ chit³-foo¹-ji¹-tung³
 已經 令 他 有 切膚之痛 ,
 be determined to remove/get rid of them */of
 kuet³-yi³ yiu³ gaai²-chui⁴ ta¹-moon⁴ dik¹
 決意 要 解除 他們 的
 suffering/distress Matthew Jesus
 foo²-naan⁶ Ma⁵-taai³-fuk¹-yam¹ 14:14 Ye⁴-so¹
 苦難 。 (馬太福音 14:14) 耶穌
 show solicitude for other people */s/of feelings and
 gwaan¹-waai⁴ bit⁶-yan⁴ dik¹ gam²-sau⁶ woh⁴
 關懷 別人 的 感受 和

needs therefore he use/make use of power/strength */of
sui¹-yiu³ soh²-yi⁵ ta¹ wan⁶-yung⁶ lik⁶-leung⁶ dik¹
需要，所以他運用力量的

way/manner also be extremely thoughtful
fong¹-sik¹ ya⁵ tai²-tip³-yap⁶-mei⁴
方式也體貼入微。

Mark record[-ed] a
Ma⁵-hoh²-fuk¹-yam¹ 7:31-37 gei³-joi³-liu⁵ yat¹-goh³
馬可福音 7:31-37 記載了一個

touching/moving */that is [?] example
gam²-yan⁴ dik¹ lai⁶-ji²
感人的例子。

At that time there is a large MW/crowd people
19 Dong¹-si⁴ yau⁵ yat¹ daai⁶ kwan⁴ yan⁴
當時有一大群人

find Jesus */of whereabouts just/right away
faat³-yin⁶ Ye⁴-so¹ dik¹ hang⁴-jung¹... jau⁶
發現耶穌的行蹤，就

take/bring/carry [-ing] many sick persons */to come see
daai³-jeuk⁶ hui²-doh¹ beng⁶-yan⁴ loi⁴ gin³
帶着許多病人來見

Jesus Jesus * them all/without exception
Ye⁴-so¹ Ye⁴-so¹ ba² ta¹-moon⁴ chuen⁴-do¹
耶穌，耶穌把他們全都

cure/heal [-ed] Matthew
ji⁶-ho² liu⁵ Ma⁵-taai³-fuk¹-yam¹
治好了。(馬太福音 15:29, 30)

However Jesus especially pay close attention to among them
Hoh²-si⁶ Ye⁴-so¹ dak⁶-bit⁶ gwaan¹-jue³ kei⁴-jung¹
可是耶穌特別關注其中

one man This man is deaf */[one]
yat¹-goh³ yan⁴ Je⁵-goh³ yan⁴ si⁶ lung⁴ dik¹
一個人。這個人是聾的，

speech also have difficulty/problem Jesus perhaps
suet³-wa⁶ ya⁵ yau⁵ kwan³-naan⁴ Ye⁴-so¹ ya⁵-hui²
說話也有困難。耶穌也許

feel he especially nervous/tense very not
 gam²-do³ ta¹ dak⁶-bit⁶ gan²-jeung¹ han² bat¹
 感到 他 特別 緊張 , 很 不
 at ease/comfortable so/consequently show consideration for him/his
 ji⁶-joi⁶ yue¹-si⁶ tai²-tip³ ta¹
 自在 , 於是 體貼 他
 that is [?] plight bring/take him leave the crowd
 dik¹ chue⁵-ging² daai³ ta¹ lei⁴-hoi¹ kwan⁴-jung³
 的 處境 , 帶 他 離開 群眾 ,
 go to a not have people */that [?] place/space
 do³ yat¹-goh³ moot⁶-yau⁵ yan⁴ dik¹ dei⁶-fong¹
 到 一個 沒有 人 的 地方 ,
 then afterwards make signs [?] to show should do
 yin⁴-hau⁶ da²-sau²-sai³ biu²-si⁶ yiu³ jo⁶
 然後 打手勢 表示 要 做
 what Jesus use/with finger explore him/his
 sam⁶-moh¹ Ye⁴-so¹ yung⁶ sau²-ji² taam³ ta¹
 甚麼 。 耶穌 “ 用 手指 探 他
 */of/that are [?] ears also/and spit saliva put on
 dik¹ yi⁵-doh² yau⁶ to³ toh³-moot⁶ moot³
 的 耳朵 , 又 吐 唾沫 抹
 him/his */of/that is [?] tongue Mark
 ta¹ dik¹ sit³-tau⁴ Ma⁵-hoh²-fuk¹-yam¹
 他 的 舌頭 ” 。 * (馬可福音
 After look up/raise one's head towards/to heaven
 Yin⁴-hau⁶ toi⁴-tau⁴ mong⁶ tin¹
 7:33) 然後 抬頭 望 天 ,
 sigh pray These movements/activities equivalent to
 taan³-sik¹ to²-go³ Je⁵-se¹ gui²-dung⁶ dang²-yue¹
 歎息 禱告 。 這些 舉動 等於
 tell that man Now/at present I for/to you
 go³-so³ na⁵-goh³ yan⁴ Yin⁶-joi⁶ ngoh⁵ dui³ nei⁵
 告訴 那個 人 : “ 現在 我 對 你
 * do * thing is by/depend on/rely on [-ing] God
 soh² jo⁶ dik¹ si⁶ si⁶ kaau³-jeuk⁶ Seung⁶-dai³
 所 做 的 事 , 是 靠着 上帝

*/s/of power Final Jesus say
dik¹ lik⁶-leung⁶ Jui³-hau⁶ Ye⁴-so¹ suet³
 的 力量 。” 最後 耶穌 說 ，
 open up[-ed] [may it happen!]
hoi¹-liu⁵ ba⁶ Ma⁵-hoh²-fuk¹-yam¹
 “ 開了 吧 ”。(馬可福音 7:34)
 That man immediately regain/recover hearing
Na⁵-goh³ yan⁴ lap⁶-hak¹ fooi¹-fuk⁶ ting¹-gok³
 那個 人 立刻 恢復 聽覺 ，
 moreover/and also can/able to normal */-ly speak
yi⁴-che² nang⁴ jing³-seung⁴ dei⁶ suet³-wa⁶
 而且 能 正常 地 說話 。

The Jews and gentiles all/even believe spit
*** Yau⁴-taai³-yan⁴ woh⁴ ngoi⁶-bong¹-yan⁴ do¹ ying⁶-wai⁴ to³**
 猶太人 和 外邦人 都 認為 吐
 saliva is medical treatment method or treat/cure/heal */of
toh³-moot⁶ si⁶ yi¹-liu⁴ fong¹-faat³ waak⁶ yi¹-ji⁶ dik¹
 唾沫 是 醫療 方法 或 醫治 的
 symbol Judaism */s/of writings also record [have]
jeung⁶-jing¹ Yau⁴-taai³-gaau³ dik¹ jue³-jok³ ya⁵ gei³-joi²-gwoh³
 象徵 。 猶太教 的 著作 也 記載過
 use/with saliva cure a disease */of examples Jesus spit saliva
yung⁶ toh³-moot⁶ ji⁶-beng⁶ dik¹ si⁶-lai⁶ Ye⁴-so¹ to³ toh³-moot⁶
 用 唾沫 治病 的事例 。 耶穌 吐 唾沫
 perhaps just/only/merely to/be going to tell that man he soon will
ya⁵-hui² ji²-si⁶ yiu³ go³-so³ na⁵-goh³ yan⁴ ta¹ jeung¹-yiu³
 也許 只是 要 告訴 那個 人 ， 他 將要
 receive/obtain cure/healing In any case/whatever the case Jesus definitely didn't [?]
dak¹-do³ yi¹-ji⁶ Mo⁴-lun⁶-yue⁴-hoh⁴ Ye⁴-so¹ bing⁶-bat¹-si⁶
 得到 醫治 。 無論如何 ， 耶穌 並不是
 * saliva treat as medication/medicine
ba² toh³-moot⁶ dong³-jo⁶ yeuk⁶-mat⁶
 把 唾沫 當做 藥物 。

Jesus use/make use of God * grant *
Ye⁴-so¹ wan⁶-yung⁶ Seung⁶-dai³ soh² chi³ dik¹
 20 耶穌 運用 上帝 所 賜 的
 power cure/heal person * time also
lik⁶-leung⁶ yi¹-ji⁶ yan⁴ dik¹ si⁴-hau⁶ ya⁵
 力量 醫治 人 的 時候 ， 也
 care for/make allowance for */[actually] other person */s/of
jiu³-goo³ do³ bit⁶-yan⁴ dik¹
 照顧 到 別人 的

feelings gam ² -sau ⁶ 感受	Think of Seung ² -do ³ 想到	Jesus Ye ⁴ -so ¹ 耶穌	for/to dui ³ 對	people yan ⁴ 人
meticulous mo ⁴ -mei ⁴ -bat ¹ -ji ³ 無微不至	truly/really sat ⁶ -joi ⁶ 實在	make giu ³ 叫	us ngoh ⁵ -moon ⁴ 我們	
touched/feel moved [?] gam ² -dung ⁶ 感動	Jehovah Ye ⁴ -woh ⁴ -wa ⁴ 耶和華	* ba ² 把	Messiah Nei ⁴ -choi ³ -a ³ 彌賽亞	
kingdom wong ⁴ -gwok ³ 王國	give to gaau ¹ -kap ¹ 交給	such/this sort of je ⁵ -yeung ⁶ 這樣		
be extremely thoughtful tai ² -tip ³ -yap ⁶ -mei ⁴ 體貼入微	*/who [?] dik ¹ 的	king gwan ¹ -wong ⁴ 君王	doesn't bat ¹ -si ⁶ ，不是	
make us ling ⁶ ngoh ⁵ -moon ⁴ 令我們	very much rest assured/be at ease han ² 很	fong ³ -sam ¹ 放心	ma ¹ 嗎？	

18-20 (甲)	[a] Gaap ³ 為甚麼	Why Wai ⁶ -sam ⁶ -moh ¹ 耶穌	Jesus Ye ⁴ -so ¹ 運用	use/make use of wan ⁶ -yung ⁶
power lik ⁶ -leung ⁶ 力量	*/that [?] dik ¹ 的	way/manner fong ¹ -sik ¹ 方式	be extremely thoughtful tai ² -tip ³ -yap ⁶ -mei ⁴ 體貼入微	[b] Yu ⁶ ？ (乙)
Concerning Dui ³ 對	Jesus Ye ⁴ -so ¹ 耶穌	cure/heal yi ¹ -ji ⁶ 醫治	a yat ¹ -goh ³ 一個	deaf person lung ⁴ -yan ⁴ 聾人
way/manner fong ¹ -sik ¹ 方式	you have nei ⁵ yau ⁵ ，你有	what sam ⁶ -moh ¹ 甚麼	impressions/thoughts gam ² -seung ² 感想	*/that [?] dik ¹ ？

Predict the future by reviewing the past

Gaam³-wong⁵-ji¹-loi⁴
鑑往知來

Predict the future by reviewing the past

21 Gaam³-wong⁵-ji¹-loi⁴ , Jesus
鑑往知來 , 耶穌 joi⁶
在

on the earth * perform * miracles let people
 dei⁶-seung⁶ soh² hang⁴... dik¹ san⁴-jik¹ yeung⁶ yan⁴
 地上 所 行 的 神迹 , 讓 人

know/be aware of he become king when will have
 ji¹-do⁶ ta¹ jok³ wong⁴ si⁴ wooi⁵ yau⁵
 知道 他 作 王 時 會 有

what bring benefit to all the people [?] */that [?]
 sam⁶-moh¹ jo⁶-fuk¹ maan⁶-man⁴ dik¹
 甚麼 造福 萬民 的

benevolent rule * God */s new world in
 dak¹-jing³ Joi⁶ Seung⁶-dai³ dik¹ san¹-sai³-gai³ lui⁵
 德政 。 在 上帝 的 新世界 裏 ,

Jesus will once again perform miracles but that
 Ye⁴-so¹ wooi⁵ joi³-chi³ hang⁴... san⁴-jik¹ daan⁶ na⁵
 耶穌 會 再 次 行 神迹 , 但 那

time receive benefits */who [?] people will spread all over
 si⁴-hau⁶ sau⁶-wai⁶ dik¹ yan⁴ wooi⁵ pin³-kap⁶
 時候 受惠 的 人 會 遍 及

the world/land under heaven Try to consider/to imagine future prospects
 tin¹-ha⁶ Si³ seung²-seung² chin⁴-ging²
 天下 ! 試 想想 前景

to what an extent make a person be filled with enthusiasm
 doh¹-moh¹ ling⁶-yan⁴ jan³-fan⁵ !
 多麼 令人 振奮 !

Jesus will cause/make earth */s/of
 22 Ye⁴-so¹ wooi⁵ si² dei⁶-kau⁴ dik¹
 耶穌 會 使 地球 的

ecology completely recover/regain balance
 sang¹-taai³ yuen⁴-chuen⁴ fook¹-fuk⁶ ping⁴-hang⁴
 生態 完全 恢復 平衡 。

You yet/also remember he once cause/make storm
 Nei⁵ waan⁴ gei³-dak¹ ta¹ chang⁴ si² bo⁶-fung¹
 你 還 記 得 , 他 曾 使 暴風

subside/quiet down show his be able to control
 ping⁴-sik¹ hin²-si⁶ ta¹ nang⁴ hung³-jai³
 平息 , 顯 示 他 能 控制

nature * power * Christ
 daai⁶-ji⁶-yin⁴ dik¹ lik⁶-leung⁶ ma¹ Joi⁶ Gei¹-duk¹
 大自然 的 力量 嗎？ 在 基督

*/s/of kingdom under the rulership of mankind
 dik¹ wong⁴-gwok³ ji⁶-ha⁶ yan⁴-lui⁶
 的 王國 治下 ， 人類

obviously need not any more be afraid of hurricane/typhoon
 hin²-yin⁴ bat¹-yung⁶ joi³ hoi⁶-pa³ toi⁴-fung¹
 顯然 不用 再 害怕 颱風、

earthquake volcano eruption or other
 dei⁶-jan³ foh²-saan¹ baau³-faat³ waak⁶ kei⁴-ta¹
 地震、 火山 爆發 或 其他

natural disaster [-ed] He know/be aware of how
 tin¹-joi¹ liu⁵ Ta¹ ji¹-do⁶ jam²-yeung⁶
 天災 了。 他 知道 怎樣

use/make use of the earth's resources */[so that?]
 wan⁶-yung⁶ dei⁶-kau⁴ ji¹-yuen⁴ choi⁴
 運用 地球 資源 才

appropriate/suitable * Christ's rule under
 sik¹-dong³ Joi⁶ Gei¹-duk¹ tung²-ji⁶ ji¹-ha⁶
 適當 。 在 基督 統治 之下，

whole/entire earth all will become/change into
 jing²-goh³ dei⁶-kau⁴ do¹ wooi⁵ bin³-sing⁴
 整個 地球 都 會 變成

paradise Luke
 lok⁶-yuen⁴ Lo⁶-ga¹-fuk¹-yam¹
 樂園 。 (路加福音 23:43)

[a] Jesus * perform * miracles
 21, 22 (甲) Gaap³ Ye⁴-so¹ soh² hang⁴... dik¹ san⁴-jik¹
 耶穌 所 行 的 神迹

indicate/betoken what [b] Since Jesus can/able to
 yue⁶-si⁶ sam⁶-moh¹ Yuet⁶ Gei³-yin⁴ Ye⁴-so¹ nang⁴
 預示 甚麼？ (乙) 既然 耶穌 能

control nature */s/of power/force we
 hung³-jai³ daai⁶-ji⁶-yin⁴ dik¹ lik⁶-leung⁶ ngoh⁵-moon⁴
 控制 大自然 的 力量 ， 我們

can expect * him/his */of/that is [?] kingdom
 hoh²-yi⁵ kei⁴-mong⁶ joi⁶ ta¹ dik¹ wong⁴-gwok³
 可以 期望 在 他 的 王國

under the rulership of see what circumstances/conditions
ji⁶-ha⁶ hon³-gin³ sam⁶-moh¹ ching⁴-ying⁴ ?
治下 看見 甚麼 情形

23 Mankind */s/of needs will receive/attain
Yan⁴-lui⁶ dik¹ sui¹-yiu³ wooi⁵ dak¹-do³
人類 的 需要 會 得到

satisfaction Since Jesus in the past only
moon⁵-juk¹ ma¹ Gei³-yin⁴ Ye⁴-so¹ yi⁵-wong⁵ ji²
滿足 嗎？ 既然 耶穌 以往 只

use a little food then let
yung⁶ yat¹-dim² sik⁶-mat⁶ jau⁶ yeung⁶
用 一點 食物 就 讓

thousands & tens of thousands */who are [?] people eat one's fill
sing⁴-chin¹-seung⁵-maan⁶ dik¹ yan⁴ hek³-baau²
成千上萬 的 人 吃飽，

* his rule under mankind naturally need not
joi⁶ ta¹ tung²-ji⁶ ji¹-ha⁶ yan⁴-lui⁶ ji⁶-yin⁴ bat¹-yung⁶
在他 統治 之下， 人類 自然 不用

any more suffer hunger pains [?] At that time [?] will have
joi³ yan²-gei¹-sau⁶-ngoh⁶ Do³-si⁴ wooi⁵ yau⁵
再 忍飢受餓 。 到時 會有

abundant */that is [?] food just/impartial
chung¹-juk¹ dik¹ leung⁴-sik⁶ gung¹-ping⁴
充足 的 糧食， 公平

*/that is [?] distribution on earth any more
dik¹ fan¹-pooi³ sai³-seung⁶ joi³
的 分配， 世上 再

don't have/there isn't people/person go hungry Psalms
moot⁶-yau⁵ yan⁴ ngaai⁴-ngoh⁶ Si¹-pin¹
沒有 人 捱餓 。 (詩篇

Since he in the past be able to control
Gei³-yin⁴ ta¹ yi⁵-wong⁵ nang⁴ hung³-jai³
72:16) 既然 他 以往 能 控制

disease/sickness future/in the future [?] of course also can
jat⁶-beng⁶ jeung¹-loi⁴ dong¹-yin⁴ ya⁵ nang⁴
疾病， 將來 當然 也 能

cure/heal **ji⁶-ho²** sick people **beng⁶-yan⁴** blind people **maang⁴-yan⁴** deaf people **lung⁴-yan⁴** and **woh⁴**
 治好 病人、盲人、聾人和
 limbs **ji¹-tai²** incomplete **chaan⁴-kuet³** **/who are [?]* people **dik¹** let **yan⁴** **yeung⁶**
 肢體 殘缺 的 人，讓
 them **ta¹-moon⁴** have **yau⁵** forever/always **wing⁵-yuen⁵** perfect **yuen⁴-mei⁵** **/that is [?]* **dik¹**
 他們 有 永遠 完美 的
 health **gin⁶-hong¹** *Isaiah* **Yi⁵-choi³-a³-sue¹**
 健康 。 (以賽亞書 33:24; 35:5, 6)
 Since **Gei³-yin⁴** Jesus **Ye⁴-so¹** in the past **yi⁵-wong⁵** able to **ngang⁴**
 既然 耶穌 以往 能
 raise sb from the dead **hei²-sei²-wooi⁴-sang¹** now/at present **yin⁶-joi⁶** he **ta¹** already **yi⁵-ging¹** is **si⁶**
 起死回生， 現在 他 已經 是
 in heaven [?] **/who is [?]* **tin¹-seung⁶** **dik¹** king **gwan¹-wong⁴** of course/naturally **ji⁶**
 天上 的 君王， 自
 certainly **bit¹** be able to **ngang⁴** cause/make **si²** heavenly father **tin¹-foo⁶** *** remember **soh²** **gei³-nim⁶**
 必 能 使 天父 所 記念
*** **dik¹** hundreds of millions **yik¹-maan⁶** dead ones **sei²-je²** be resurrected **fuk⁶-woot⁶**
 的 億萬 死者 復活。
John
Yeuk³-hon⁶-fuk¹-yam¹
 (約翰福音 5:28, 29)

Acting as/personally be [?] **San¹-wai⁴** king **gwan¹-wong⁴** Jesus **Ye⁴-so¹** will **woi⁵**
 23 身為 君王， 耶穌 會
 how **jam²-yeung⁶** satisfy/meet **moon²-juk¹** mankind **yan⁴-lui⁶** **/s/of* **dik¹** needs **sui¹-yiu³**
 怎樣 滿足 人類 的 需要？

24 We carefully/in detail ponder over/reflect on
 Ngoh⁵-moon⁴ ji²-sai³ si¹-haau²
 我們 仔細 思考

Jesus *//of power when should/ought to carefully note [?]
 Ye⁴-so¹ dik¹ lik⁶-leung⁶ si⁴ ying¹-goi¹ gan²-gei³
 耶穌 的 力量 時, 應該 謹記

Jesus perfect in every way */-ly imitate
 Ye⁴-so¹ sap⁶-chuen⁴-sap⁶-mei⁵ dei⁶ haau⁶-faat³
 耶穌 十全十美 地 效法

heavenly father John Jesus
 tin¹-foo⁶ Yeuk³-hon⁶-fuk¹-yam¹ Ye⁴-so¹
 天父。(約翰福音 14:9) 耶穌

use/make use of power/strength */that [?] way/manner let
 wan⁶-yung⁶ lik⁶-leung⁶ dik¹ fong¹-sik¹ yeung⁶
 運用 力量 的 方式, 讓

us clearly understand
 ngoh⁵-moon⁴ ching¹-choh² ming⁴-baak⁶
 我們 清楚 明白

Jehovah how use/make use of power/strength
 Ye⁴-woh⁴-wa⁴ jam²-yeung⁶ wan⁶-yung⁶ lik⁶-leung⁶
 耶和華 怎樣 運用 力量。

For example please consider/think about [?] Jesus
 Lai⁶-yue⁴ ching² seung²-seung² Ye⁴-so¹
 例如, 請 想想 耶穌

how cure/heal a
 jam²-yeung⁶ ji⁶-ho² yat¹-goh³
 怎樣 治好 一個

leper Jesus was moved with
 ma⁴-fung¹-beng⁶-yan⁴... Ye⁴-so¹ dung⁶-liu⁵
 痲瘋病人。 耶穌 動了

compassion/pity */of heart then/right away touch him say
 lin⁴-man⁵ dik¹ sam¹ jau⁶ moh² ta¹ suet³
 憐憫 的 心, 就 摸 他 說:

I very much be willing to Mark
 Ngoh⁵ han² yuen⁶-yi³ Ma⁵-hoh²-fuk¹-yam¹
 “我 很 願意!” (馬可福音

Jehovah command/assign men write down [?]
 Ye⁴-woh⁴-wa⁴ ming⁶ yan⁴ gei³-ha⁶
 1:40-42) 耶和華 命 人 記下
 these things/matters equivalent to turn towards people say
 je⁵-se¹ si⁶ dang²-yue¹ heung³ yan⁴ suet³
 這些 事 , 等於 向 人 說 :
 I just am this way/so use/make use of power/strength
 “ Ngoh⁵ jau⁶-si⁶ je⁵-yeung⁶ wan⁶-yung⁶ lik⁶-leung⁶
 “ 我 就是 這樣 運用 力量
 *[one] This doesn't make you touched/feel moved [?]
 dik¹ Je⁵ bat¹-si⁶ ling⁶ nei⁵ gam²-dung⁶
 的 !” 這 不是 令 你 感動 ,
 to/want to/need to praise almighty */who is [?]
 yiu³ jaan³-mei⁵ chuen⁴-nang⁴ dik¹
 要 讚美 全能 的
 God thank him based on/in the light of love
 Seung⁶-dai³ gam²-je⁶ ta¹ boon²-jeuk⁶ oi³-sam¹
 上帝 , 感謝 他 本着 愛心
 use/make use of power/strength
 wan⁶-yung⁶ lik⁶-leung⁶ ma¹
 運用 力量 嗎 ?

We carefully/in detail ponder over/reflect on Jesus */of
 24 Ngoh⁵-moon⁴ ji²-sai³ si¹-haau² Ye⁴-so¹ dik¹
 24 我們 仔細 思考 耶穌 的
 power/strength when should/ought to carefully note [?] what
 lik⁶-leung⁶ si⁴ ying¹-goi¹ gan²-gei³ sam⁶-moh¹
 力量 時 , 應該 謹記 甚麼 ?
 Why
 Wai⁶-sam⁶-moh¹
 為甚麼 ?

Thoughts for Meditation

Si¹-haau²-tai⁴

思考題

Isaiah Jesus how
Yi⁵-choi³-a³-sue¹ 11:1-5 Ye⁴-so¹ jam²-yeung⁶
以賽亞書 耶穌 怎樣

show/reveal mightiness [?]/powerful [?] */of spirit
hin²-chut¹ daai⁶-nang⁴ dik¹ ling⁴
顯出 “ 大能 的 靈 ”?

We can for/to him/his */of/that is [?] rule
Ngoh⁵-moon⁴ hoh²-yi⁵ dui³ ta¹ dik¹ tung²-ji⁶
我們 可以 對 他 的 統治

have what */that is [?] faith
yau⁵ jam²-yeung⁶ dik¹ sun³-sam¹
有 怎樣 的 信心 ?

Mark Jesus can perform
Ma⁵-hoh²-fuk¹-yam¹ 2:1-12 Ye⁴-so¹ nang⁴ hang⁴...
馬可福音 耶穌 能 行

miracles cure diseases show/demonstrate God
san⁴-jik¹ ji⁶-beng⁶ hin²-si⁶ Seung⁶-dai³
神迹 治病 , 顯示 上帝

confer on him what authority
sau⁶-yue⁵ ta¹ sam⁶-moh¹ kuen⁴-lik⁶
授予 他 甚麼 權力 ?

John Although Jesus
Yeuk³-hon⁶-fuk¹-yam¹ 6:25-27 Sui¹-yin⁴ Ye⁴-so¹
約翰福音 雖然 耶穌

perform miracles let/allow people receive
hang⁴... kei⁴-jik¹ yeung⁶ yan⁴ dak¹-do³
行 奇迹 讓 人 得到

sufficient food & clothing [?] yet what */only then is
wan¹-baau² daan⁶ sam⁶-moh¹ choi⁴ si⁶
溫飽 , 但 甚麼 才 是

his sacred duties */of principal/chief
ta¹ san⁴-sing³ jik¹-mo⁶ dik¹ jue²-yiu³
他 神聖 職務 的 主要

aim/purpose/objective
muk⁶-dik¹
目的 ?

John
Yeuk³-hon⁶-fuk¹-yam¹
約翰福音

12:37-43

Why
Wai⁶-sam⁶-moh¹
為甚麼

witness Jesus perform miracles */who [?] people not
muk⁶-gik¹ Ye⁴-so¹ hang⁴... kei⁴-jik¹ dik¹ yan⁴ bat¹
目擊 耶穌 行 奇迹 的 人 不

all exercise faith in him We from this MW
do¹ sun³-chung⁴ ta¹ Ngoh⁵-moon⁴ chung⁴ je⁵ gin⁶
都 信從 他? 我們 從 這 件

matter actually learn what
si⁶ hok⁶-do³ sam⁶-moh¹
事 學到 甚麼 ?

[ordinal] Page * Picture
[Dai⁶ Yip⁶ Dik¹ To⁴-pin³]
[第 91 頁 的 圖片]

Disciples see Jesus * on the sea walk
Moon⁴-to⁴ hon³-gin³ Ye⁴-so¹ joi⁶ hoi²-seung⁶ hang⁴-jau²
門徒 看見 耶穌 在 海上 行走

Scriptures for chapter 9

Matthew
Ma⁵-taai³-fuk¹-yam¹
(馬太福音 4:18, 19)

Jesus * Galilee sea side [?] walk catch sight of/see [-ed]
18 Ye⁴-so¹ joi⁶ Ga¹-lei⁶-lei⁶ hoi²-pong⁴ hang⁴-jau² hon³-gin³-liu⁵
耶穌 在 加利利 海旁 行走 , 看見了

two brothers who are be called Peter */who is [?] Simon
leung⁵ hing¹-dai⁶ jau⁶-si⁶ giu³-jo⁶ Bei²-dak¹ dik¹ Sai¹-moon⁴
兩 兄弟 , 就是 叫做 彼得 的 西門

and him */of brother Andrew They both are fishermen
woh⁴ ta¹ dik¹ hing¹-dai⁶ on¹-dak¹-lit⁶ Ta¹-moon⁴ do¹ si⁶ yue⁴-foo¹
和 他的 兄弟 安得烈 。 他們 都是 漁夫 ,

just to sea in cast a net Jesus to them say
jing³ wong⁵ hoi² lui⁵ saat³-mong⁵ Ye⁴-so¹ dui³ ta¹-moon⁴ suet³
正 往 海 裏 撒網 。 19 耶穌 對 他們 說 :

Come follow me [suggestion] I will make you [plural]
Loi⁴ gan¹-chung⁴ ngoh⁵ ba⁶ ngoh⁵ yiu³ giu³ nei⁵-moon⁴
“ 來 跟從 我 吧 , 我 要 叫 你們

become get/gain men/people */[who?] fisherman
sing⁴-wai⁴ dak¹ yan⁴ dik¹ yue⁴-foo¹
成為 得 人 的 漁夫 ？” Λ

Mark
Ma⁵-hoh²-fuk¹-yam¹
(馬可福音 4:35-38)

That one day in the evening at the time of Jesus to disciples say
35 Na⁵ yat¹ tin¹ pong⁴-maan⁵ si⁴-fan⁶ Ye⁴-so¹ dui³ moon⁴-to⁴ suet³
那一天, 傍晚 時分, 耶穌 對 門徒 說:
We cross/go over the opposite side go [suggestion] So/hence
Ngoh⁵-moon⁴ gwoh³ dui³-ngon⁶ hui³ ba⁶ Yue¹-si⁶
“ 我們 過 對岸 去 吧 。” 36 於是
disciples dismiss/send away the crowd/the masses to leave Since Jesus
moon⁴-to⁴ da²-faat³ kwan⁴-jung³ lei⁴-hui³ Gei³-yin⁴ Ye⁴-so¹
門徒 打發 群眾 離去。 既然 耶穌
already * boat */in disciples just carry him go over
yi⁵-ging¹ joi⁶ suen⁴ seung⁶... moon⁴-to⁴ jau⁶ joi³ ta¹ gwoh³-hui³
已經 在 船 上, 門徒 就 載 他 過去,
also there are other boats with him together go Unexpectedly there is
ya⁵ yau⁵ bit⁶-dik¹ suen⁴ yue⁵ ta¹ tung⁴ hui³ Bat¹-liu⁶ yau⁵
也 有 別 的 船 與 他 同 去。 37 不料, 有
a MW extremely powerful * storm wind blow up [?]
yat¹ goo² fei¹-seung⁴ keung⁴-ging⁶ dik¹ bo⁶-fung¹ gwaat³-hei²
一 股 非常 強勁 的 暴風 刮起,
waves keep on crash into [?]/smash into [?] boat in boat
boh¹-long⁶ bat¹-duen⁶ da²-jun³ suen⁴ lui⁵ suen⁴
波浪 不斷 打進 船 裏, 船
almost/nearly be filled with [-ed] water Jesus however */in stern
gei¹-foo⁴ moon⁵-liu⁵ sui² Ye⁴-so¹ keuk³ joi⁶ suen¹-mei⁵
幾乎 滿了 水。 38 耶穌 卻 在 船尾
rest head on [-ing] pillow go to sleep Disciples wake up him to
jam²-jeuk⁶... jam²-tau⁴ sui⁶-gaau³ Moon⁴-to⁴ giu³-sing² ta¹ dui³
枕着 枕頭 睡覺。 門徒 叫醒 他, 對
him say Teacher we before long/soon die/lose one's life [-ed] you
ta¹ suet³ Lo⁵-si¹ ngoh⁵-moon⁴ faai³ moot⁶-ming⁶ liu⁵ nei⁵
他 說: “ 老師, 我們 快 沒命 了, 你
not mind/not care about
bat¹-joi⁶-foo⁴ ma¹
不 在乎 嗎?” Λ

Matthew
Ma⁵-taai³-fuk¹-yam¹
(馬太福音 8:23-25)

Jesus board/get on [-ed] boat disciples follow after him Suddenly
23 Ye⁴-so¹ seung⁵-liu⁵... suen⁴ moon⁴-to⁴ gan¹-jeuk⁶ ta¹ Fat¹-yin⁴
耶穌 上了 船, 門徒 跟着 他。 24 忽然

on the sea stormy waves spring up/break out so much so that boat also
 ho²-seung⁶ fung¹-long⁶ daai⁶-jok³ sam⁶-ji³ suen⁴ ya⁵
 海上 風浪 大作, 甚至 船也
 will/be going to by waves covered over [?] Jesus however */be sleep
 yiu³ bei⁶ long⁶ goi³-gwoh³ Ye⁴-so¹ keuk³ joi⁶ sui⁶-gaau³
 要 被 浪 蓋過。耶穌 卻 在 睡覺。
 They then/right away come wake up him say Lord
 25 Ta¹-moon⁴ jau⁶ loi⁴ giu³-sing² ta¹ suet³ Jue² a³
 他們 就 來 叫醒 他, 說: “主 啊,
 come and save [?] us we soon/before long die/lose one's life
 gau³-gau³ ngoh⁵-moon⁴ ngoh⁵-moon⁴ faai³ moot⁶-ming⁶
 救救 我們, 我們 快 沒命
 look!/actually!
 la¹
 啦 !” ^

Mark

Ma⁵-hoh²-fuk¹-yam¹

(馬可福音 4:39-41)

Jesus wake up [?] rebuke/reprimand wind to sea say Don't
 39 Ye⁴-so¹ sing²-loi⁴ chik¹-jaak³ fung¹ dui³ ho² suet³ Bat¹-yiu³
 耶穌 醒來, 斥責 風, 對 海 說: “不要
 make a noise [?] be quiet */[command] Wind then/at once ease up/relax
 jok³-sing¹ on¹-jing⁶ ba⁶ Fung¹ jau⁶ woon⁶-woh⁴
 作聲! 安靜 吧!” 風 就 緩和
 */totally greatly calm/quiet [-ed] Jesus to them say
 ha⁶-loi⁴ daai⁶-daai⁶ ping⁴-jing⁶ liu⁵ Ye⁴-so¹ dui³ ta¹-moon⁴ suet³
 下來, 大大 平靜 了。⁴⁰ 耶穌 對 他們 說:
 You [plural] why timid */eh You [plural] still
 “Nei⁵-moon⁴ wai⁶-sam⁶-moh¹ daam²-hip³ ne¹ Nei⁵-moon⁴ waan⁴
 “你們 為甚麼 膽怯 呢? 你們 還
 are don't have faith They just greatly give rise to [?]
 si⁶ moot⁶-yau⁵ sun³-sam¹ ma¹ Ta¹-moon⁴ jau⁶ daai⁶ hei²
 是 沒有 信心 嗎?”⁴¹ 他們 就 大 起
 fear/reverence */of heart with each other say This man in the final analysis
 ging³-wai³ dik¹ sam¹ bei²-chi² suet³ Je⁵-goh³ yan⁴ do³-dai²
 敬畏 的 心, 彼此 說: “這個人 到底
 is who Even wind and sea also obey him
 si⁶ sui⁴ Lin⁴ fung¹ woh⁴ ho² ya⁵ fuk⁶-chung⁴ ta¹
 是誰? 連 風 和 海 也 服從 他!” ^

Matthew

Ma⁵-taai³-fuk¹-yam¹

(馬太福音 8:26, 27)

Jesus to them say Why timid */eh
 26 Ye⁴-so¹ dui³ ta¹-moon⁴ suet³ Wai⁶-sam⁶-moh¹ daam²-hip³ ne¹
 耶穌 對 他們 說: “為甚麼 膽怯 呢?

You [plural] *of faith too small [-ed] So * /get up
Nei⁵-moon⁴ **dik¹** **sun³-sam¹** **taai³** **siu²** **liu⁵** **Yue¹-si⁶** **hei¹-loi⁴**
 你們 的 信心 太 小 了! ” 於是 起來
 curb/check/stop wind and sea round about just greatly/so great [?]
jai³-ji² **fung¹** **woh⁴** **hoi²** **jau¹-wai⁴** **jau⁶** **daai⁶-daai⁶**
 制止 風 和 海 , 周圍 就 大大
 serene/calm/undisturbed [-ed] Everybody all very surprised say This
ping⁴-jing⁶ **liu⁵** **Jung³-yan⁴** **do¹** **han²** **cha³-yi⁶** **suet³** **Je⁵**
 平靜 了。 衆人 都 很 詫異 , 說 : “ 這
 is what man/person - Even wind and sea also obey
si⁶ **sam⁶-moh¹** **yan⁴** **a³** **Lin⁴** **fung¹** **woh⁴** **hoi²** **ya⁵** **fuk⁶-chung⁴**
 是 甚麼 人 啊? 連 風 和 海 也 服從
 him
ta¹
 他!” ^

1 Corinthians

Goh¹-lam¹-doh¹ Chin⁴-sue¹

(哥林多前書 1:24)

24 However +/for receive the call [?] * persons +/speaking [?] regardless of are
Hoh²-si⁶ **dui³** **mung⁴-jiu⁶** **dik¹** **yan⁴** **loi⁴-suet³** **mo⁴-lun⁶** **si⁶**
 可是 對 蒙召 的 人 來說 , 無論 是
 Jews or Greeks Christ also is
Yau⁴-taai³-yan⁴ **waan⁴-si⁶** **Hei¹-laap⁶-yan⁴** **Gei¹-duk¹** **do¹** **si⁶**
 猶太人 還是 希臘人 , 基督 都 是
 God */s/of power God */s/of wisdom
Seung⁶-dai³ **dik¹** **lik⁶-leung⁶** **Seung⁶-dai³** **dik¹** **ji³-wai⁶**
 上帝 的 力量 , 上帝 的 智慧 。 ^

Romans

Loh¹-ma⁵-sue¹

(羅馬書 1:20)

20 Ever since create the world onwards/since God those see not
Ji⁶-chung⁴ **chong³-sai³** **yi³-loi⁴** **Seung⁶-dai³** **na⁵-se¹** **hon³** **bat¹**
 自從 創世 以來 , 上帝 那些 看 不
 see * special qualities which are him */of eternal power and
gin³ **dik¹** **dak⁶-jat¹** **jau⁶-si⁶** **ta¹** **dik¹** **wing⁵-hang⁴** **lik⁶-leung⁶** **woh⁴**
 見 的 特質 , 就是 他的 永恆 力量 和
 godship all already clear/distinct can/able to see from he * make
san⁴-sing³ **do¹** **yi⁵** **ching¹-choh²** **hoh²** **gin³** **chung⁴** **ta¹** **soh²** **jo⁶**
 神性 , 都 已 清楚 可 見 , 從 他 所 造
 * things just can/be able to see */out therefore they
dik¹ **dung¹-sai¹** **jau⁶** **nan⁴** **hon³** **chut¹-loi⁴** **soh²-yi⁵** **ta¹-moon⁴**
 的 東西 就 能 看 出來 , 所以 他們
 truly/really not have excuse
sat⁶-joi⁶ **moot⁶-yau⁵** **jik⁶-hau²**
 實在 沒有 藉口 。 ^

Colossians

Goh¹-loh⁴-sai¹-sue¹
(歌羅西書 1:15)

He is that not able to see * God *of image/form
15 Ta¹ si⁶ na⁵ bat¹-nang⁴ gin³ dik¹ Seung⁶-dai³ dik¹ ying⁴-jeung⁶ 。
他是那不能見的 上帝 的 形像 。
* be created * all things among he is first born son [?]
Joi⁶ sau⁶-jo⁶ dik¹ maan⁶-mat⁶ jung¹ ta¹ si⁶ tau⁴-sang¹-ji²
在 受造 的 萬物 中 , 他是 頭生子 , ^

John

Yeuk³-hon⁶-fuk¹-yam¹
(約翰福音 1:3)

Everything all/even is by means of him */as a result have */[thing]
3 Yat¹-chai³ do¹ si⁶ tung¹-gwoh³ ta¹ yi⁴ yau⁵ dik¹ ,
一切 都 是 通過 他 而 有 的 ,
there isn't one MW/type isn't by/depend on him */as a result have
moot⁶-yau⁵ yat¹ yeung⁶ bat¹-si⁶ kau³ ta¹ yi⁴ yau⁵
沒有 一 樣 不是 靠 他 而 有
*/[thing]
dik¹
的 。 ^

Proverbs

Jam¹-yin⁴
(箴言 8:22-31)

I am Jehovah make */[one]
22 Ngoh⁵ si⁶ Ye⁴-woh⁴-wa⁴ jo⁶ dik¹ 。
我 是 耶和華 造 的 。
I am his first/initial/original */that is [?] achievement/action
Ngoh⁵ si⁶ ta¹ jui³-choh¹ dik¹ jok³-wai⁴ ,
我 是 他 最 初 的 作 為 ,
Am his */in ancient times/remote antiquity earliest */that is [?] accomplishment
Si⁶ ta¹ joi⁶ yuen⁵-goo² jui³-jo² dik¹ sing⁴-jau⁶ 。
是 他 在 遠 古 最 早 的 成 就 。
For generation after generation [?] before
23 Chin¹-chau¹-maan⁶-sai³ yi⁵-chin⁴ ,
千 秋 萬 世 以 前 ,
Originally not yet have/[is] earth prior/before
Hei²-choh¹ mei⁶ yau⁵ daai⁶-dei⁶ yi⁵-sin¹ ,
起 初 未 有 大 地 以 先 ,
I just be establish/set up
Ngoh⁵ jau⁶ bei⁶ lap⁶ 。
我 就 被 立 。
Not yet have/[be] abyss
24 Mei⁶ yau⁵ sam¹-yuen¹ ,
未 有 深 淵 ,

Not yet have overflow water * source
 Mei⁶ yau⁵ yat⁶ sui² dik¹ chuen⁴-yuen⁴
 未 有 溢 水 的 泉 源 ，
 I just * birth pangs in come into being
 Ngoh⁵ jau⁶ joi⁶ jan⁶-tung³ jung¹ chut¹-sai³
 我 就 在 陣 痛 中 出 世 。

Lofty mountains have not been established & fixed [?]
 25 Saan¹-ngok⁶ mei⁶-chang⁴ lap⁶-ding⁶
 山 岳 未 曾 立 定 ，

Hilltops [?] have not appear
 Gong¹-ling⁴ mei⁶-chang⁴ ching⁴-yin⁶
 岡 陵 未 曾 呈 現 ，
 I just * birth pangs in be born
 Ngoh⁵ jau⁶ joi⁶ jan⁶-tung³ jung¹ chut¹-sang¹
 我 就 在 陣 痛 中 出 生 。

At that time God not yet make the earth and fields
 26 Dong¹-si⁴ Seung⁶-dai³ mei⁶ jo⁶ daai⁶-dei⁶ woh⁴ yuen⁴-ye⁵
 當 時 上 帝 未 造 大 地 和 原 野 ，

Also not yet make the earth first/initial/original * dust
 Ya⁵ mei⁶ jo⁶ waan⁴-yue⁵ jui³-choh¹ dik¹ chan⁴-to²
 也 未 造 寰 宇 最 初 的 塵 土 。

He establish/set up the heavens * time
 27 Ta¹ chit³-lap⁶ go¹-tin¹ dik¹ si⁴-hau⁶
 他 設 立 高 天 的 時 候 ，

I already *be there
 Ngoh⁵ yi⁵-ging¹ joi⁶ na⁵-lui⁵
 我 已 經 在 那 裏 。

He issue/express order/command want/need the abyss */of water surface
 Ta¹ faat³ ming⁶ yiu³ sam¹-yuen¹ dik¹ sui²-min⁶
 他 發 命 要 深 淵 的 水 面

appear round
 ching⁴-yin⁶ yuen⁴-ying⁴
 呈 現 圓 形 ，

Make the heavens */of flaky clouds firm/dependable
 28 Giu³ tin¹-seung⁶ dik¹ wan⁴-doh² lo⁴-kaau³
 叫 天 上 的 雲 朵 牢 靠 ，

Make/cause the abyss */of fountainhead stable
 Si² sam¹-yuen¹ dik¹ chuen⁴-yuen⁴ wan²-ding⁶
 使 深 淵 的 泉 源 穩 定 ，

Give an order seawater should not/cannot rise above/surmount/cross him/his
 29 Ha⁶-ling⁶ hoi²-sui² bat¹-hoh² yuet⁶-gwoh³ ta¹
 下 令 海 水 不 可 越 過 他

*/of/that is [?] command
 dik¹ fan¹-foo³
 的 吩 咐 ，

Issue/utter command/order fix/establish/settle the earth */s/of foundations
 Faat³ ming⁶ din⁶-ding⁶ daai⁶-dei⁶ dik¹ gan¹-gei¹
 發 命 奠 定 大 地 的 根 基 。

That time/then I am him by the side of * fine/good craftsman
30 Na⁵-si⁴ ngoh⁵ si⁶ ta¹ san¹-bin¹ dik¹ ho² gung¹-jeung⁶
那時 我是他身邊的好工匠，

Every day receive his great fondness [?]
Tin¹-tin¹ sau⁶ ta¹ chung²-oi³
天天受他寵愛，

Usually/more often than not * him in front of happy/joyful/delighted
Seung⁴-seung⁴ joi⁶ ta¹ min⁶-chin⁴ foon¹-hei²
常常在他面前歡喜，

Be fond of/like him/his */of/that is [?] the whole world the earth
31 Hei²-foon¹ ta¹ dik¹ waan⁴-yue⁵ daai⁶-dei⁶
喜歡他的寰宇大地，

* love/be fond of */[things] part from/without not start in this world
Soh² oi³ dik¹ lei⁴ bat¹ hoi¹ sai³-gaan¹
所愛的離不開*世間

*/who are [?] people
dik¹ yan⁴
的人。Λ

inevitably linked to

chi¹-bat¹-

* 3-Liner's footnote: 離不開

Matthew

Ma⁵-taai³-fuk¹-yam¹

(馬太福音 28:18)

18 Jesus go forward to them speak/say In heaven [?]
Ye⁴-so¹ seung⁵-chin⁴ dui³ ta¹-moon⁴ suet³ Tin¹-seung⁶
耶穌上前對他們說：“天上

on earth * authority all/without exception be given to/give to me
dei⁶-seung⁶ dik¹ kuen⁴-beng³ chuen⁴-do¹ chi³-kap¹ ngoh⁵
地上的權柄全都賜給我

[-ed]
liu⁵
了。Λ

Revelation

Kai²-si⁶-luk⁶

(啟示錄 19:16)

16 * his thigh */of outer garment */on write [-ing] a
Joi⁶ ta¹ daai⁶-tui² dik¹ ngoi⁶-yi¹ seung⁶... se²-jeuk⁶ yat¹-goh³
在他大腿的外衣上寫着一個

name precisely king of kings lord of lords
ming⁴-ji⁶ jau⁶-si⁶ maan⁶-wong⁴-ji¹-wong⁴ maan⁶-jue²-ji¹-jue²
名字，就是“萬王之王，萬主之主”。Λ

1 Corinthians

Goh¹-lam⁴-doh¹ Chin⁴-sue¹

(哥林多前書 15:24-26)

afterwards then arrive at [?] end That time he * all
 24 yi⁵-hau⁶ jau⁶ do³-liu⁵ jung¹-git³ Na⁵ si⁴-hau⁶ ta¹ ba² soh²-yau⁵
 以後 就 到了 終結 。 那 時候 , 他 把 所有
 be in power/be in government office [?] */[ones] in authority/hold power */[ones] have
 jap¹-jing³ dik¹ dong¹-kuen⁴ dik¹ yau⁵
 執政 的 、 當權 的 、 有
 power */[ones] all eliminate [-ed] then * kingdom
 nang⁴-lik⁶ dik¹ do¹ siu¹-mit⁶ liu⁵ jau⁶ ba² wong⁴-gwok³
 能力 的 都 消滅 了 , 就 把 王國
 hand back/give back to him */of father God Because
 gaau¹-waan⁴ kap¹ ta¹ dik¹ foo⁶ Seung⁶-dai³ Yan¹-wai⁶
 交還 給 他 的 父 上帝 。 25 因為
 Christ must become king until God * enemies all
 Gei¹-duk¹ yiu³ jok³ wong⁴ jik⁶-do³ Seung⁶-dai³ ba² sau⁴-dik⁶ do¹
 基督 要 作 王 , 直到 上帝 把 仇敵 都
 put * him */of under the feet Even death this last/final
 fong³ joi⁶ ta¹ dik¹ geuk³-ha⁶ Lin⁴ sei²-mong⁴ je⁵ jui³-hau⁶
 放 在 他 的 腳 下 。 26 連 死亡 這 最後
 */that is [?] enemy also will/certainly be eliminate/wipe out
 dik¹ sau⁴-dik⁶ ya⁵ bit¹ bei⁶ siu¹-mit⁶
 的 仇敵 也 必 被 消滅 。 ^

Hebrews

Hei¹-baak³-loi⁴-sue¹

(希伯來書 2:8)

also cause/make all things on earth serve/submit * him under the feet due to his
 8 yau⁶ si² maan⁶-mat⁶ fuk⁶ joi⁶ ta¹ geuk³-ha⁶ yau⁴ ta¹
 又 使 萬物 服 在 他 腳 下 由 他
 unified administration God since * all things on earth even/also
 tung²-goon² Seung⁶-dai³ gei³-yin⁴ ba² maan⁶-mat⁶ do¹
 統管 。 ” 上帝 既然 把 萬物 都
 give to him rule with unity [?] naturally does not/did not leave behind one
 gaau¹-kap¹ ta¹ tung²-goon² ji⁶-yin⁴ moot⁶-yau⁵ lau⁴-ha⁶ yat¹
 交 給 他 統管 , 自然 沒有 留下 一
 type/kind/MW not hand over to/give to him rule with unity [?] [-ed] However
 yeung⁶ bat¹ gaau¹-kap¹ ta¹ tung²-goon² liu⁵ Hoh²-si⁶
 樣 不 交 給 他 統管 了 。 可是 ,
 we now/at present still/yet haven't see him
 ngoh⁵-moon⁴ yin⁶-joi⁶ waan⁴ moot⁶-yau⁵ hon³-gin³ ta¹
 我們 現在 還 沒有 看見 他
 rule with unity [?] all things on earth
 tung²-goon² maan⁶-mat⁶
 統管 萬物 , ^

1 Corinthians

Goh¹-lam⁴-doh¹ Chin⁴-sue¹

(哥林多前書 15:27)

Because God make/cause/enable everything also/even be obedient
 27 Yan¹-wai⁶ Seung⁶-dai³ “ si² yat¹-chai³ do¹ sun⁶-fuk⁶
 因為 上帝 “ 使 一切 都 順服
 * him */of under the feet Here say everything also/even be obedient
 joi⁶ ta¹ dik¹ geuk³-ha⁶ Je⁵-lui⁵ suet³ yat¹-chai³ do¹ sun⁶-fuk⁶,
 在 他 的 腳 下 ”。 這 裏 說 “ 一 切 都 順 服 ”,
 naturally not include make/cause/enable everything also/even
 ji⁶-yin⁴ bat¹ baau¹-koot³ si² yat¹-chai³ do¹
 自 然 不 包 括 使 一 切 都
 be obedient to/obey Christ */[who?] God
 sun⁶-fuk⁶ Gei¹-duk¹ dik¹ Seung⁶-dai³
 順 服 基 督 的 上 帝 。 ^

John

Yeuk³-hon⁶-fuk¹-yam¹

(約翰福音 8:29)

That MW send me come */[one] with me be together He
 29 Na⁵ wai⁶ chaa¹ ngoh⁵ loi⁴ dik¹ yue⁵ ngoh⁵ tung⁴-joi⁶ Ta¹
 那 位 差 我 來 的 與 我 同 在 。 他
 hasn't/does not abandon me hasn't/does not let me
 moot⁶-yau⁵ se²-hei³ ngoh⁵ moot⁶-yau⁵ yeung⁶ ngoh⁵
 沒 有 捨 棄 我 ， 沒 有 讓 我
 be alone because I always do he be pleased with
 duk⁶-ji⁶-yat¹-yan⁴ yan¹-wai⁶ ngoh⁵ si⁴-hak¹ jo⁶ ta¹ hei²-yuet⁶
 獨 自 一 人 ， 因 為 我 時 刻 做 他 喜 悅
 */that [?] things
 dik¹ si⁶
 的 事 。” ^

John

Yeuk³-hon⁶-fuk¹-yam¹

(約翰福音 14:31)

However in order to let ordinary people know/be aware of I love
 31 Hoh²-si⁶ wai⁶-liu⁵ yeung⁶ sai³-yan⁴ ji¹-do⁶ ngoh⁵ oi³
 可 是 為 了 讓 世 人 知 道 我 愛
 the father I now/at present just in accordance with the father give
 foo⁶-chan¹ ngoh⁵ yin⁶-joi⁶ jau⁶ jiu³ foo⁶-chan¹ kap¹
 父 親 ， 我 現 在 就 照 父 親 給
 me */that [?] commands go do Get up we leave
 ngoh⁵ dik¹ ming⁶-ling⁶ hui³ jo⁶ Hei²-loi⁴ ngoh⁵-moon⁴ lei⁴-hoi¹
 我 的 命 令 去 做 。 起 來 ， 我 們 離 開
 this place/here [suggestion]
 je⁵-lui⁵ ba⁶
 這 裏 吧 。” ^

2 Chronicles

Lik⁶-doi⁶-ji³ ha⁶

(歷代志下 16:9)

Jehovah */s/of eyes look about the whole earth to/be going to
 9 Ye⁴-woh⁴-wa⁴ dik¹ ngaan⁵-muk⁶ waan⁴-goo³ chuen⁴-dei⁶ yiu³
 耶和華 的 眼目 環顧 全地 , 要
 show/display great power [?] help those whole heart turn towards
 hin² daai⁶-nang⁴ bong¹-joh⁶ na⁵-se¹ chuen⁴-sam¹ gwai¹-heung³
 顯 大能 幫助 那些 全心 歸向
 him * people You since do [-ed] this MW foolish * thing
 ta¹ dik¹ yan⁴ Nei⁵ gei³-yin⁴ jo⁶-liu⁵ je⁵ gin⁶ yue⁴-chun² dik¹ si⁶
 他 的 人 。 你 既然 做了 這 件 愚蠢 的 事 ,
 from now on/henceforth you certainly frequently/often meet with disaster of war
 chung⁴-gam¹-yi⁵-hau⁶ nei⁵ bit¹ seung⁴ jo¹ jin³-woh⁶
 從今以後 , 你 必 常 遭 戰禍 ” ^

John

Yeuk³-hon⁶-fuk¹-yam¹

(約翰福音 13:1)

Passover before Jesus know/be aware of his own */that is [?] time
 Yue⁴-yuet⁶-jit³ chin⁴ Ye⁴-so¹ ji¹-do⁶ ji¹-gei² dik¹ si⁴-hau⁶
 逾越節 前 , 耶穌 知道 自己 的 時候
 */arrive [-ed] must leave this world */to the father
 do³ liu⁵ yiu³ lei⁴-hoi¹ je⁵-goh³ sai³-gai³ do³ foo⁶-chan¹
 到 了 , 要 離開 這 個 世界 , 到 父親
 there/that place go He since love on earth belong to himself *
 na⁵-lui⁵ hui³ Ta¹ gei³-yin⁴ oi³ sai³-seung⁶ suk⁶-yue¹ ji⁶-gei² dik¹
 那裏 去 。 他 既然 愛 世上 屬於 自己 的
 people just love them to the end
 yan⁴ jau⁶ oi³ ta¹-moon⁴ do³-dai²
 人 , 就 愛 他們 到底 。 ^

Luke

Lo⁶-ga¹-fuk¹-yam¹

(路加福音 3:21-23)

The masses/the common people all received [?] immersion Jesus also received [?]
 21 Man⁴-jung³ do¹ sau⁶-liu⁵ jam³ Ye⁴-so¹ ya⁵ sau⁶-liu⁵
 民衆 都 受 了 浸 , 耶穌 也 受 了
 immersion He pray * time heaven just open up [-ed] holy spirit
 jam³ Ta¹ to²-go³ dik¹ si⁴-hau⁶ tin¹ jau⁶ hoi¹ liu⁵ sing³-ling⁴
 浸 。 他 禱 告 的 時 候 , 天 就 開 了 , 聖 靈
 by means of/with dove */s/of form come down/descend */on him
 yi⁵ gap³-ji² dik¹ ying⁴-tai³ gong³ joi⁶ ta¹
 以 鴿 子 的 形 態 降 在 他
 personally/on one's body From in heaven [?] there is voice
 san¹-seung⁶ Chung⁴ tin¹-seung⁶ yau⁵ sing¹-yam¹
 身 上 。 從 天 上 有 聲 音

transmit outwards say You are me */of son are I * love
chuen⁴-chut¹ suet³ Nei⁵ si⁶ ngoh⁵ dik¹ yi⁴-ji² si⁶ ngoh⁵ soh² oi³
 傳出 說：“你是我的兒子，是我所愛
 */[one] I approve you Jesus begin to preach years
dik¹ ngoh⁵ yuet⁶-naap⁶ nei⁵ Ye⁴-so¹ hoi¹-chi² chuen⁴-do⁶ nin⁴
 的，我悅納你，”²³ 耶穌開始傳道，年
 about 30 years old * ordinary/common people's/person's opinion
yeuk³ saam¹-sap⁶ sui³ Joi⁶ yat¹-boon¹ yan⁴ hon³-loi⁴
 約三十歲。在一般人看來，
 He is Joseph */s/of son
Ta¹ si⁶ Yeuk³-sat¹ dik¹ yi⁴-ji²
 他是約瑟的兒子，
 Joseph is Heli */s/of son
Yeuk³-sat¹ si⁶ Hei¹-lei⁵ dik¹ yi⁴-ji²
 約瑟是希里的兒子， ^

Acts

Si²-to⁴ Hang⁴-juen⁴
 (使徒行傳 10:38)

talk about/discuss the Nazarene Jesus */of things/matters say
taam⁴-lun⁶ Na⁴-saat³-lak⁶-yan⁴ Ye⁴-so¹ dik¹ si⁶ suet³
 談論 拿撒勒人 耶穌的事，說
 God with/use holy spirit and power anoint[-ed] him he
Seung⁶-dai³ yung⁶ sing³-ling⁴ woh⁴ lik⁶-leung⁶ go¹-lap⁶-liu⁵ ta¹ ta¹
 上帝用 聖靈和力量 膏立了他，他
 also travel throughout complete territory widely do [?] good deeds cure [?]
yau⁶ jau²-pin³ chuen⁴ ging² gwong²-hang⁴... sin⁶-si⁶ yi¹-ho²
 又走遍全境，廣行善事，醫好
 all by the Devil oppress */who are [?] people because
soh²-yau⁵ bei⁶ Moh¹-gwai² aat³-bik¹ dik¹ yan⁴ yan¹-wai⁶
 所有被魔鬼壓迫的人，因為
 God with/and him be together
Seung⁶-dai³ yue⁵ ta¹ tung⁴-joi⁶
 上帝與他同在。 ^

Luke

Lo⁶-ga¹-fuk¹-yam¹
 (路加福音 24:19)

Jesus say What things/matters */then They say
Ye⁴-so¹ suet³ Sam⁶-moh¹ si⁶ ne¹ Ta¹-moon⁴ suet³
 耶穌說：“甚麼事呢？”他們說：
 Just is/which are the Nazarene Jesus */of things/matters He
Jau⁶-si⁶ Na⁴-saat³-lak⁶-yan⁴ Ye⁴-so¹ dik¹ si⁶ Ta¹
 “就是拿撒勒人耶穌的事。
 be/serve as [?]-[ed] prophet * God and all the people [?] in front of
jo⁶-liu⁵ sin¹-ji¹ joi⁶ Seung⁶-dai³ woh⁴ maan⁶-man⁴ min⁶-chin⁴
 做了先知，在上帝和萬民面前，

speak handle affairs/do work also/even have great ability
 suet³-wa⁶ jo⁶-si⁶ do¹ daai⁶-yau⁵ nang⁴-lik⁶
 說話 做事 都 大有 能力 。 Λ

Mark
Ma⁵-hoh²-fuk¹-yam¹
 (馬可福音 6:53-56)

53 They cross to [?] the opposite side arrive at/come to
 Ta¹-moon⁴ gwoh³-do³ dui⁵-ngon⁶ loi⁴-do³
 他們 過到 對岸 , 來到

Gennesaret * nearby drop [?] [-ed] anchor They
 Gaak³-nei⁴-saat³-lak⁶ joi⁶ foo⁶-gan⁶ ha⁶-liu⁵ naau⁴ Ta¹-moon⁴
 革尼撒勒 , 在 附近 下了 錨 。 54 他們
 once/as soon as go ashore/disembark people then/at once recognize/identify Jesus
 yat¹ ha⁶-suen⁴ yan⁴ jau⁶ ying⁶-chut¹ Ye⁴-so¹
 一 下船 , 人 就 認出 耶穌 。

55 So everybody go everywhere whole/entire territory/area * sick people
 Yue¹-si⁶ jung³-yan⁴ paau²-pin³ chuen⁴ ging² ba² beng⁶-yan⁴
 於是 衆人 跑遍 全 境 把 病人

put/place * beds */on carry to [?] they be told/hear of
 fong³ joi⁶ chong⁴-po³ seung⁶... toi⁴-do³ ta¹-moon⁴ ting¹-suet³
 放 在 床鋪 上 , 抬到 他們 聽說

Jesus appear */where [?] place go No matter Jesus
 Ye⁴-so¹ chut¹-yin⁶ dik¹ dei⁶-fong¹ hui³ Bat¹-goon² Ye⁴-so¹
 耶穌 出現 的 地方 去 。 56 不管 耶穌

enter/go into villages enter/go into towns/cities go down to countryside everybody
 jun³ chuen¹ jun³ sing⁴ ha⁶ heung¹... jung³-yan⁴
 進 村 、 進 城 、 下 鄉 , 衆人

always * sick people put/place * market square */in
 jung² ba² beng⁶-yan⁴ fong³ joi⁶ si⁵-jaap⁶-gwong²-cheung⁴ seung⁶...
 總 把 病人 放 在 市集廣場 上 ,

beg Jesus let them touch one touch even if only
 kau⁴ Ye⁴-so¹ yeung⁶ ta¹-moon⁴ moh² yat¹ moh² na⁵-pa³ ji²-si⁶
 求 耶穌 讓 他們 摸 一 摸 * , 哪怕 只是

touch his outer garment */s/of fringe All succeed in touching [?] */[who?]
 moh² ta¹ ngoi⁶-yi¹ dik¹ sui⁶-bin¹ Faan⁴ moh²-jeuk⁶ dik¹
 摸 他 外衣 的 穗邊 。 凡 摸着 的

persons also/even fully recover from an illness [-ed]
 yan⁴ do¹ chuen⁴-yue⁶ liu⁵
 人 都 痊癒 了 。 Λ

have a touch [?]
 moh²-yat¹-moh²

* 3-Liner's footnote: 摸一摸

Luke
Lo⁶-ga¹-fuk¹-yam¹
 (路加福音 5:1-3)

There is one time Jesus stand * Gennesaret lake
 Yau⁵ yat¹ chi³ Ye⁴-so¹ jaam⁶ joi⁶ Gaak³-nei⁴-saat³-lak⁶ woo⁴
 有 一 次， 耶 穌 站 在 革 尼 撒 勒 湖
 side/edge the crowd/the mass of people [?] closely press/squeeze [-ing] him
 bin¹ kwan⁴-jung³ gan²-gan² jai¹-jeuk⁶ ta¹
 邊， 群 衆 緊 緊 擠 着 他，
 to/be going to hear/listen to God */s/of word He see there are
 yiu³ ting¹ Seung⁶-dai³ dik¹ wa⁶-yue⁵ Ta¹ gin³ yau⁵
 要 聽 上 帝 的 話 語。 他 見 有
 two MW boats be at anchor/moor * lake edge/side fishermen leave boats
 leung⁵ tiu⁴ suen⁴ bok⁶ joi⁶ woo⁴ bin¹ yue⁴-foo¹ lei⁴ suen⁴
 兩 條 船 泊 在 湖 邊， 漁 夫 離 船
 wash nets go [-ed] He then/just board [-ed] of them one MW
 sai² mong⁵ hui⁵ liu⁵ Ta¹ jau⁶ seung⁵-liu⁵... kei⁴-jung¹ yat¹ tiu⁴
 洗 網 去 了。 他 就 上 了 其 中 一 條
 boat is Simon */s boat ask/invite him a little
 suen⁴ si⁶ Sai¹-moon⁴ dik¹ suen⁴ ching² ta¹ saau²-mei⁴
 船， 是 西 門 的 船， 請 他 稍 微
 row away from [?] shore after that sit down from boat on
 wa¹-lei⁴ ngon⁶-bin¹ yin⁴-hau⁶ joh⁶-ha⁶ chung⁴ suen⁴ seung⁶...
 划 離 岸 邊， 然 後 坐 下， 從 船 上
 teach the crowd/the mass of people [?]
 gaau³-do⁶ kwan⁴-jung³
 教 導 群 衆。 ㄩ

Luke
Lo⁶-ga¹-fuk¹-yam¹
 (路加福音 13:26)

At that time [?] you [plural] say We * you in front of
 26 Do³-si⁴ nei⁵-moon⁴ suet³ Ngoh⁵-moon⁴ joi⁶ nei⁵ min⁶-chin⁴
 到 時 你 們 說： ‘ 我 們 在 你 面 前
 eat [have] drink [have] you also * us */of main streets
 hek³-gwoh³ hot³-gwoh³ nei⁵ ya⁵ joi⁶ ngoh⁵-moon⁴ dik¹ daai⁶-gai¹
 吃 過 喝 過， 你 也 在 我 們 的 大 街
 */on teach [have] people
 seung⁶... gaau³-do⁶-gwoh³ yan⁴
 上 教 導 過 人！ ㄩ

Luke
Lo⁶-ga¹-fuk¹-yam¹
 (路加福音 6:17-19)

Jesus with them together come down stand * level ground
 17 Ye⁴-so¹ gan¹ ta¹-moon⁴ yat¹-hei² ha⁶-loi⁴ jaam⁶ joi⁶ ping⁴-dei⁶
 耶 穌 跟 他 們 一 起 下 來， 站 在 平 地

*/on There/that place there is him */of a large MW/group disciples
 seung⁶ ... Na⁵-lui⁵ yau⁵ ta¹ dik¹ yat¹ daai⁶ kwan⁴ moon⁴-to⁴
 上。 那裏 有 他的 一 大 群 門徒，
 also/in addition a large MW/group the common people from all
 waan⁴-yau⁵ yat¹ daai⁶ kwan⁴ man⁴-jung³ chung⁴ chuen⁴
 還有 一 大 群 民衆， 從 全
 Judea Jerusalem Tyre and Sidon
 Yau⁴-dei⁶-a³ Ye⁴-lo⁶-saat³-laang⁵ Taai³-yi⁵ woh⁴ Sai¹-dun⁶
 猶地亞、 耶路撒冷、 泰爾 和 西頓
 coastal district/region come be going to/to hear/listen to him speak/talk also
 yuen⁴-hoi² dei⁶-kui¹ loi⁴ yiu³ ting¹ ta¹ gong²-wa⁶ ya⁵
 沿海 地區 來， 要 聽 他 講話， 也
 hope them */of sickness/disease receive/gain full recovery [?]
 hei¹-mong⁶ ta¹-moon⁴ dik¹ beng⁶ dak¹-do³ chuen⁴-yue⁶
 希望 他們的 病 得到 痊癒。
 Even by unclean spirits harass/molest * people also be fully recovered [-ed]
 18 Lin⁴ sau⁶ woo¹-ling⁴ so¹-yiu² dik¹ yan⁴ ya⁵ chuen⁴-yue⁶ liu⁵
 連 受 污靈 騷擾 的 人 也 痊癒 了。
 The crowd/the mass of people [?] all/without exception want to touch him because
 19 Kwan⁴-jung³ chuen⁴-do¹ seung² moh² ta¹ yan¹-wai⁶
 群眾 全都 想 摸 他， 因為
 his body have power send out cure [?] them
 ta¹ san¹-seung⁶ yau⁵ lik⁶-leung⁶ faat³-chut¹ yi¹-ho² ta¹-moon⁴
 他 身上 有 力量 發出， 醫好 他們
 all persons/people
 soh²-yau⁵ yan⁴
 所有 人。 Λ

Matthew

Ma⁵-taai³-fuk¹-yam¹

(馬太福音 7:28, 29)

Jesus finish speaking [-ed] these words the masses/the mass of people [?]
 28 Ye⁴-so¹ sui³-yuen⁴-liu⁵... je⁵-se¹ wa⁶ kwan⁴-jung³
 耶穌 說完了 這些 話， 群眾
 all for him/his */of/that is [?] teaching/instruction way/manner feel
 do¹ dui³ ta¹ dik¹ gaau³-do⁶ fong¹-sik¹ gam²-do³
 都 對 他 的 教導 方式 感到
 astounded/astonished because Jesus teach them
 ging¹-nga⁶ ; 29 yan¹-wai⁶ Ye⁴-so¹ gaau³-do⁶ ta¹-moon⁴
 驚訝； 因為 耶穌 教導 他們，
 as if/be like have authority */who [?] person not like them */of
 ho²-jeung⁶ yau⁵ kuen⁴-wai¹ dik¹ yan⁴ bat¹ jeung⁶ ta¹-moon⁴ dik¹
 好像 有 權威 的 人， 不 像 他們的
 scribes
 chaau¹-ging¹-si⁶
 抄經士。 Λ

John
Yeuk³-hon⁶-fuk¹-yam¹
(約翰福音 7:16)

Jesus then/just answer them say I * teach
16 Ye⁴-so¹ jau⁶ woi⁴-daap³ ta¹-moon⁴ suet³ Ngoh⁵ soh² gaau³
耶穌 就 回答 他們 說：“我 所 教
*/[things] isn't me myself */of reasons/arguments/principles */but are
dik¹ bat¹-si⁶ ngoh⁵ ji⁶-gei² dik¹ do⁶-lei⁵ yi⁴ si⁶
的 , 不是 我 自己 的 道理 , 而是
be due to/out of that MW send me come */[one]
chut¹-yue¹ na⁵ wai⁶ chaa¹ ngoh⁵ loi⁴ dik¹
出於 那位 差 我 來 的 。 Λ

Matthew
Ma⁵-taai³-fuk¹-yam¹
(馬太福音 16:24)

Then/at that time Jesus to disciples say Who want to
24 Na⁵-si⁴ Ye⁴-so¹ dui³ moon⁴-to⁴ suet³ Sui⁴ seung²
那時 耶穌 對 門徒 說：“誰 想
come/come in order to follow me then must recognize no longer
loi⁴ gan¹-chung⁴ ngoh⁵ jau⁶ goi¹ sing⁴-ying⁶ bat¹-joi³
來 跟從 我 , 就 該 承認 不再
own/possess himself pick up & carry [?] his own */that is [?] torture stake
yung²-yau⁵ ji⁶-gei² booi³-hei² ji⁶-gei² dik¹ foo²-ying⁴-chue⁵
擁有 自己 , 背起 自己 的 苦刑柱 ,
keep on follow me
bat¹-duen⁶ gan¹-chui⁴ ngoh⁵
不斷 跟隨 我 。 Λ

Luke
Lo⁶-ga¹-fuk¹-yam¹
(路加福音 5:10, 11)

Simon */s/of partners/companions Zebedee */s/of sons
10 Sai¹-moon⁴ dik¹ foh²-boon⁶ Sai¹-bei³-taai³ dik¹ yi⁴-ji²
西門 的 夥伴 , 西庇太 的 兒子
James and John also are like this/this sort Jesus to
Nga⁵-gok³ woh⁴ Yeuk³-hon⁶ ya⁵ si⁶ je⁵-yeung⁶ Ye⁴-so¹ dui³
雅各 和 約翰 , 也 是 這樣 。 耶穌 對
Simon say Don't be afraid henceforth/from now onwards you will
Sai¹-moon⁴ suet³ Bat¹-yiu³ pa³ chung⁴-gam¹-yi⁵-hau⁶ nei⁵ yiu³
西門 說：“不要 怕 , 從今以後 , 你 要
gain/obtain living persons [-ed] They * boat reach [-ed] bank/shore
dak¹ woot⁶-yan⁴ liu⁵ Ta¹-moon⁴ ba² suen⁴ lung⁵-liu⁵ ngon⁶
得 活人 了 。” 11 他們 把 船 攏 了 岸 ,
then/at once abandon/leave behind everything follow [-ed] Jesus
jau⁶ pit³-ha⁶ yat¹-chai³ gan¹-chui⁴-liu⁵ Ye⁴-so¹
就 撇下 一切 , 跟隨了 耶穌 。 Λ

Luke

Lo⁶-ga¹-fuk¹-yam¹
(路加福音 24:19)

Jesus say What things/matters */then They say
Ye⁴-so¹ suet³ Sam⁶-moh¹ si⁶ ne¹ Ta¹-moon⁴ suet³
19 耶穌 說：“ 甚麼 事 呢？” 他們 說：
Just be/which are the Nazarene Jesus */of things/matters He
“ Jau⁶-si⁶ Na⁴-saat³-lak⁶-yan⁴ Ye⁴-so¹ dik¹ si⁶ Ta¹
“ 就是 拿撒勒人 耶穌 的 事 。 他
be/serve as [?][-ed] prophet * God and all the people [?] in front of
jo⁶-liu⁵ sin¹-ji¹ joi⁶ Seung⁶-dai³ woh⁴ maan⁶-man⁴ min⁶-chin⁴
做了 先知， 在 上帝 和 萬民 面前，
speak handle affairs both/also have great ability/power
suet³-wa⁶ jo⁶-si⁶ do¹ daai⁶-yau⁵ nang⁴-lik⁶
說話 做事 都 大有 能力 。 ▽

Mark

Ma⁵-hoh²-fuk¹-yam¹
(馬可福音 1:32-34)

In/by [?] at night fall sunset after all become sick */[ones]
32 Do³-liu⁵ pong⁴-maan⁵ yat⁶-lok⁶ yi⁵-hau⁶ faan⁴ waan⁶-beng⁶ dik¹
到了 傍晚， 日落 以後， 凡 患病 的
and by/endure demons/wicked spirits control/manipulate */[ones] all by people
woh⁴ sau⁶ che⁴-ling⁴ cho¹-jung³ dik¹ do¹ bei⁶ yan⁴
和 受 邪靈 操縱 的， 都 被 人
bring to Jesus there All city */of people all assemble
daai³-do³ Ye⁴-so¹ na⁵-lui⁵ Chuen⁴ sing⁴ dik¹ yan⁴ do¹ jui⁶-jaap⁶
帶到 耶穌 那裏。 33 全 城 的 人 都 聚集
* door/doorway before/in front Jesus cure/heal [-ed] many suffer from
joi⁶ moon⁴ chin⁴ 。 34 Ye⁴-so¹ ji⁶-ho²-liu⁵ hui²-doh¹ waan⁶
在 門 前。 34 耶穌 治好了 許多 患
every kind of disease/illness */[who?] people also expel/drive out [-ed] many
gok³-jung² beng⁶-jing³ dik¹ yan⁴ yau⁶ kui¹-juk⁶-liu⁵ hui²-doh¹
各種 病症 的 人， 又 驅逐了 許多
wicked spirit not allow demons/wicked spirits to speak/to say because
che⁴-ling⁴ bat¹-hui² che⁴-ling⁴ suet³-wa⁶ yan⁴-wai⁶
邪靈， 不許 邪靈 說話， 因為
they know/be aware of he is Christ
ta¹-moon⁴ ji¹-do⁶ ta¹ si⁶ Gei¹-duk¹
他們 知道 他是 基督。 ▽

Luke

Lo⁶-ga¹-fuk¹-yam¹
(路加福音 5:17)

There is one day Jesus */[-ing + verb] teach people
17 Yau⁵ yat¹ tin¹ Ye⁴-so¹ joi⁶ gaau³-do⁶ yan⁴
有 一 天， 耶穌 在 教導 人，

the Pharisees *of men and law teachers also sit *at
Faat³-lei⁶-choi³-paai³ dik¹ yan⁴ woh⁴ lut⁶-faat³ do⁶-si¹ ya⁵ joh⁶ joi⁶
 法利賽派 的人 和 律法 導師 也 坐 在
 that place/there They are from Galilee Judea every
na⁵-lui⁵ Ta¹-moon⁴ si⁶ chung⁴ Ga¹-lei⁶-lei⁶ Yau⁴-dei⁶-a³ gok³
 那裏 。 他們 是 從 加利利 、 猶地亞 各
 village and Jerusalem come *(ones] Jehovah
chuen¹-jong¹ woh⁴ Ye⁴-lo⁶-saat³-laang⁵ loi⁴ dik¹ Ye⁴-woh⁴-wa⁴
 村莊 和 耶路撒冷 來 的 。 耶和華
 */s/of power with Jesus be together enable him be able to cure
dik¹ lik⁶-leung⁶ yue⁵ Ye⁴-so¹ tung¹-joi⁶ si² ta¹ nang⁴ yi¹-ji⁶
 的 力量 與 耶穌 同在 ， 使 他 能 醫治
 disease/sickness
jat⁶-beng⁶
 疾病 。 ▽

Matthew

Ma⁵-taai³-fuk¹-yam¹

(馬太福音 14:13-21)

Jesus hear this news then/at once board boat leave
Ye⁴-so¹ ting¹-gin³ je⁵-goh³ siu¹-sik¹ jau⁶ joh⁶ suen⁴ lei⁴-hoi¹
 耶穌 聽見 這個 消息 ， 就 坐 船 離開
 there/that place */go to a secluded/lonely */that is [?] place not
na⁵-lui⁵ do³ yat¹-goh³ pik¹-jing⁶ dik¹ dei⁶-fong¹ bat¹
 那裏 ， 到 一個 僻靜 的 地方 ， 不
 want to let people disturb The masses/the mass of people [?] hear [-ed]
seung² yeung⁶ yan⁴ da²-yiu² Kwan⁴-jung³ ting¹-gin³ liu³
 想 讓 人 打擾 。 群眾 聽見 了 ，
 then from each city */come out walk/go on foot follow him
jau⁶ chung⁴ gok³ sing⁴ chut¹-loi⁴ jau²-lo⁶ gan¹-chui⁴ ta¹
 就 從 各 城 出來 ， 走路 跟隨 他 。
 He come out see a great crowd/MW people just/right away
Ta¹ chut¹-loi⁴ hon³-gin³ yat¹ daai⁶ kwan⁴ yan⁴ jau⁶
 14 他 出來 看見 一 大 群 人 ， 就
 have compassion for them cure them among *
lin⁴-man⁵ ta¹-moon⁴ ji⁶-ho² ta¹-moon⁴ dong¹-jung¹ dik¹
 憐憫 他們 ， 治好 他們 當 中 的
 sick people In/at the arrival of [?] at night fall/at dusk disciples come to see him
beng⁶-yan⁴ Do³-liu⁵ pong⁴-maan⁵ moon⁴-to⁴ loi⁴ gin³ ta¹
 病人 。 15 到了 傍晚 ， 門徒 來 見 他
 say This place remote time also not early [-ed]
suet³ Je⁵-goh³ dei⁶-fong¹ pin¹-pik¹ si⁴-hau⁶ ya⁵ bat¹ jo² liu⁵
 說 ： “ 這 個 地方 偏僻 ， 時 候 也 不 早 了 。
 Please dismiss/send away the masses/the mass of people [?] to leave let
Ching² da²-faat³ kwan⁴-jung³ lei⁴-hui³ yeung⁶
 請 打發 群眾 離 去 ， 讓
 them */go to villages in themselves buy things to eat
ta¹-moon⁴ do³ chuen¹ lui⁵ ji⁶-gei² maai⁵ dung¹-sai¹ hek³
 他們 到 村 裏 自 己 買 東 西 吃 。”

Jesus however to them say They not have to leave
 16 Ye⁴-so¹ keuk³ dui³ ta¹-moon⁴ suet³ Ta¹-moon⁴ bat¹-bit¹ lei⁴-hoi¹
 耶穌 卻 對 他們 說：“ 他們 不必 離開，
 you [plural] take a little thing give/for them to eat [suggestion]
 nei⁵-moon⁴ na⁴ dim² dung¹-sai¹ kap¹ ta¹-moon⁴ hek³ ba⁶”
 你們 拿 點 東西 給 他們 吃 吧 。”

Disciples answer/reply say We here anything
 17 Moon⁴-to⁴ wool¹-daap³ suet³ Ngoh⁵-moon⁴ je⁵-lui⁵ sam⁶-moh¹
 門徒 回答 說：“ 我們 這裏 甚麼
 even/also don't have there are only five MW bread and two MW
 do¹ moot⁶-yau⁵ ji²-yau⁵ ng⁵ goh³ beng² woh⁴ leung⁵ tiu⁴
 都 沒有， 只有 五 個 餅 和 兩 條
 fish He say You [plural] take up [?]/fetch [?] for/to/give me
 yue⁴ Ta¹ suet³ Nei⁵-moon⁴ na⁴-loi⁴ kap¹ ngoh⁵
 魚 。” 18 他 說：“ 你們 拿來 給 我 。”

Next/then he tell/instruct the crowd/the mass of people [?] sit *
 19 Jip³-jeuk⁶ ta¹ fan¹-foo³ kwan⁴-jung³ joh⁶ joi⁶
 接着 他 吩咐 群眾 坐在
 grassland/pasture *on he; himself pick up/take up [?] five MW bread
 cho²-dei⁶ seung⁶... ji⁶-gei² na⁴-hei² ng⁵ goh³ beng²
 草地 上， 自己 拿起 五 個 餅、
 two MW fish look up towards heaven express thanks [-ed] then *
 leung⁵ tiu⁴ yue⁴ toi⁴-tau⁴ mong⁶ tin¹ ching¹-je⁶ liu⁵ jau⁶ ba²
 兩 條 魚， 抬頭 望 天， 稱謝 了， 就 把
 bread break off with the fingers & thumb distribute to disciples disciples
 beng² maak³-hoi¹ fan¹-kap¹ moon⁴-to⁴ moon⁴-to⁴
 餅 擘開， 分給 門徒， 門徒
 also/in addition distribute to the crowd/the mass of people [?] All people
 yau⁶ fan¹-kap¹ kwan⁴-jung³ Soh²-yau⁵ yan⁴
 又 分給 群眾 所有 人
 even/also eat moreover/in addition eat one's fill/eat to satisfaction [?] [-ed]
 do¹ hek³ yi⁴-che² hek³-baau² liu⁵
 都 吃， 而且 吃飽 了。

They * remaining */that are [?] bits & pieces/fragments pick up/collect
 Ta¹-moon⁴ ba² yue⁴-ha⁶ dik¹ ling⁴-sui³ sap⁶
 他們 把 餘下 的 零碎 拾
 */up fill up [-ed] twelve MW basket Eat *
 hei²-loi⁴ jong³-moon³-liu⁵ sap⁶-yi⁶ goh³ laam⁴-ji² Hek³ dik¹
 起來， 裝滿了 十二 個 籃子。 21 吃的
 number of people men almost there are/[be] 5,000
 yan⁶-so³ naam⁴-yan⁴ cha¹-bat¹-doh¹ yau⁵ ng⁵-chin¹
 人數， 男人 差不多 有 五千，
 besides also/in addition women and children
 ling⁶-ngoi⁶ waan⁴-yau⁵ foo⁵-nui⁵ woh⁴ siu²-haai⁴
 另外 還有 婦女 和 小孩。 ^

Matthew
 (馬太福音 15:32-38)

32 Jesus call disciples come say I have compassion for
 耶穌 叫 門徒 來， 說：“ 我 憐憫
 the masses/the mass of people [?] because they go along with/follow me
 群眾， 因為 他們 跟 我
 together *in this place/here already three days now not have
 一起 在 這裏 已經 三 天， 現在 沒有
 things to eat [-ed] I not want to dismiss/send away them
 東西 吃 了。 我 不 想 打發 他們
 be hungry [-ing] return I'm afraid that they * on the way
 餓着 回去， 恐怕 他們 在 路上
 wear out & collapse [?] Disciples to him say *in this
 累倒 。” 33 門徒 對 他 說：“ 在 這個
 remote */that is [?] place we *to where go try to find
 偏僻 的 地方， 我們 到 哪裏 去 找
 enough/sufficient */that is [?] bread let so many people
 足夠 的 餅， 讓 這麼 多 人
 eat one's fill/eat to satisfaction [?] */eh Jesus to them say
 吃飽 呢？” 34 耶穌 對 他們 說：
 You [plural] have how much/how many MW bread/loaves [?] They
 “ 你們 有 多少 個 餅 ？” 他們
 say Seven MW also a few/several MW small fish He then
 說：“ 七 個， 還有 幾 條 小 魚 。” 35 他 就
 instruct/tell the masses/the mass of people [?] sit * on the ground after
 吩咐 群眾 坐 在 地上， 36 然後
 pick up/take up [?] seven MW bread/loaves [?] and a few/several MW fish
 拿起 七 個 餅 和 幾 條 魚，
 express thanks [-ed] break off with the fingers & thumb distribute to disciples
 感謝 了， 擘開， 分給 門徒，
 disciples also distribute to the masses/the mass of people [?] Everybody all
 門徒 又 分給 群眾 。” 37 人人 都

eat moreover eat one's fill/eat to satisfaction [?] [-ed] They
hek³ yi⁴-che² hek³-baau² liu⁵ Ta¹-moon⁴
 吃 , 而且 吃飽 了 。 他們
 pick up [?]/collect [?] remaining * bits & pieces/fragments fill up [-ed]
sap⁶-hei² yue⁴-ha⁶ dik¹ ling⁴-sui³ jong¹-moon⁵-liu⁵
 拾起 餘下 的 零碎 , 裝滿了
 seven MW large wicker basket Eat * number of people men
chat¹ goh³ loh⁴-kwaang¹ Hek³ dik¹ yan⁴-so³ naam¹-yan⁴
 七 個 籬筐 。³⁸ 吃 的 人 數 , 男 人
 [emphasis] there are four thousand besides in addition women and
jau⁶ yau⁵ sei³-chin¹ ling⁶-ngoi⁶ waan⁴-yau⁵ foo⁵-nui⁵ woh⁴
 就 有 四 千 , 另 外 還 有 婦 女 和
 children
siu²-haai⁴
 小 孩 。 ^

Luke
Lo⁶-ga¹-fuk¹-yam¹
 (路 加 福 音 9:37-43)

[ordinal] two day they descend/come down mountain there is a large
Dai⁶ yi⁶ tin¹ ta¹-moon⁴ ha⁶ saan¹ yau⁵ yat¹ daai⁶
³⁷ 第 二 天 , 他 們 下 山 , 有 一 大
 MW/crowd people head on */so that come Crowd/throng in suddenly
kwan⁴ yan⁴ ying⁴-min⁶ yi⁴ loi⁴ Yan⁴-kwan⁴ jung¹ dat⁶-yin⁴
 群 人 迎 面 而 來 。³⁸ 人 群 中 突 然
 there is a people cry out say Teacher beg you examine
yau⁵ yat¹-goh³ yan⁴ haam³-giu³ suet³ Lo⁵-si¹ kau⁴ nei⁵ hon³-hon³
 有 一 個 人 喊 叫 說 : “ 老 師 , 求 你 看 看
 me */of son [may it happen!] because he is me */of
ngoh⁵ dik¹ yi⁴-ji² ba⁶ yan¹-wai⁶ ta¹ si⁶ ngoh⁵ dik¹
 我 的 兒 子 吧 , 因 為 他 是 我 的
 only son Wicked spirit frequently seize hold of him cause/make he
duk⁶-sang¹-ji² Che⁴-ling⁴ seung⁴ jaa²-jue⁶ ta¹ si² ta¹
 獨 生 子 。³⁹ 邪 靈 常 抓 住 他 , 使 他
 suddenly cry out again cause/make him have convulsions [?]
fat¹-yin⁴ haam³-giu³ yau⁶ si² ta¹ ging³-luen⁴
 忽 然 喊 叫 , 又 使 他 痙 攣 ,
 vomit from the mouth [?] frothy saliva/foam harm/injure [-ed] him also unwilling
hau²-to³ baak⁶-moot⁶ seung¹-hoi⁶-liu⁵ ta¹ ya⁵ bat¹-hang²
 口 吐 白 沫 * , 傷 害 了 他 也 不 肯
 give up/let it go I beg/request [-ed] you */of disciples * wicked spirit
ba⁶-yau¹ Ngoh⁵ kau⁴-gwoh³ nei⁵ dik¹ moon⁴-to⁴ ba² che⁴-ling⁴
 罷 休 。⁴⁰ 我 求 過 你 的 門 徒 把 邪 靈
 expel/drive get out/go out only they do not */[actually]
gon² chut¹-hui³ ji²-si⁶ ta¹-moon⁴ baan⁶ bat¹ do³
 趕 出 去 , 只 是 他 們 辦 不 到 # 。”
 Jesus answer/respond say You [plural] this one generation +/both...
⁴¹ **Ye⁴-so¹ wooi⁴-ying³ suet³ Nei⁵-moon⁴ je⁵ yat¹ doi⁶ yau⁶**
 耶 穌 回 應 說 : “ 你 們 這 一 代 又

do not believe +/..and crooked */who are [?] people - I still
 bat¹-sun³ yau¹ waai¹-che⁴ dik¹ yan⁴ a³ ngoh⁵ waan⁴
 不信 又 歪邪 的 人 啊, 我 還

must/have to with you [plural] */be together tolerate/put up with you [plural]
 dak¹ gan¹ nei⁵-moon⁴ joi⁶ yat⁻hei² yung⁴-yan² nei⁵-moon⁴
 得 跟 你們 在 一起, 容 忍 你們

*/until [a time] when/what time */then * you */of son bring to
 do³ gei⁻si⁴ ne¹ Ba² nei⁵ dik¹ yi⁴-ji² daai³-do³
 到 幾時 呢? 把 你 的 兒 子 帶 到

here/this place come [suggestion] Child be just about to approach/go forward
 je⁵-lui⁵ loi⁴ ba⁶ Haai⁴-ji² jing³-yiu³ seung⁵-chin⁴
 這 裏 來 吧 。 ” 42 孩 子 正 要 上 前

go wicked spirit then/at once * him throw down * ground */on
 hui³ che⁴-ling⁴ jau⁶ ba² ta¹ sut⁻do² joi⁶ dei⁶ seung⁶...
 去, 邪 靈 就 把 他 摔 倒 在 地 上,

cause/make him severe/violent convulsion Jesus rebuke/reprimand unclean spirit
 si² ta¹ kek⁶-lit⁶ ging³-luen⁴ Ye⁴-so¹ chik¹-jaak³ woo¹-ling⁴
 使 他 劇 烈 痙 攣 。 耶 穌 斥 責 污 靈,

* boy cure [?] hand over to his father Immediately
 ba² naam⁴-haai⁴ yi¹-ho² gaau¹-kap¹ ta¹ foo⁶-chan¹ Dong¹-ha⁶
 把 男 孩 醫 好, 交 給 他 父 親 。 43 當 下

everybody all for God */s/of invincible might astounded/astonished
 yan⁴-yan⁴ do¹ dui³ Seung⁶-dai³ dik¹ san⁴-wai¹ ging¹-yi⁶
 人 人 都 對 上 帝 的 神 威 驚 異

without ceasing/endlessly
 bat¹-yi⁵
 不 已 。 ^

foam at the mouth
 hau²-to³-baak⁶-moot⁶
 * 3-Liner's footnote: 口吐白沫 ^

not able to do
 baan⁶-bat¹-do³
 # 3-Liner's footnote: 辦不到 ^

John
 Yeuk³-hon⁶-fuk¹-yam¹
 (約翰福音 2:1-11)

[ordinal] three day * Galilee */of Cana there are people
 Dai⁶ saam¹ tin¹ joi⁶ Ga¹-lei⁶-lei⁶ dik¹ Ga¹-na⁴ yau⁵ yan⁴
 第 三 天, 在 加 利 利 的 迦 拿 有 人

hold marriage feast Jesus */of mother */be there
 gui²-hang⁴ fan¹-yin³ Ye⁴-so¹ dik¹ mo⁵-chan¹ joi⁶ na⁵-lui⁵
 舉 行 婚 宴, 耶 穌 的 母 親 在 那 裏。

Jesus and disciples also accept invitation to go join/attend
 2 Ye⁴-so¹ woh⁴ moon⁴-to⁴ ya⁵ sau⁶ yiu¹-ching² hui³ chaam¹-ga¹
 耶 穌 和 門 徒 也 受 邀 請 去 參 加

marriage feast

fan¹-yin³
婚宴。

Later wine not enough to drink Jesus */of mother then
3 Hau⁶-loi⁴ jau² bat¹-gau³ yung⁶ Ye⁴-so¹ dik¹ mo⁵-chan¹ jau⁶
後來 酒 不 够 用， 耶穌 的 母親 就

to him say They don't have wine [-ed] Jesus to her
dui³ ta¹ suet³ Ta¹-moon⁴ moot⁶-yau⁵ jau² liu⁵ Ye⁴-so¹ dui³ ta¹
對 他 說：“ 他們 沒 有 酒 了。” 4 耶穌 對 她

say Married woman you why want me so/like this do
suet³ Foo⁵-yan⁴ nei⁵ wai⁶-sam⁶-moh¹ yiu³ ngoh⁵ je⁵-yeung⁶ jo⁶
說：“ 婦 人， 你 為 甚 麼 要 我 這 樣 做

*/then Me */of time yet/still hasn't */arrive Him */of
ne¹ Ngoh⁵ dik¹ si⁴-hau⁶ waan⁴ moot⁶-yau⁵ do³ Ta¹ dik¹
呢？ 我 的 時 候 還 沒 有 到。” 5 他 的

mother then to servants say He tell/instruct you [plural]
mo⁵-chan¹ jau⁶ dui³ buk⁶-yan⁴ suet³ Ta¹ fan¹-foo³ nei⁵-moon⁴
母 親 就 對 僕 人 說：“ 他 吩 咐 你 們

something/anything you [plural] also/even should accordingly [?] do
sam⁶-moh¹ nei⁵-moon⁴ do¹ yiu³ jiu⁵-jeuk⁶ jo⁶
甚 麼， 你 們 都 要 照 着 做。”

As it turns out there/that place there are six MW stone water jar [?] +/[are!]
6 Yuen¹-loi⁴ na⁵-lui⁵ yau⁵ luk⁶ hau² sek⁶-sui²-gong¹ si⁶
原 來 那 裏 有 六 口 石 水 缸， 是

in accordance with the Jews' ceremonial cleansing [?] */of regulations/rules
jiu³ Yau⁴-taai³-yan⁴ git¹-jing⁶-lai⁵ dik¹ kwai¹-ding⁶
照 猶 太 人 潔 淨 禮 的 規 定

put/place */be there +/* each MW able to hold/contain two or three
baai² joi⁶ na⁵-lui⁵ dik¹ moo¹ hau² nang⁴ sing⁴ leung⁵-saam¹
擺 在 那 裏 的， 每 口 能 盛 兩 三

MW:liquid measure [?] water Jesus to servants say *
tung² sui² Ye⁴-so¹ dui³ buk⁶-yan⁴ suet³ Ba²
桶 水。 7 耶穌 對 僕 人 說：“ 把

water jars fill up water They just * water jars
sui²-gong¹ jong¹-moon⁵ sui² Ta¹-moon⁴ jau⁶ ba² sui²-gong¹
水 缸 裝 滿 水。” 他 們 就 把 水 缸

fill up up to mouth of the jar [?]/brim [?] Jesus also to
jong¹-moon⁵ jik⁶-do³ gong¹-hau² Ye⁴-so¹ yau⁶ dui³
裝 滿， 直 到 缸 口。 8 耶穌 又 對

them say Now ladle out a little up/come out take away [?]
ta¹-moon⁴ suet³ Yin⁶-joi⁶ yiu⁵ yat¹-dim² seung⁵-loi⁴ na⁴-hui³
他 們 說：“ 現 在 舀 一 點 上 來， 拿 去

to banquet person in charge They then take [-ed] go
kap¹ yin³-jik⁶ jue²-goon² Ta¹-moon⁴ jau⁶ na⁴-liu⁵ hui³
給 宴 席 主 管。” 他 們 就 拿 了 去。

Banquet person in charge tast[ed] drink water change into * wine
9 Yin³-jik⁶ jue²-goon² seung⁴-liu⁵ yung⁶ sui² bin³-sing⁴ dik¹ jau²
宴 席 主 管 嘗 了 用 水 變 成 的 酒，

however not know/be aware of +/[is!] from where come +/* Servants
 keuk³ bat¹ ji¹-do⁶ si⁶ chung⁴ na⁵-lui⁵ loi⁴ dik¹ Buk⁶-yan⁴
 卻 不 知道 是 從 哪裏 來 的。 僕人
 of course know/be aware of because +/[it was!] them * water ladle out
 dong¹-yin⁴ ji¹-do⁶ yan¹-wai⁶ si⁶ ta¹-moon⁴ ba² sui² yiu⁵
 當然 知道， 因為 是 他們 把 水 舀
 come up/approach +/* Banquet person in charge then/at once call bridegroom
 seung⁵-loi⁴ dik¹ Yin³-jik⁶ jue²-goon² jau⁶ giu³ san¹-long⁴
 上來 的。 宴席 主管 就 叫 新郎
 to come to him say Other people all are first * highest quality *
 loi⁴ dui³ ta¹ suet³ Bit⁶-yan⁴ do¹ si⁶ sin¹ ba² seung⁶-dang² dik¹
 來，¹⁰ 對 他 說：“ 別人 都是 先 把 上等 的
 wine put out [?] */until [a time] everyone have signs of getting drunk [-ed]
 jau² baai²-seung⁶... do³ daai⁶-ga¹ yau⁵ jui³-yi³ liu⁵
 酒 擺 上， 到 大家 有 醉 意 了，
 */only then put out [?] second-class * You actually/instead [?] *
 choi⁴ baai²-seung⁶... chi³-dang² dik¹ Nei⁵ do² ba²
 才 擺 上 次 等 的。 你 倒 把
 highest quality */that is [?] wine keep for [?] now Jesus */at
 seung⁶-dang² dik¹ jau² lau⁴-do³ yin⁶-joi⁶ Ye⁴-so¹ joi⁶
 上等 的 酒 留 到 現在。”¹¹ 耶 穌 在
 Galilee */of Cana * do * this MW thing is him */of
 Ga¹-lei⁶-lei⁶ dik¹ Ga¹-na⁴ soh² jo⁶ dik¹ je⁵ gin⁶ si⁶ si⁶ ta¹ dik¹
 加 利 利 的 迦 拿 所 做 的 這 件 事， 是 他 的
 [ordinal] one MW miracle show/display [-ed] him/his */of/that is [?] glory
 dai⁶ yat¹ goh³ san⁴-jik¹ hin²-si⁶-liu⁵ ta¹ dik¹ wing⁴-yiu⁶
 第 一 個 神 迹， 顯 示 了 他 的 榮 耀。
 Him */of disciples then exercise faith in [-ed] him
 Ta¹ dik¹ moon⁴-to⁴ jau⁶ sun³-chung⁴-liu⁵ ta¹
 他 的 門 徒 就 信 從 了 他。 Λ

John

Yeuk³-hon⁶-fuk¹-yam¹

(約翰福音 6:18, 19)

Suddenly fierce wind spring up/break out at sea
 18 Fat¹-yin⁴ kong⁴-fung¹ daai⁶-jok³ hoi²-seung⁶
 忽 然 狂 風 大 作， 海 上
 waves surging turbulently Disciples row [-ed] roughly/about five or six
 boh¹-to⁴-hung¹-yung² Moon⁴-to⁴ wa¹-liu⁵ yeuk³-mok⁶ ng⁵-luk⁶
 波 濤 洶 湧。 ¹⁹ 門 徒 划 了 約 莫 五 六
 kilometres see Jesus * on the sea walk gradually
 gung¹-lei⁵ hon³-gin³ Ye⁴-so¹ joi⁶ hoi²-seung⁶ hang⁴-jau² jim⁶-jim⁶
 公 里， 看 見 耶 穌 在 海 上 行 走， 漸 漸
 approach/be near to boat They then be afraid/be scared */start to
 jip³-gan⁶ suen⁴ Ta¹-moon⁴ jau⁶ hoi⁶-pa³ hei²-loi⁴
 接 近 船。 他 們 就 害 怕 起 來。 Λ

Mark
Ma⁵-hoh²-fuk¹-yam¹
(馬可福音 3:1-5)

Jesus again enter/go into synagogue * /go There there is a
 Ye⁴-so¹ yau⁶ jun³ wooi⁶-tong⁴ hui³ Na⁵-lui⁵ yau⁵ yat¹-goh³
 耶穌 又 進 會堂 去 。 那裏 有 一 個
 man/person he have one MW hand wither/be withered [-ed] Everybody
 yan⁴ ta¹ yau⁵ yat¹ jek³ sau² wai²-suk¹ liu⁵ Jung³-yan⁴
 人 , 他 有 一 隻 手 萎縮 了 。 衆人
 careful/intent/close look attentively at[-ing] Jesus see/consider he * /on
 mat⁶-chit³ jue³-si⁶-jeuk⁶ Ye⁴-so¹ hon³ ta¹ joi⁶
 密切 注視着 耶穌 , 看 他 在
 sabbath day cure a disease not cure a disease * /in order to be going to accuse
 on¹-sik¹-yat⁶ ji⁶-beng⁶ bat¹ ji⁶-beng⁶ wai⁶ yiu³ ji²-hung³
 安息日 治病 不 治病 , 為 要 指控
 him Jesus to wither/shrive[-ed] hand * person/man say Get up
 ta¹ Ye⁴-so¹ dui³ foo¹-wai²-liu⁵ sau² dik¹ yan⁴ suet³ Hei²-loi⁴
 他 。 耶穌 對 枯萎了 手 的 人 說 : “ 起來 ,
 stand * /in middle/centre After that he to everybody say * /on
 jaam⁶ joi⁶ jung³-gaan¹ Yin⁴-hau⁶ ta¹ dui³ jung³-yan⁴ suet³ Joi⁶
 站 在 中間 ” 4 然後 他 對 衆人 說 : “ 在
 sabbath day do good/do kind deeds do evil save a person [?] kill a person
 on¹-sik¹-yat⁶ hang⁴-sin⁶ hang⁴-ok³ gau³-yan⁴ saat³-yan⁴
 安息日 行善 行惡 , 救人 殺人 ,
 which one MW/type/kind can do * /then Everybody
 na⁵ yat¹ yeung⁶ hoh²-yi⁵ jo⁶ ne¹ Jung³-yan⁴
 哪 一 樣 可以 做 呢 ? ” 衆人
 keep silent Jesus righteous indignation * /-ly take stock of
 mak⁶-bat¹-jok³-sing¹ Ye⁴-so¹ fan³-koi³ dei⁶ waan⁴-goo³
 默不作聲 。 5 耶穌 憤慨 地 環顧
 them see them * /of hearts insensitive/unfeeling just
 ta¹-moon⁴ gin³ ta¹-moon⁴ dik¹ sam¹ ma⁴-muk⁶-bat¹-yan⁴ jau⁶
 他們 , 見 他們 的 心 麻木不仁 , 就
 extremely sad/grieved to that man/person say Stretch out [?]
 fei¹-seung⁴ bei¹-seung¹ dui³ na⁵-goh³ yan⁴ suet³ San¹-chut¹
 非常 悲傷 , 對 那個 人 說 : “ 伸出
 hand * /forth He once/as soon as stretch out one's hand hand just
 sau² loi⁴ Ta¹ yat¹ san¹-sau² sau² jau⁶
 手 來 。 ” 他 一 伸手 , 手 就
 be restored to health/recover [-ed]
 fuk⁶-yuen⁴ liu⁵
 復原 了 。 ^

John
Yeuk³-hon⁶-fuk¹-yam¹
(約翰福音 4:46-54)

Jesus again arrive at/come to Galilee * /of Cana which is
 46 Ye⁴-so¹ yau⁶ loi⁴-do³ Ga¹-lei⁶-lei⁶ dik¹ Ga¹-na⁴ jau⁶-si⁶
 耶穌 又 來到 加利利 的 迦拿 , 就是

he once * water change into wine * place That place
 ta¹ chang⁴-ging¹ ba² sui² bin³-sing⁴ jau² dik¹ dei⁶-fong¹ Na⁵-lui⁵
 他 曾經 把 水 變成 酒 的 地方 。 那裏
 there is the king */s/of a attendant him */of son fall ill [-ed]
 yau⁵ wong⁴ dik¹ yat¹-goh³ si⁶-yik⁶ ta¹ dik¹ yi⁴-ji² beng⁶ liu⁵
 有 王 的 一 個 侍 役 ， 他 的 兒 子 病 了 ，
 while at [?] Capernaum This man/person hear Jesus
 jing³-joi⁶ Ga¹-baak³-nung⁴ Je⁵-goh³ yan⁴ ting¹-gin³ Ye⁴-so¹
 正 在 迦 百 農 。 47 這 個 人 聽 見 耶 穌
 from Judea arrive at/come to Galilee then go see Jesus
 chung⁴ Yau⁴-dei⁶-a³ loi¹-do³ Ga¹-lei⁶-lei⁶ jau⁶ hui³ gin³ Ye⁴-so¹
 從 猶 地 亞 來 到 加 利 利 ， 就 去 見 耶 穌 ，
 beg Jesus go down/continue cure/heal him of son because his son
 kau⁴ Ye⁴-so¹ ha⁶-hui³ yi¹-ji⁶ ta¹ dik¹ yi⁴-ji² yan¹-wai⁶ ta¹ yi⁴-ji²
 求 耶 穌 下 去 醫 治 他 的 兒 子 ， 因 為 他 兒 子
 about to die [-ed] However Jesus to him say You [plural]
 faai³-yiu³ sei² liu⁵ Hoh²-si⁶ Ye⁴-so¹ dui³ ta¹ suet³ Nei⁵-moon⁴
 快 要 死 了 。 48 可 是 耶 穌 對 他 說 ： “ 你 們
 if it were not for see signs & miracles just absolutely not
 yiu³-bat¹-si⁶ hon³-gin³ san⁴-jik¹-kei⁴-si⁶ jau⁶ juet⁶-bat¹
 要 不 是 看 見 神 迹 奇 事 ， 就 絕 不
 believe/be convinced The king */s/of attendant say Lord - beg you
 seung¹-sun³ Wong⁴ dik¹ si⁶-yik⁶ suet³ Jue² a³ kau⁴ nei⁵
 相 信 ” 49 王 的 侍 役 說 ： “ 主 啊 ， 求 你
 take advantage of me */of child/son still hasn't die just
 chan³ ngoh⁵ dik¹ haai⁴-ji² waan⁴ moot⁶-yau⁵ sei² jau⁶
 趁 我 的 孩 子 還 沒 有 死 就
 go down/continue [may it happen!] Jesus to him say Go [suggestion]
 ha⁶-hui³ ba⁶ Ye⁴-so¹ dui³ ta¹ suet³ Hui³ ba⁶
 下 去 吧 ” 50 耶 穌 對 他 說 ： “ 去 吧 ，
 you/yours */of/who is [?] son bring back to life [-ed] This man/person
 nei⁵ dik¹ yi⁴-ji² gau³-woot⁶-liu⁵ Je⁵-goh³ yan⁴
 你 的 兒 子 救 活 了 。 ” 這 個 人
 believe Jesus to him * say * words then/at once
 seung¹-sun³ Ye⁴-so¹ dui³ ta¹ soh² suet³ dik¹ wa⁶ jau⁶
 相 信 耶 穌 對 他 所 說 的 話 ， 就
 return/go back * he go down on the way slaves already come
 woi¹-hui³ Joi⁶ ta¹ ha⁶-hui³ to⁴-jung¹ no⁴-dai⁶ yi⁴-ging¹ loi⁴
 回 去 。 51 在 他 下 去 途 中 ， 奴 隸 已 經 來
 welcome/meet/greet him say him/his */of/who is [?] child/son bring back to life [-ed]
 ying⁴-jip³ ta¹ suet³ ta¹ dik¹ haai⁴-ji² gau³-woot⁶-liu⁵
 迎 接 他 ， 說 他 的 孩 子 救 活 了 。
 He then ask slaves child/son */s/of sickness/illness */at how many
 Ta¹ jau⁶ man⁶ no⁴-dai⁶ haai⁴-ji² dik¹ beng⁶ joi⁶ gei²
 52 他 就 問 奴 隸 ， 孩 子 的 病 在 幾
 o'clock take a turn for the better * They then/right away to him
 dim²-jung¹ ho²-juen² dik¹ Ta¹-moon⁴ jau⁶ dui³ ta¹
 點 鐘 好 轉 的 。 他 們 就 對 他

say Yesterday afternoon one o'clock fever/temperature just
 suet³ Jok⁶-tin¹ ha⁶-ng⁵ yat¹ dim²-jung¹ yit⁶ jau⁶
 說：“昨天 下午 一點鐘， 熱 就
 decline/fade/recede [-ed] Be father */[one] know/be aware of really is
 tui³-liu⁵ Jo⁶ foo⁶-chan¹ dik¹ ji¹-do⁶ jing³-si⁶
 退了。”⁵³ 做 父親 的 知道， 正是
 that time Jesus to him say You */of son
 na⁵-goh³ si⁴-hau⁶ Ye⁴-so¹ dui³ ta¹ suet³ Nei⁵ dik¹ yi⁴-ji²
 那個 時候， 耶穌 對 他 說：“ 你 的 兒子
 bring back to life [-ed] Consequently he and whole/entire household all believe
 gau³-woot⁶-liu⁵ Yue¹-si⁶ ta¹ woh⁴ chuen⁴ ga¹ do¹ sun³
 救活了。” 於是 他 和 全 家 都 信
 [-ed] This is Jesus from Judea return to Galilee
 liu⁵ Je⁵ si⁶ Ye⁴-so¹ chung⁴ Yau⁴-dei⁶-a³ wooi⁴-do³ Ga¹-lei⁶-lei⁶
 了。⁵⁴ 這 是 耶穌 從 猶地亞 回到 加利利
 after * do * [ordinal] two MW miracle
 yi⁵-hau⁶ soh² hang⁴... dik¹ dai⁶ yi⁶ goh³ san⁴-jik¹
 以後， 所 行 的 第 二 個 神 迹。 Λ

Matthew

Ma⁵-taai³-fuk¹-yam¹

(馬太福音 8:2, 3)

There is a leper come to him bow down
 2 Yau⁵ yat¹-goh³ ma⁴-fung¹-beng⁶-yan⁴... loi⁴ heung³ ta¹ ha⁶-baai³
 有 一 個 癩 瘋 病 人 來 向 他 下 拜，
 say Lord - as long as/provided you be willing to then/just can make/cause
 suet³ Jue² a³ ji²-yiu³ nei⁵ yuen⁶-yi³ jau⁶ nang⁴ si²
 說：“ 主 啊， 只 要 你 願 意， 就 能 使
 me be clean Jesus stretch out [?] hand */forth touch him say
 ngoh⁵ git³-jing⁶ Ye⁴-so¹ san¹-chut¹ sau² loi⁴ moh² ta¹ suet³
 我 潔 淨。”³ 耶 穌 伸 出 手 來 摸 他， 說：
 I very much be willing to You be clean [-ed] [suggestion] Him of
 Ngoh⁵ han² yuen⁶-yi³ Nei⁵ git³-jing⁶-liu⁵ ba⁶ Ta¹ dik¹
 “ 我 很 願 意！ 你 潔 淨 了 吧。” 他 的
 leprosy immediately cleanse [-ed]
 ma⁴-fung¹... lap⁶-hak¹ git³-jing⁶ liu⁵
 癩 瘋 立 刻 潔 淨 了。 Λ

Matthew

Ma⁵-taai³-fuk¹-yam¹

(馬太福音 8:5-13)

Jesus once arrived at [?]/in Capernaum there is a
 5 Ye⁴-so¹ do³-liu⁵ Ga¹-baak³-nung⁴ yau⁵ yat¹-goh³
 耶 穌 到 了 迦 百 農， 有 一 個
 military officer come to see him implore him say Sir me
 gwan¹-goon¹ loi⁴ gin³ ta¹ han²-kau⁴ ta¹ suet³ Sin¹-sang¹ ngoh⁵
 軍 官 來 見 他， 懇 求 他，⁶ 說：“ 先 生， 我

*/of servant paralyzed [-ed] lie down * house/home in have one's fill of
 dik¹ buk⁶-yan⁴ taan² liu⁵ tong² joi⁶ ga¹ lui⁵ baau⁶-sau⁶
 的僕人癱了，躺在家裏飽受

pain/suffering Jesus to him say I arrive at [?] then will
 tung³-foo² Ye⁴-so¹ dui³ ta¹ suet³ Ngoh⁵ do³-liu⁵ jau⁶ wooi⁵
 痛苦。 ” 7 耶穌對他說：“我到了就會

cure/heal him Military officer answer/reply say Sir if
 ji⁶-ho² ta¹ Gwan⁻goon¹ wooi⁴-daap³ suet³ Sin¹-sang¹ yiu³
 治好他。 ” 8 軍官回答說：“先生，要

you */to my humble abode/my house come I I really don't deserve this
 nei⁵ do³ se³-ha⁶ loi⁴ ngoh⁵ bat¹-gam²-dong¹
 你到舍下來，我不敢當。

In fact/really you so long as/provided say MW words then can/be able to cure/heal
 Kei⁴-sat⁶ nei⁵ ji²-yiu³ suet³ gui³ wa⁶ jau⁶ hoh²-yi⁵ ji⁶-ho²
 其實你只要說句話，就可以治好

me */of servant [-ed] I also */be other people */of
 ngoh⁵ dik¹ buk⁶-yan⁴ liu⁵ Ngoh⁵ ya⁵ joi⁶ bit⁶-yan⁴ dik¹
 我的僕人了。 9 我也在別人的

be under the authority [?] myself under the leadership of also have/there are soldiers
 kuen⁴-ha⁶ ji²-gei² sau²-ha⁶ ya⁵ yau⁵ si⁶-bing¹
 權下，自己手下也有士兵。

I to this one say go he just/then go to that one say
 Ngoh⁵ dui³ je⁵-goh³ suet³ hui³ ta¹ jau⁶ hui³ dui³ na⁵-goh³ suet³
 我對這個說‘去’，他就去；對那個說

come he just/then come to me */of slave say do this MW
 loi⁴ ta¹ jau⁶ loi⁴ dui³ ngoh⁵ dik¹ no⁴-dai⁶ suet³ jo⁶ je⁵ gin⁶
 ‘來’，他就來；對我的奴隸說‘做這件

thing he just/then go do Jesus hear then very much
 si⁶ ta¹ jau⁶ hui³ jo⁶ Ye⁴-so¹ ting¹-gin³ jau⁶ han²
 事’，他就去做。 ” 10 耶穌聽見就很

astonished/surprised to follow him */[who?] people say I
 cha³-yi⁶ dui³ gan¹-chui⁴ ta¹ dik¹ yan⁴ suet³ Ngoh⁵
 詫異，對跟隨他的人說：“我

truly tell you [plural] like this/so much has faith */[who?]
 sat⁶-joi⁶ go³-so³ nei⁵-moon⁴ je⁵-moh¹ yau⁵ sun³-sam¹ dik¹
 實在告訴你們，這麼有信心的人

person */in Israel I also haven't see [have] However
 yan⁴ joi⁶ Yi⁵-sik¹-lit⁶ ngoh⁵ ya⁵ moot⁶-yau⁵ gin¹-gwok³ Hoh²-si⁶
 人，在以色列我也沒有見過。 11 可是

I tell you [plural] Will [be] very many people from
 ngoh⁵ go³-so³ nei⁵-moon⁴ Jeung¹ yau⁵ han¹-doh¹ yan⁴ chung⁴
 我告訴你們：將有很多人從

the east the west come/arrive with Abraham
 dung¹-fong¹ sai¹-fong¹ loi⁴-do³ gan¹ A³-baak²-laai¹-hon²
 東方、西方來到，跟亞伯拉罕、

Isaac Jacob * in heaven [?] */[that is [?]] kingdom in
 Yi⁵-saat³ Nga⁵-gok³ joi⁶ tin¹-seung⁶ dik¹ wong⁴-gwok³ lui⁵
 以撒、雅各在天堂的王國裏

together attend a banquet kingdom ^{*/of} sons on the contrary be
 yat¹-hei² joh⁶-jik⁶ wong⁴-gwok³ ji¹ ji² faan²-yi⁴ bei⁶
 一起 坐席 ; 12 王國 之子 反而 被
 actually throw [?] outside ^{*/that is [?]} darkness in go ^{*} there
 wing¹-do³ ngoi⁶-min⁶ dik¹ hak¹-am³ lui⁵ hui³ Joi⁶ na⁵-lui⁵
 扔到 外面 的 黑暗 裏 去 。 在 那裏 ,
 they then must/will then [?] be weeping & gnashing teeth [-ed] Jesus
 ta¹-moon⁴ jau⁶-yiu³ oi¹-huk⁶-chit³-chi² liu⁵ Ye⁴-so¹
 他們 就要 哀哭切齒 了 。 ” 13 耶穌
 to military officer say Go back/return [suggestion] According to you ^{*/of}
 dui³ gwan¹-goon¹ suet³ Wooi⁴-hui³ ba⁶ Jiu³ nei⁵ dik¹
 對 軍官 說 : “ 回去 吧 。 照 你的
 faith for you help to fulfill your wishes [?] [suggestion] Servant just
 sun³-sam¹ kap¹ nei⁵ sing⁴-chuen⁴ ba⁶ Buk⁶-yan⁴ jau⁶
 信心 , 給 你 成全 吧 ” 僕人 就
^{*/at} that time cure/heal [-ed]
 joi⁶ na⁵-goh³ si⁴-hau⁶ ji⁶-ho² liu⁵
 在 那個 時候 治好了 。 ^

Mark
Ma⁵-hoh²-fuk¹-yam¹
 (馬可福音 8:22-25)

²² They ^{*/at} Bethsaida come up to [-ed] shore/bank There are
 Ta¹-moon⁴ joi⁶ Baak³-choi³-daai⁶ kaau³-liu⁵ ngon⁶ Yau³
 他們 在 伯賽大 靠了 岸 。 有
 people bring[-ed] a blind person to come see Jesus implore
 yan⁴ daai³-liu⁵ yat¹-goh³ maang⁴-yan⁴ loi⁴ gin³ Ye⁴-so¹ han²-kau⁴
 人 帶了 一個 盲人 來 見 耶穌 , 懇求
 Jesus touch him Jesus draw/tug [-ing] blind person ^{*/s/of} hand
 Ye⁴-so¹ moh² ta¹ Ye⁴-so¹ laai¹-jeuk⁶ maang⁴-yan⁴ dik¹ sau²
 耶穌 摸 他 。 ²³ 耶穌 拉着 盲人 的 手 ,
 lead to village outside spit saliva ^{*} his eyes ^{*/on}
 daai³-do³ chuen¹ ngoi⁶ to³ toh³-moot⁶ joi⁶ ta¹ ngaan⁵-jing¹ seung⁶...
 帶到 村 外 , 吐 唾沫 在 他 眼睛 上 ,
 for him lay hands on [?] ask him say You see anything
 kap¹ ta¹ on³-sau² man⁶ ta¹ sui³... Nei⁵ hon³-gin³ sam⁶-moh¹
 給他 接手 , 問 他 說 : “ 你 看見 甚麼
 do not He in the direction of up as soon as look at say
 moot⁶-yau⁵ Ta¹ wong⁵ seung⁶... yat¹ hon³ sui³...
 沒有 ? ” ²⁴ 他 往 上 一 看 , 說 :
 I see people because I see ^{*/that [?]} things
 “ Ngoh⁵ hon³-gin³ yan⁴ yan¹-wai⁶ ngoh⁵ hon³-gin³ dik¹ dung¹-sai¹
 “ 我 看見 人 , 因為 我 看見 的 東西
 be like/seem like trees but/yet/however walk back & forth [?] Jesus
 ho²-jeung⁶ sue⁶-muk⁶ keuk³ jau²-loi⁴-jau²-hui³ Ye⁴-so¹
 好像 樹木 , 卻 走來走去 ” ²⁵ 耶穌
 again lay hands [?] ^{*} him/his ^{*/of/that are [?]} eyes ^{*/on} he then
 yau⁶ on³-sau² joi⁶ ta¹ dik¹ ngaan⁵-jing¹ seung⁶... ta¹ jau⁶
 又 接手 在 他 的 眼睛 上 , 他就

see */[be able to] clearly recover [-ed] original all even
 hon³ dak¹ ching¹-choh² fuk⁶-liu⁵ yuen⁴ *, yeung⁶-yeung⁶ do¹
 看 得 清楚 , 復了 原 * , 樣樣 都
 can see clearly [-ed]
 nang⁴ hon³ ching¹-choh² liu⁵
 能 看 清楚 了。 ^

recover/be restored to health
 fuk⁶-yuen⁴

* 3-Liner's footnote: 復原

Luke
Lo⁶-ga¹-fuk¹-yam¹
 (路加福音 8:43, 44)

There is a married woman suffer from[-ed] blood flow [?] twelve year
 43 Yau⁵ yat¹-goh³ foo⁵-yan⁴ waan⁶-liu⁵ huet³-bang¹ sap⁶-yi⁶ nin⁴
 有 一個 婦人 , 患了 血崩 十二 年 ,
 there isn't person able to/can cure/heal her She from behind/at the back
 moot⁶-yau⁵ yan⁴ nang⁴ ji⁶-ho² ta¹ Ta¹ chung⁴ hau⁶-min⁶
 沒 有 人 能 治好 她。 44 她 從 後面
 approach/draw near Jesus touch [-ed] his outer garment */s/of fringe
 kaau³-gan⁶ Ye⁴-so¹ moh²-liu⁵ ta¹ ngoi⁶-yi¹ dik¹ sui⁶-bin¹
 靠近 耶穌 , 摸 了 他 外衣 的 穗邊 ,
 blood flow [?] then/just immediately completely stop [?]
 huet³-bang¹ jau⁶ lap⁶-hak¹ ji²-jue⁶
 血崩 就 立刻 止住 。 ^

Luke
Lo⁶-ga¹-fuk¹-yam¹
 (路加福音 7:11-15)

After ... has passed [?] not long Jesus */to a MW named/be called
 11 Gwoh²-liu⁵ bat¹-gau² Ye⁴-so¹ do³ yat¹ joh⁶ giu³
 過 了 不 久 , 耶 穌 到 一 座 叫
 Nain * city go with him together/in company go */[ones] there are
 Na⁴-yan¹ dik¹ sing⁴ hui³ gan¹ ta¹ yat¹-hei² hui³ dik¹ yau⁵
 拿 因 的 城 去 , 跟 他 一 起 去 的 有
 disciples and a large MW/crowd people He get near to [?]
 moon⁴-to⁴ woh⁴ yat¹ daai⁶ kwan⁴ yan⁴ 。 12 Ta¹ jau²-gan⁶
 門 徒 和 一 大 群 人 。 他 走 近
 city gate * time by coincidence there are people carry [-ing]
 sing⁴-moon⁴ dik¹ si⁴-hau⁶ gong¹-haau² yau⁵ yan⁴ toi⁴-jeuk⁶
 城 門 的 時 候 , 剛 巧 有 人 抬 着
 a dead man/dead person */out dead one is MW/an only son
 yat¹-goh³ sei²-yan⁴ chut¹-loi⁴ sei²-je² si⁶ goh³ duk⁶-sang¹-ji²
 一 個 死 人 出 來 , 死 者 是 個 獨 生 子 ,

his mother also is MW/a widow City in there is a large
 ta¹ mo⁵-chan¹ yau⁶ si⁶ goh³ gwa²-foo⁵ Sing⁴ lui⁵ yau⁵ yat¹ daai⁶
 他 母親 又 是 個 寡 婦 。 城 裏 有 一 大
 MW/crowd people accompany[-ing] her Lord as soon as/once see her
 kwan⁴ yan⁴ pooi⁴-jeuk⁶ ta¹ Jue² yat¹ hon³-gin³ ta¹
 群 人 陪 着 她 。 13 主 一 看 見 她 ，
 then/at once was moved with pity/compassion */of heart to her say
 jau⁶ dung⁶-liu⁵ lin⁴-man⁵ dik¹ sam¹ dui³ ta¹ suet³
 就 動 了 憐 憫 的 心 ， 對 她 說 ：
 Don't weep He approach/go forward press firmly [?] stretcher/litter
 Bat¹-yiu³ huk¹ ” 14 Ta¹ seung⁶-chin⁴ on³-jue⁶ daam¹-ga³
 “ 不 要 哭 。” 14 他 上 前 按 住 擔 架 ，
 raise up & carry [?] */[who?] men then/at once halt/stop/stand still [?] Jesus say
 daam¹-toi⁴ dik¹ yan⁴ jau⁶ jaam⁶-jue⁶ Ye⁴-so¹ suet³
 擔 抬 的 人 就 站 住 。 耶 穌 說 ：
 Young man I tell you */get up Dead one just sit
 Nin⁴-hing¹-yan⁴ ngoh⁵ fan¹-foo³ nei⁵ hei²-loi⁴ Sei²-je² jau⁶ joh⁶
 “ 年 輕 人 ， 我 吩 咐 你 起 來 ! ” 15 死 者 就 坐
 */up open his mouth speak/talk Jesus * him give to/hand over to him
 hei²-loi⁴ hoi¹-hau² suet³-wa⁶ Ye⁴-so¹ ba² ta¹ gaau¹-kap¹ ta¹
 起 來 ， 開 口 說 話 ， 耶 穌 把 他 交 給 他
 */of mother
 dik¹ mo⁵-chan¹
 的 母 親 。 Λ

Luke
Lo⁶-ga¹-fuk¹-yam¹
 (路 加 福 音 8:49-56)

Jesus still/yet */[-ing + verb] speak there is synagogue
 49 Ye⁴-so¹ waan⁴ joi⁶ suet³-wa⁶ yau⁵ woi⁶-tong⁴
 耶 穌 還 在 說 話 ， 有 會 堂
 presiding officer/person in charge */of a representative come say You
 jue²-goon² dik¹ yat¹-goh³ doi⁶-biu² loi⁴ suet³ Nei⁵
 主 管 的 一 個 代 表 來 說 ：“ 你
 */of daughter die [-ed] Not have to trouble teacher [-ed] Jesus
 dik¹ nui⁵-yi⁴ sei² liu⁵ Bat¹-bit¹ ma⁴-faan⁴ lo⁵-si¹ liu⁵ Ye⁴-so¹
 的 女 兒 死 了 。 不 必 麻 煩 老 師 了 。” 50 耶 穌
 hear these MW words then to synagogue
 ting¹-gin³ je⁵ gui³ wa⁶ jau⁶ dui³ woi⁶-tong⁴
 聽 見 這 句 話 ， 就 對 會 堂
 presiding officer/person in charge say Don't fear/be afraid by all means
 jue²-goon² suet³ Bat¹-yiu³ pa³ ji²-goon²
 主 管 說 ：“ 不 要 怕 ， 只 管
 have a firm grasp of/take [?] faith */[possible] she certainly/will can/be able to
 na⁴-chut¹ sun³-sam¹ loi⁴ ta¹ bit¹ nang⁴
 拿 出 信 心 來 ， 她 必 能
 be saved Jesus arrive at [?] him */of family then/just not allow
 dak¹-gau³ ” 51 Ye⁴-so¹ do³-liu⁵ ta¹ dik¹ ga¹ jau⁶ bat¹-hui²
 得 救 。” 51 耶 穌 到 了 他 的 家 ， 就 不 許

other people with him together go in/enter only permit/allow Peter
 kei⁴-ta¹ yan⁴ gan¹ ta¹ yat²-hei² jun³-hui³ ji² hui² Bei²-dak¹
 其他 人 跟 他 一起 進去, 只 許 彼得、

John James and girl */s/of parents go in/enter
 Yeuk³-hon⁶ Nga⁵-gok³ woh⁴ nui⁵-haai⁴ dik¹ foo⁶-mo⁵ jun³-hui³
 約翰、 雅各 和 女孩 的 父母 進去。

All people all */because of girl/daughter weep grieved/sad/sorrowful
 52 Soh²-yau⁵ yan⁴ do¹ wai⁴ nui⁵-haai⁴ huk¹-yap¹ bei¹-seung¹
 所有 人 都 為 女孩 哭泣, 悲傷

beat one's breast Jesus say Don't weep she didn't die
 chui²-hung¹ Ye⁴-so¹ suet³ Bat¹-yiu³ huk¹ ta¹ moot⁶-yau⁵ sei²
 捶胸。 耶穌 說: “ 不要 哭, 她 沒有 死,

only fall asleep that's all Everybody all ridicule him because
 ji²-si⁶ sui⁶-jeuk⁶ ba⁶-liu⁵ Jung³-yan⁴ do¹ gei¹-siu³ ta¹ yan¹-wai⁶
 只是 睡着 罷了。 ” 53 衆人 都 譏笑 他, 因為

they know/be aware of girl/daughter already be dead/die [-ed] Jesus
 ta¹-moon⁴ ji¹-do⁶ nui⁵-haai⁴ yi⁵-ging¹ sei² liu⁵ Ye⁴-so¹
 他們 知道 女孩 已經 死 了。 54 耶穌

firmly pull [?]/firmly tug [?] girl */s/of hand call out say
 laai¹-jue⁶ nui⁵-haai⁴ dik¹ sau² foo¹-giu³ suet³
 拉住 女孩 的 手, 呼叫 說:

Young girl [?] */get up She then/right away regain/recover
 “ Siu²-goo¹-neung⁴ hei²-loi⁴ Ta¹ jau⁶ fooi¹-fuk⁶
 “ 小姑娘, 起來! ” 55 她 就 恢復

life */s/of power/force immediately */get up/rise up/sit up Jesus
 sang¹-ming⁶ dik¹ dung⁶-lik⁶ chui⁴-jik¹ hei²-loi⁴ Ye⁴-so¹
 生命 的 動力, 隨即 起來。 耶穌

tell/instruct people take a little/some thing give her to eat Her */of
 fan¹-foo³ yan⁴ na⁴ dim² dung¹-sai¹ kap¹ ta¹ hek³ Ta¹ dik¹
 吩咐 人 拿 點 東西 給 她 吃。 56 她 的

parents extremely pleasantly surprised Jesus exhort/tell them
 foo⁶-mo⁵ maan⁶-fan¹ ging¹-hei² Ye⁴-so¹ juk¹-foo⁶ ta¹-moon⁴
 父母 萬分 驚喜。 耶穌 囑咐 他們,

don't/should not * just now happen/take place */that [?] thing tell
 bat¹-yiu³ ba² gong¹-choi⁴ faat¹-sang¹ dik¹ si⁶ go³-so³
 不要 把 剛才 發生 的 事 告訴

people
 yan⁴
 人。 A

John
 Yeuk³-hon⁶-fuk¹-yam¹
 (約翰福音 11:38-44)

Jesus also innermost being sigh mournfully come to/arrive at
 38 Ye⁴-so¹ yau⁶ noi⁶-sam¹ bei¹-taan³ loi⁴-do³
 耶穌 又 內心 悲歎, 來到

memorial tomb in front This tomb is a cave in front
 gei²-nim⁶-mo⁶ chin⁴ Je⁵-goh³ mo⁶ si⁶ goh³ dung⁶-fat¹ chin⁴-min⁶
 紀念墓 前。 這個 墓 是 個 洞窟, 前面

there is a MW stone firmly block [?]/firmly cover [?] Jesus say
yau⁵ yat¹ faai³ sek⁶-tau⁴ dong²-jue⁶ Ye⁴-so¹ suet³
 有一塊石頭擋住。 39 耶穌說：

You [plural] * stone move so as to open up [?] Dead one */s/of
Nei⁵-moon⁴ ba² sek⁶-tau⁴ noh⁴-hoi¹ Sei²-je² dik¹
 “你們把石頭挪開。” 死者

older sister Martha to him say Lord - now he surely
je²-je² Ma²-daai⁶ dui³ ta¹ suet³ Jue² a³ yin⁻jo¹ ta¹ yat¹-ding⁶
 姐姐馬大對他說：“主啊，現在他一定

smell [-ed] because already four days [-ed] Jesus to
faat³-chau³ liu³ yan¹-wai⁶ yi⁻ging¹ sei³ tin¹ liu⁵ Ye⁴-so¹ dui³
 發臭了，因為已經四天了。” 40 耶穌對

her say I didn't already tell [?] you you if
ta¹ suet³ Ngoh⁵ bat⁻si⁶ go³-so³-gwoh³ nei⁵ nei⁵ yiu³-si⁶
 她說：“我不是告訴過你，你

believe then will see God */s/of glory
seung¹-sun³ jau⁶ woi⁵ hon⁻gin³ Seung⁶-dai³ dik¹ wing⁴-yiu⁶
 相信，就會看見上帝的榮耀

So everybody * stone move away [?] Jesus
ma¹ Yue¹-si⁶ jung³-yan⁴ ba² sek⁶-tau⁴ noh⁴-hoi¹ Ye⁴-so¹
 嗎？” 41 於是眾人把石頭挪開。 耶穌

look/raise the eyes towards heaven say Father I thank you
gui²-muk⁶ mong⁶ tin¹ suet³ Foo⁶-chan¹ ngoh⁵ gam²-je⁶ nei⁵
 舉目望天，說：“父親，我感謝你

deign to hear [?]/respectfully hear [?] [-ed] me I know/be aware of you
sui⁴-ting¹-liu⁵ ngoh⁵ Ngoh⁵ ji⁻do⁶ nei⁵
 垂聽了我。 42 我知道你

always deign to hear [?]/respectfully hear [?] me however for the sake of stand
si⁴-hak¹ sui⁴-ting¹ ngoh⁵ hoh⁻si⁶ wai⁶-liu⁵ jaam⁶
 時刻垂聽我；可是為了站

* about/round about */[who?] the mass of people [?]/the masses I */just say
joi⁶ jau¹-wai⁴ dik¹ kwan⁴-jung³ ngoh⁵ choi⁴ suet³
 在周圍的群眾，我才說

these words the better to enable [?] them to believe/to be convinced +/[it is!] you
je⁵-se¹ wa⁶ ho²-giu³ ta¹-moon⁴ seung¹-sun³ si⁶ nei⁵
 這些話，好叫他們相信是你

send me come +/* He say/speak [-ed] these words then
chaai¹ ngoh⁵ loi⁴ dik¹ Ta¹ suet³-liu⁵ je⁵-se¹ wa⁶ jau⁶
 差我來的。” 43 他說了這些話，就

loud voice/loudly cry out say Lazarus come out/arise That
daai⁶-sing¹ haam³-giu³ suet³ Laai¹-saat⁻lo⁶ chut¹-loi⁴ Na⁵
 大聲喊叫說：“拉撒路，出來！” 44 那

die/be dead [-ed] * man just/at once come out/arise hands feet all with
sei²-liu⁵ dik¹ yan⁴ jau⁶ chut¹-loi⁴ sau² geuk³ do¹ yung⁶
 死了的人就出來，手腳都用

cloths [?] wrap/bind [-ing] face on also with cloth cover/wrap [-ing]
bo³-gan¹ gwoh²-jeuk⁶ lim⁵ seung⁶... ya⁵ yung⁶ bo³ baau¹-jeuk⁶
 布巾裹着，臉上也用布包着。

Jesus to everybody say Untie him let him walk
Ye⁴-so¹ dui³ jung³-yan⁴ suet³ Gaai²-hoi¹ ta¹ yeung⁶ ta¹ jau²
耶穌對眾人說：“解開他，讓他走。” Λ

1 Peter

Bei²-dak¹ Chin⁴-sue¹
(彼得前書 2:22)

He ever did not commit a sin also did not ever speak [?]
22 Ta¹ chung⁴ moot⁶-yau⁵ faan⁶-jui⁶ ya⁵ moot⁶-yau⁵ suet³-gwoh³
他從沒有犯罪，也沒有說過
deceive people */that [?] words
pin³-yan⁴ dik¹ wa⁶
騙人的話。 Λ

Matthew

Ma⁵-taai³-fuk¹-yam¹
(馬太福音 4:1-4)

At that time/then Jesus by holy spirit lead to wilderness go by
Na⁵-si⁴ Ye⁴-so¹ bei⁶ sing³-ling⁴ daai³-do³ kwong²-ye⁵ hui³ sau⁶
那時耶穌被聖靈帶到曠野去，受
Devil be tempted He fast[-ed] 40 days 40
Moh¹-gwai² yan³-yau⁵ Ta¹ gam³-sik⁶-liu⁵ sei³-sap⁶ ta¹ sei³-sap⁶
魔鬼引誘。他禁食了四十日、四十
nights just feel hungry [-ed] That tempt people */[one] come to
ye⁶ jau⁶ gok³-dak¹ ngoh⁶ liu⁵ Na⁵ yan⁵-yau⁵ yan⁴ dik¹ loi⁴ dui³
夜，就覺得餓了。那引誘人的來對
him say If you are God */s/of son then make
ta¹ suet³ Yue⁴-gwoh² nei⁵ si⁶ Seung⁶-dai³ dik¹ yi⁴-ji² jau⁶ giu³
他說：“如果你你是上帝的兒子，就叫
these stones change into food [suggestion] Jesus however
je⁵-se¹ sek⁶-tau⁴ bin³-sing⁴ sik⁶-mat⁶ ba⁶ Ye⁴-so¹ keuk³
這些石頭變成食物吧。” 4 耶穌卻
reply/answer say Scripture in be written say Person
wooi⁴-daap³ suet³ Ging¹ seung⁶... gei³-jeuk⁶ suet³ Yan⁴
回答說：“經上記着說：‘人
living must not/cannot only rely on/depend upon food really must [?]
woot⁶-jeuk⁶ bat¹-hoh² daan¹ kaau³ sik⁶-mat⁶ do²-yiu⁷
活着不可單靠食物，倒要
rely on/depend upon Jehovah's mouth in * come out * each one
kaau³ Ye⁴-woh⁴-wa⁴ hau² lui⁵ soh² chut¹ dik¹ mooi⁵ yat¹
靠耶和華口裏所出的每一
MW word
gui³ wa⁶
句話。” Λ

Matthew
Ma⁵-taai³-fuk¹-yam¹
 (馬太福音 8:20)

Jesus to him say Foxes have caves in the sky
 20 Ye⁴-so¹ dui³ ta¹ suet³ Woo⁴-lei⁴ yau⁵ dung⁶ tin¹-seung⁶
 耶穌 對 他 說 : “ 狐狸 有 洞 , 天上
 */that are [?] birds have nests son of man [?] however doesn't have
 dik¹ fei¹-niu⁵ yau⁵ woh¹ yan⁴-ji² keuk³ moot⁶-yau⁵
 的 飛鳥 有 窩 , 人子 卻 沒有
 rest [head on] head * place
 jam²... tau⁴ dik¹ dei⁶-fong¹
 枕 頭 的 地方 ” ^

Mark
Ma⁵-hoh²-fuk¹-yam¹
 (馬可福音 5:25-34)

There is a married woman suffer from[-ed] blood flow [?] twelve
 25 Yau⁵ yat¹-goh³ foo⁵-yan⁴ waan⁶-liu⁵ huet³-bang¹ sap⁶-yi⁶
 有 一 個 婦 人 , 患 了 血 崩 十 二
 years see [have] many doctors endure to the limit [?] countless
 nin⁴ hon³-gwoh³ hui²-doh¹ yi¹-sang¹ hek³-jun⁶ mo⁴-so³
 年 , 26 看 過 許 多 醫 生 , 吃 盡 無 數
 suffering assets use up/be completely used up [?] [-ed] patient's condition
 foo²-tau⁴ ji¹-choi⁴ ho³-jun⁶ liu⁵ beng⁶-ching⁴
 苦 頭 , 資 財 耗 盡 了 , 病 情
 not only did not improve/take a turn for the better instead/on the contrary
 bat¹-daan⁶ moot⁶-yau⁵ ho²-juen² faan²-yi⁴
 不 但 沒 有 好 轉 , 反 而
 gradually deteriorate/worsen She hear Jesus */of things/matters
 yat⁶-chui¹ ok³-fa³ Ta¹ ting¹-gin³ Ye⁴-so¹ dik¹ si⁶
 日 趨 惡 化 。 27 她 聽 見 耶 穌 的 事 ,
 then/at once mingle/mix together * crowd in/among from behind
 jau⁶ gaap³-jaap⁶ joi⁶ yan⁴-kwan⁴ jung¹ chung⁴ hau⁶-min⁶
 就 夾 雜 在 人 群 中 , 從 後 面
 go forward */in order to touch Jesus */of outer garment She at heart
 seung⁵-chin⁴ loi⁴ moh² Ye⁴-so¹ dik¹ ngoi⁶-yi¹ Ta¹ sam¹-lui⁵
 上 前 來 摸 耶 穌 的 外 衣 。 28 她 心 裏
 always/all along */[-ing + verb] say I only touch/feel him/his
 yat¹-jik⁶ joi⁶ suet³ Ngoh⁵ ji² moh²-moh² ta¹
 一 直 在 說 : “ 我 只 摸 摸 他
 */of/that is [?] outer garment then can be fully recovered
 dik¹ ngoi⁶-yi¹ jau⁶ hoh²-yi⁵ chuen⁴-yue⁶
 的 外 衣 就 可 以 痊 癒 。 ”
 Sure enough/as expected her overflow/spill blood */of source immediately
 29 Gwoh²-yin⁴ ta¹ yat⁶ huet³ dik¹ yuen⁴-tau⁴ lap⁶-hak¹
 果 然 , 她 溢 血 的 源 頭 立 刻
 dry [-ed] she discover on one's body */that is [?] foul disease also
 gon¹ liu⁵ ta¹ faat³-gok³ san¹-seung⁶ dik¹ ok³-jat⁶ ya⁵
 乾 了 , 她 發 覺 身 上 的 惡 疾 也

get/obtain/gain [-ed] cure
dak¹-liu⁵ yi¹-ji⁶
得了 醫治。

Jesus immediately/at once become aware of/sense on one's body *that is [?]
Ye⁴-so¹ dun⁶-si⁴ chaat³-gok³ san¹-seung⁶ dik¹
30 耶穌 頓時 察覺 身上 的

power go out [-ed] just/right away * crowd in
lik⁶-leung⁶ chut¹-hui³ liu⁵ jau⁶ joi⁶ yan⁴-kwan⁴ jung¹
力量 出去 了, 就 在 人群 中

turned around [?] oneself */in order to speak Who touch me */of
juen²-gwoh³ san¹ loi⁴ suet³ Sui⁴ moh² ngoh⁵ dik¹
轉過 身 來 說: “ 誰 摸 我 的

outer garment Disciples to him say You see
ngoi⁶-yi¹ Moon⁴-to⁴ dui³ ta¹ suet³ Nei⁵ hon³
外衣 ?” 31 門徒 對 他 說: “ 你 看,

the masses/the mass of people [?] squeeze/press [-ing] you you yet/even say who
kwan⁴-jung³ jai¹-jeuk⁶ nei⁵ nei⁵ waan⁴ suet³ sui⁴
群眾 擠着 你, 你 還 說 ‘ 誰

touch me He take stock of all around to see do this
moh² ngoh⁵ ma¹ Ta¹ waan⁴-goo³ sei³-jau¹ yiu³ hon³ jo⁶ je⁵
摸 我 ‘ 嗎 ?” 32 他 環顧 四周, 要 看 做 這

MW thing */[one] is who Married woman know take place/happen *
gin⁶ si⁶ dik¹ si⁶ sui⁴ Foo⁵-yan⁴ ji¹-do⁶ faat³-sang¹ joi⁶
件 事 的 是 誰 。 33 婦 人 知 道 發 生 在

on one's body/with one *that [?] thing just fear/dread shake/tremble go forward
san¹-seung⁶ dik¹ si⁶ jau⁶ gui⁶-pa³ jin³-dau² seung⁵-chin⁴
身 上 的 事, 就 懼 怕 顫 抖, 上 前

lean over * Jesus in front of * actual situation without any exception
fuk⁶ joi⁶ Ye⁴-so¹ min⁶-chin⁴ ba² jan¹-seung¹ chuen⁴-do¹
伏 在 耶 穌 面 前, 把 真 相 全 都

tell him Jesus to her say Daughter you */of faith
go³-so³ ta¹ Ye⁴-so¹ dui³ ta¹ suet³ Nui⁵-yi⁴ nei⁵ dik¹ sun³-sam¹
告 訴 他 。 34 耶 穌 對 她 說: “ 女 兒, 你 的 信 心

enable/cause/make you be fully recovered [-ed] Peaceful/in peace */-ly go
si² nei⁵ chuen⁴-yue⁶ liu⁵ Ping⁴-ping⁴-on¹-on¹ dei⁶ hui³
使 你 痊 癒 了 。 平 平 安 安 地 去

[suggestion] may your health get rid of/free oneself from you */of
ba⁶ yuen⁶ nei⁵ gin⁶-hong¹ baai²-tuet³ nei⁵ dik¹
吧, 願 你 健 康, 擺 脫 你 的

foul disease
ok³-jat⁶
惡 疾 35 A

Luke
Lo⁶-ga¹-fuk¹-yam¹
(路 加 福 音 6:19)

The masses/the mass of people [?] without exception want to touch him because
Kwan⁴-jung³ chuen⁴-do¹ seung² moh² ta¹ yan¹-wai⁶
19 群 衆 全 都 想 摸 他, 因 為

him/his on one's body there is power/force give out/emit cure them
 ta¹ san¹-seung⁶ yau⁵ lik⁶-leung⁶ faat³-chut¹ yi¹-ho² ta¹-moon⁴
 他 身上 有 力量 發出 , 醫好 他們
 all persons/people
 soh²-yau⁵ yan⁴
 所有 人 。 Λ

Matthew
Ma⁵-taai³-fuk¹-yam¹
 (馬太福音 4:5-7)

Next/then the Devil bring him enter/go into [-ed] the holy city make
 Jip³-jeuk⁶ moh¹-gwai² daai³ ta¹ jun³-liu⁵ sing³-sing⁴ giu³
 5 接着 魔鬼 帶他 進了 聖城 , 叫
 him stand * temple outer wall [?] */s/of top */on to
 ta¹ jaam⁶ joi⁶ sing³-din⁶ ngoi⁶-cheung⁴ dik¹ ding² seung⁶ ... dui³
 他 站在 聖殿 外牆 的 頂 上 , 對
 him say You if are/be God */s/of son then
 ta¹ suet³ Nei⁵ yue⁴-gwoh² si⁶ Seung⁶-dai³ dik¹ yi⁴-ji² jau⁶
 他 說 : “ 你 如果 是 上帝 的 兒子 , 就
 jump/leap down [suggestion] because scripture in write down [-ing]
 tiu³ ha⁶-hui³ ba⁶ yan¹-wai⁶ ging¹ seung⁶ ... gei³-jeuk⁶
 跳 下去 吧 , 因為 經 上 記着
 say He will */in behalf of you command angels they will/certainly
 suet³ Ta¹ yiu³ wai⁶ nei⁵ fan¹-foo³ tin¹-si³ ta¹-moon⁴ bit¹
 說 : “ 他 要 為 你 吩咐 天使 , 他們 必
 use/with hands serve as a support [-ing] you so as to avoid you */of foot
 yung⁶ sau² tok³-jeuk⁶ nei⁵ min³-dak¹ nei⁵ dik¹ geuk³
 用 手 托着 你 , 免得 你的 腳
 actually bump against [?] stones/rocks Jesus to him say Scripture
 pung³-jeuk⁶ sek⁶-tau⁴ Ye⁴-so¹ dui³ ta¹ suet³ Ging¹
 碰着 石頭 。 ” 7 耶穌 對 他 說 : “ 經
 in also write down [-ing] say Must not test/sound out
 seung⁶ ... yau⁶ gei³-jeuk⁶ suet³ Bat¹-hoh² si³-taam³
 上 又 記着 說 : “ 不可 試探
 Jehovah you */of God
 Ye⁴-woh⁴-wa⁴ nei⁵ dik¹ Seung⁶-dai³
 耶和華 你的 上帝 ” Λ

Luke
Lo⁶-ga¹-fuk¹-yam¹
 (路加福音 23:8, 9)

Herod see Jesus then/at once extremely happy
 Hei¹-lut⁶ hon³-gin³ Ye⁴-so¹ jau⁶ fei¹-seung⁴ go³-hing³
 8 希律 看見 耶穌 , 就 非常 高興 ,
 because he hear [have] Jesus */of things/matters early/for a long time
 yan¹-wai⁶ ta¹ ting¹-gwoh³ Ye⁴-so¹ dik¹ si⁶ jo²
 因為 他 聽過 耶穌 的 事 , 早

want to see him hope to see him make a show of [?] miracle
 seung² gin³ ta¹ hei¹-mong⁶ hon³ ta¹ hin²-hin² san⁴-jik¹
 想 見 他, 希望 看 他 顯顯 神迹。
 Herod ask [-ed] Jesus many words Jesus however
 9 Hei¹-lut⁶ man⁶-liu⁵ Ye⁴-so¹ hui²-doh¹ wa⁶ Ye⁴-so¹ keuk³
 希律 問了 耶穌 許多 話, 耶穌 卻
 not utter a word
 yat¹-yin⁴-bat¹-faat³
 一言不發。 ㄚ

Mark
Ma⁵-hoh²-fuk¹-yam¹
 (馬可福音 5:43)

Jesus again & again/repeatedly exhort/enjoin/tell them don't/must not
 43 Ye⁴-so¹ joi¹-saam¹ juk¹-foo⁶ ta¹-moon⁴ bat¹-yiu³
 耶穌 再三 囑咐 他們, 不要
 tell people this MW thing/matter also call people take thing for/give
 go³-so³ yan⁴ je⁵ gin⁶ si⁶ yau⁶ giu³ yan⁴ na⁴ dung¹-sai¹ kap¹
 告訴 人 這 件 事, 又 叫 人 拿 東西 給
 young girl to eat
 siu³-nui⁵ hek³
 少女 吃。 ㄚ

Mark
Ma⁵-hoh²-fuk¹-yam¹
 (馬可福音 7:36)

Jesus command everyone don't/must not tell people However he
 36 Ye⁴-so¹ fan¹-foo³ daai⁶-ga¹ bat¹-yiu³ go³-so³ yan⁴ Hoh²-si⁶ ta¹
 耶穌 吩咐 大家 不要 告訴 人。 可是 他
 +/the more ... command them they +/the more ... proclaim/make public
 yuet⁶ fan¹-foo³ ta¹-moon⁴ ta¹-moon⁴ yuet⁶ suen¹-yeung⁴
 越 吩咐 他們, 他們 越 宣揚
 out
 chut¹-hui³
 出去。 ㄚ

Matthew
Ma⁵-taai³-fuk¹-yam¹
 (馬太福音 12:15-19)

Jesus know [-ed] just leave that place/there There are very many
 15 Ye⁴-so¹ ji¹-do⁶ liu⁵ jau⁶ lei⁴-hoi¹ na²-lui⁵ Yau⁵ han² doh¹
 耶穌 知道了, 就 離開 那裏。 有 很 多
 people follow him he * them without exception cure/heal and
 yan⁴ gan¹-chui⁴ ta¹ ta¹ ba² ta¹-moon⁴ chuen⁴-do¹ ji⁶-ho² yau⁶
 人 跟隨 他, 他 把 他們 全都 治好, 16 又

solemn *-ly instruct/tell them don't/must not * him */of things/matters
yim⁴-suk¹ dei⁶ fan¹-foo³ ta¹-moon⁴ bat¹-yiu³ ba² ta¹ dik¹ si⁶
嚴肅地吩咐他們，不要把他的事

make public This is to fulfill prophet Isaiah *
jeung¹-yeung⁴ Je⁵ si⁶ yiu³ sat⁶-yin⁶ sin¹-ji¹ Yi⁵-choi³-a³ soh²
張揚。17 這是要實現先知以賽亞所

say/speak */that [?] words He say
gong² dik¹ wa⁶ Ta¹ suet³
講的話。他說：

See * This is me */of servant I *
18 “ Hon³ na¹ Je⁵ si⁶ ngoh⁵ dik¹ buk⁶-yan⁴ ngoh⁵ soh²
“ 看哪！這是我 的僕人，我所

choose I * love/be fond of I * approve */[one]
gaan²-suen² ngoh⁵ soh² hei²-oi³ ngoh⁵ soh² yuet⁶-naap⁶ dik¹
揀選、我所喜愛、我所悅納的！

I will/be going to * me */of spirit bring down [?] * him
Ngoh⁵ yiu³ ba² ngoh⁵ dik¹ ling⁴ gong³ joi⁶ ta¹
我要把我的靈降在他

on one's body he will/certainly to various nations clarify/explain clearly
san¹-seung⁶ ta¹ bit¹ heung³ lit⁶-gwok³ jin²-ming⁴
身上，他必向列國闡明

justice */of meaning He not cause trouble with disputes [?] not
gung¹-jing³ dik¹ ham⁴-yi³ Ta¹ bat¹ jang⁶-naau⁶ bat¹
公正的含意。19 他不爭鬧，不

call out loudly [?] anybody also will not * street */in
go¹-giu³ sui⁴ ya⁵ bat¹-wooi⁵ joi⁶ daai⁶-gaai¹ seung⁶...
高叫，誰也不會在大街上

hear him/his */of/that is [?] voice
ting¹-gin³ ta¹ dik¹ sing¹-yam¹
聽見他的聲音。Λ

Matthew

Ma⁵-taai³-fuk¹-yam¹

(馬太福音 14:14)

He come out see a great crowd/MW people just/right away
14 Ta¹ chut¹-loi⁴ hon³-gin³ yat¹ daai⁶ kwan⁴ yan⁴ jau⁶
他出來看見一大群人，就

have compassion for them cure them among *
lin⁴-man⁵ ta¹-moon⁴ ji⁶-ho² ta¹-moon⁴ dong¹-jung¹ dik¹
憐憫他們，治好他們當中的

sick people
beng⁶-yan⁴
病人。Λ

Mark
Ma⁵-hoh²-fuk¹-yam¹
(馬可福音 7:31-37)

31 Jesus from Tyre borders/boundary within come out
耶 穌 從 泰 爾 境 內 出 來 ，
ging² noi⁶ chut¹-loi⁴
境 內 ， 回 到 加 利 利 海 一 帶 。 32
go through Sidon pass through Decapolis
穿 過 西 頓 ， 經 過 德 卡 波 利 斯
chuen¹-gwoh³ Sai¹-dun⁶ ging¹-gwoh³ Dak¹-ka¹-boh¹-lei⁶-si¹
borders/boundary within return to Sea of Galilee region There are
境 內 ， 回 到 加 利 利 海 一 帶 。 32
ging² noi⁶ wooi⁴-do³ Ga¹-lei⁶-lei⁶-hoi² yat¹-daai³ Yau⁵
人 帶 了 一 個 有 言 語 障 礙 的 聾 人
people bring [-ed] a have speech impediment * deaf person
yan⁴ daai³-liu⁵ yat¹-goh³ yau⁵ yin⁴-yue⁵ jeung³-ngoi⁶ dik¹ lung⁴-yan⁴
來 見 耶 穌 ， 懇 求 耶 穌 按 手 在 他 身 上 。
come see Jesus implore Jesus lay hands [?] * him on one's body
loi⁴ gin³ Ye⁴-so¹ han²-kau⁴ Ye⁴-so¹ on³-sau² joi⁶ ta¹ san¹-seung⁶
耶 穌 私 下 把 他 從 群 衆 裏
Jesus in private * he from the masses/the mass of people [?] in
Ye⁴-so¹ si¹-ha⁶ ba² ta¹ chung⁴ kwan⁴-jung³ lui⁵
33 耶 穌 私 下 把 他 從 群 衆 裏
take to one side with/use finger explore him/his */of/that are [?] ears
daai³-do³ yat¹-pong⁴ yung⁶ sau²-ji² taam³ ta¹ dik¹ yi⁵-doh²
帶 到 一 旁 ， 用 手 指 探 他 的 耳 朵 ，
also spit saliva put on him/his */of/that is [?] tongue after
yau⁶ to³ toh³-moot⁶ moot³ ta¹ dik¹ sit³-tau⁴ yin⁴-hau⁶
又 吐 唾 沫 抹 他 的 舌 頭 ， 34 然 後
look up/raise one's head towards heaven very deeply sigh to him say
toi⁴-tau⁴ mong⁶ tin¹ sam¹-sam¹ taan³-sik¹ dui³ ta¹ suet³
抬 頭 望 天 ， 深 深 歎 息 ， 對 他 說 ：
Eph-phatha Meaning is open up[-ed] */[may it happen!] Him/his
ak¹-faat³-taap³ Yi³-si¹ si⁶ hoi¹-liu⁵ ba⁶ 35 他
“ 厄 法 塔 ” 意 思 是 “ 開 了 吧 ” 。 35 他
*/of/that are [?] ears then/at once open up [-ed] tongue */s/of
dik¹ yi⁵-doh² jau⁶ hoi¹ liu⁵ sit³-tau⁴ dik¹
的 耳 朵 就 開 了 ， 舌 頭 的
impediment/hindrance also undo/dispel [-ed] speech also normal/regular [-ed]
jeung³-ngoi⁶ ya⁵ gaai³ liu⁵ suet³-wa⁶ ya⁵ jing³-seung⁴ liu⁵
障 礙 也 解 了 ， 說 話 也 正 常 了 。
Jesus instruct/tell everyone don't/should not tell people However he
Ye⁴-so¹ fan¹-foo³ daai⁶-ga¹ bat¹-yiu³ go³-so³ yan⁴ Hoh²-si⁶ ta¹
36 耶 穌 吩 咐 大 家 不 要 告 訴 人 。 可 是 他
+/the more ... instruct/tell them them +/...the more proclaim
yuet⁶ fan¹-foo³ ta¹-moon⁴ ta¹-moon⁴ yuet⁶ suen¹-yeung⁴
越 吩 咐 他 們 ， 他 們 越 宣 揚
out Everybody all extremely astounded/amazed say He
chut¹-hui³ Jung³-yan⁴ do¹ fei¹-seung⁴ ging¹-yi⁶ suet³ Ta¹
出 去 。 37 衆 人 都 非 常 驚 異 ， 說 ： “ 他

* do * everything all so good even enable/cause deaf
 soh² jo⁶ dik¹ yat¹-chai³ do¹ na⁵-moh¹ ho² sam⁶-ji³ si² lung⁴
 所 做 的 一 切 都 那 麼 好 , 甚 至 使 聾
 */[ones] to hear enable/cause mute */[ones] to speak
 dik¹ ting¹-gin³ si² a² dik¹ suet¹-wa⁶
 的 聽 見 , 使 啞 的 說 話 。” ^

Matthew
Ma⁵-taai³-fuk¹-yam¹
 (馬太福音 15:29, 30)

Jesus leave that place come to/arrive at
 29 Ye⁴-so¹ lei⁴-hoi¹ na⁵-goh³ dei⁶-fong¹ loi⁴-do³
 耶 穌 離 開 那 個 地 方 , 來 到
 Sea of Galilee side/edge go up the mountain * there/that place
 Ga¹-lei⁶-lei⁶-hoi² bin¹ seung⁵-saan¹ joi⁶ na⁵-lui⁵
 加 利 利 海 邊 , 上 山 在 那 裏
 sit/take a seat [-ing] There is a large MW/crowd people to him there/that place
 joh⁶-jeuk⁶ Yau⁵ yat¹ daai⁶ kwan⁴ yan⁴ do³ ta¹ na⁵-lui⁵
 坐 着 。 30 有 一 大 群 人 到 他 那 裏
 go bring/take/carry [-ing] lame */[ones] wounded & disabled */[ones]
 hui³ daai³-jeuk⁶ poh²-geuk³ dik¹ seung¹-chaan⁴ dik¹
 去 , 帶 着 跛 腳 的 、 傷 殘 的 、
 blind */[ones] mute */[ones] and very many other *
 hat⁶-ngaan⁵ dik¹ a²-ba¹ dik¹ woh⁴ han² doh¹ bit⁶ dik¹
 瞎 眼 的 、 啞 巴 的 和 很 多 別 的
 sick persons The masses/the mass of people [?] hurriedly/hastily * sick persons
 beng⁶-yan⁴ Kwan⁴-jung³ gap¹-mong⁴ ba² beng⁶-yan⁴
 病 人 。 群 衆 急 忙 把 病 人
 put * Jesus feet before Jesus then cure/heal them
 fong³ joi⁶ Ye⁴-so¹ geuk³ chin⁴ Ye⁴-so¹ jau⁶ ji⁶-ho² ta¹-moon⁴
 放 在 耶 穌 腳 前 , 耶 穌 就 治 好 他 們 。 ^

Mark
Ma⁵-hoh²-fuk¹-yam¹
 (馬可福音 7:33)

Jesus in private * he from the masses/the mass of people [?] in
 33 Ye⁴-so¹ si¹-ha⁶ ba² ta¹ chung⁴ kwan⁴-jung³ lui⁵
 耶 穌 私 下 把 他 從 群 衆 裏
 take to one side with/use finger explore him/his */of/that are [?] ears
 daai³-do³ yat¹-pong⁴ yung⁶ sau²-ji² taam³ ta¹ dik¹ yi⁵-doh²
 帶 到 一 旁 , 用 手 指 探 他 的 耳 朵 ,
 also spit saliva put on him/his */of/that is [?] tongue
 yau⁶ to³ toh²-moot⁶ moot³ ta¹ dik¹ sit³-tau⁴
 又 吐 唾 沫 抹 他 的 舌 頭 , ^

Mark
Ma⁵-hoh²-fuk¹-yam¹
(馬可福音 7:34)

34 after look up/raise one's head towards heaven very deeply sigh
yin⁴-hau⁶ toi⁴-tau⁴ mong⁶ tin¹ sam¹-sam¹ taan³-sik¹
然後 抬頭 望 天， 深深 歎息，
to him say Eph-phatha Meaning is open up[-ed]
dui³ ta¹ suet³ ak¹-faat³-taap³ Yi³-si¹ si⁶ hoi¹-liu⁵
對 他 說：“ 厄法塔 。” 意思 是 “ 開了
*/[may it happen!]
ba⁶
吧 ”。 ^

Luke
Lo⁶-ga¹-fuk¹-yam¹
(路加福音 23:43)

43 Jesus to him say I today truly tell you you
Ye⁴-so¹ dui³ ta¹ suet³ Ngoh⁵ gam¹-tin¹ sat⁶-joi⁶ go³-so³ nei⁵ nei⁵
耶穌 對 他 說：“ 我 今天 實在 告訴 你， 你
certainly with me together */be paradise in
bit¹-ding⁶ gan¹ ngoh⁵ yat¹-tung⁴ joi⁶ lok⁶-vuen⁴ lui⁵
必定 跟 我 一同 在 樂園 裏 ” ^

Psalms
Si¹-pin¹
(詩篇 72:16)

16 On earth will/certainly a bumper grain harvest
Dei⁶-seung⁶ bit¹ ng⁵-guk¹-fung¹-dang¹
地上 必 五穀豐登，
Top of a mountain will/certainly produce plentiful
Saan¹-ding² bit¹ chut¹-chaan² fung¹-ying⁴
山頂 必 出產 豐盈。
Grain/kernel/seed/beans heaps of
Ji²-sat⁶ lui⁴-lui⁴...
籽實 纍纍，
Be like Mount Lebanon */s/of trees
Jeung⁶ Lai⁴-ba¹-nuen⁶-saan¹ dik¹ sue⁶-muk⁶
像 黎巴嫩山 的 樹木；
Cities/towns in */who are [?] people
Sing⁴ jung¹ dik¹ yan⁴
城 中 的 人，
Will/certainly dense like on earth */that is [?] grass
Bit¹ faan⁴-mat⁶ yue⁴ dei⁶-seung⁶ dik¹ cho²
必 繁密 如 地上 的 草。 ^

Isaiah

Yi⁵-choi³-a³-sue¹
(以賽亞書 33:24)

Residents/inhabitants will/certainly not say I be ill/be unwell Live
 24 **Gui¹-man⁴ bit¹ bat¹ suet³ Ngoh⁵ yau⁵-beng⁶ Jue⁶**
 居民 必 不 說：“我 有病。”住

*/in that land * people sins all pardon [-ed]
joi⁶ na⁵ dei⁶ dik¹ yan⁴ jui⁶ do¹ se³-min⁵ liu⁵
 在 那 地 的 人，罪 都 赦 免 了。Λ

Isaiah

Yi⁵-choi³-a³-sue¹
(以賽亞書 35:5, 6)

That time blind person */s/of eyes will/certainly
 5 **Na⁵ si⁴-hau⁶ maang⁷-yan⁴ dik¹ ngaan⁵-jing¹ bit¹**
 那 時 候， 盲 人 的 眼 睛 必

open deaf person */s/of ear will/certainly
jeung¹-hoi¹ lung⁴-yan⁴ dik¹ yi⁵-doh² bit¹
 張 開， 聾 人 的 耳 朵 必

clear/remove obstacles from That time lame */ones who are [?]
hoi¹-tung¹ Na⁵ si⁴-hau⁶ poh²-geuk³ dik¹
 開 通。 6 那 時 候， 跛 腳 的

will/be going to jump/leap like/as deer mute */ones who are [?] tongue
yi³ tiu³-yeuk⁶ yue⁴ luk⁶ a²-ba¹ dik¹ sit³-tau⁴
 要 跳 躍 如 鹿， 啞 巴 的 舌 頭

will/be going to loudly cheer/acclaim Wilderness have water
yi³ go¹-sing¹ foon¹-foo¹ Kwong³-ye⁵ yau⁵ sui²
 要 高 聲 歡 呼。 曠 野 有 水

gush out [?]/bubble forth [?] wasteland have rivers flow at great speed/pour
yung²-chut¹ fong¹-yuen⁴ yau⁵ hoh⁴ ban¹-lau⁴
 湧 出， 荒 原 有 河 奔 流。Λ

John

Yeuk³-hon⁶-fuk¹-yam¹
(約翰福音 5:28, 29)

Don't */because of this MW matter/affair be amazed because time
 28 **Bat¹-yiu³ wai⁶ je⁵ gin⁶ si⁶ ging¹-kei⁴ yan¹-wai⁶ si⁴-hau⁶**
 不 要 為 這 件 事 驚 奇， 因 為 時 候

must */arrive all * memorial tomb in * people all will/must
yi³ do³ soh²-yau⁵ joi⁶ gei²-nim⁶-mo⁶ lui⁵ dik¹ yan⁴ do¹ yiu³
 要 到， 所 有 在 紀 念 墓 裏 的 人 都 要

hear him/his */of/that is [?] voice then/at once come out
ting¹-gin³ ta¹ dik¹ sing¹-yam¹ jau⁶ chut¹-loi⁴
 聽 見 他 的 聲 音， 29 就 出 來。

Do good */[ones] be resurrected eventually gain life do evil
Hang⁴-sin⁶ dik¹ fuk⁶-woot⁶ jung¹ dak¹ sang¹-ming⁶ jok³-ok³
 行 善 的， 復 活 終 得 生 命； 作 惡

*[ones] be resurrected eventually be declare guilty
dik¹ fuk⁶-woot⁶ jung¹ bei⁶ ding⁶-jui⁶
的，復活終被定罪。 ㄚ

John
Yeuk³-hon⁶-fuk¹-yam¹
(約翰福音 14:9)

Jesus to him say I with you [plural] * together
Ye⁴-so¹ dui³ ta¹ suet³ Ngoh⁵ gan¹ nei⁵-moon⁴ joi⁶ yat¹-hei²
耶穌對他說：“我跟你們在一起
so/this much long/long time [-ed] Philip you still not know me
je⁵-moh¹ gau² liu⁵ Fei¹-lik⁶ nei⁵ waan⁴ bat¹ ying⁶-sik¹ ngoh⁵
這麼久了，腓力你還不認識我
Who has seen [??] me exactly has seen [??] the Father
ma¹ Sui⁴ hon³-gin³-liu⁵ ngoh⁵ jau⁶-si⁶ hon³-gin³-liu⁵ foo⁶-chan¹
嗎？誰看見了我，就是看見了父親。
You how say beg you let us have a look at
Nei⁵ jam²-moh¹ suet³ kau⁴ nei⁵ yeung⁶ ngoh⁵-moon⁴ hon³-hon³
你怎麼說，‘求你讓我們看看
the Father */then
foo⁶-chan¹ ne¹
父親’呢？ ㄚ

Mark
Ma⁵-hoh²-fuk¹-yam¹
(馬可福音 1:40-42)

There is a leper come to Jesus
40 Yau⁵ yat¹-goh³ ma⁴-fung¹-beng⁶-yan⁴... loi⁴-do³ Ye⁴-so¹
有 一個 癩瘋病人 來到 耶穌
there/that place kneel down implore him say If only you be willing to
na²-lui⁵ gwai⁶-ha⁶ han²-kau⁴ ta¹ suet³ Ji²-yiu³ nei⁵ yuen⁶-yi³
那裏，跪下懇求他說：“只要你願意，
then/just can make/enable I clean/be clean Jesus was moved with
jau⁶ nang⁴ si² ngoh⁵ git³-jing⁶ Ye⁴-so¹ dung⁶-liu⁵
就能使我潔淨。” 41 耶穌動了
compassion/pity */of heart just/at once stretch out [??] hand */in order to touch him
lin⁴-man⁵ dik¹ sam¹ jau⁶ san¹-chut¹ sau² loi⁴ moh² ta¹
憐憫的心，就伸出手來摸他
say I very much be willing to You be clean [-ed] */[may it happen!]
suet³ Ngoh⁵ han² yuen⁶-yi³ Nei⁵ git³-jing⁶-liu⁵ ba⁶
說：“我很願意！你潔淨了吧。”
42 Leprosy immediately from him/his personally/on one's body vanish
Ma⁴-fung¹... lap⁶-hak¹ chung⁴ ta¹ san¹-seung⁶ siu¹-sat¹
癩瘋立刻從他身上消失，
he then be clean [-ed]
ta¹ jau⁶ git³-jing⁶ liu⁵
他就潔淨了。 ㄚ

Isaiah

Yi⁵-choi³-a³-sue¹
(以賽亞書 11:1-5)

Jesse */'s/of tree stump [?] will/certainly give birth to/produce [?] twig [?]
Ye⁴-sai¹ dik¹ chaan⁴-gon³... bit¹ sang¹-chut¹ nuen⁶-ji¹
耶西的殘幹必生出嫩枝，

his root in/within produce [?] * new sprout [?] will/certainly form [?]/bear [?]
ta¹ gan¹ seung⁶... jeung²-chut¹ dik¹ san¹-nga⁴ bit¹ git³-chut¹
他根上長出的新芽必結出

fruit Jehovah */'s/of spirit will/certainly remain/stay *on him
gwoh²-sat⁶ Ye⁴-woh⁴-wa⁴ dik¹ ling⁴ bit¹ lau⁴ joi⁶ ta¹
果實。耶和華的靈必留在祂

personally enable/cause him to have wisdom and understanding/comprehension
san¹-seung⁶ si² ta¹ yau⁵ ji³-wai⁶ woh⁴ ng⁶-sing³
身上，使祂有智慧和悟性

*of spirit counsel/advice and great power [?]/mightiness [?] *of spirit knowledge
dik¹ ling⁴ huen³-do⁶ woh⁴ daai⁶-nang⁴ dik¹ ling⁴ ji¹-sik¹
的靈，勸導和天能的靈，知識

and fear/revere Jehovah */'s/of spirit He +/by means of
woh⁴ ging³-wai³ Ye⁴-woh⁴-wa⁴ dik¹ ling⁴ Ta¹ yi⁵
和敬畏耶和華的靈。祂以

fear Jehovah +/become happy
ging³-wai³ Ye⁴-woh⁴-wa⁴ wai⁴ lok⁶
敬畏耶和華為樂。

He carry out/perform judgment [?]/judge definitely not only rely on
Ta¹ hang⁴... sam²-poon³ bing⁶ bat¹-daan¹ pang⁴
祂行審判並單憑

seeing with the eyes [?] reprove person also not only/not just rely on/depend on
ngaan⁵-gin³ jaak³-bei⁶ yan⁴ ya⁵ bat¹-gan² pang⁴
眼見，責備人也不僅憑

hear about/hearing [?] He in accordance with righteousness/justice judge
yi⁵-man⁴ Ta¹ on³ jing³-yi⁶ sam²-poon³
耳聞。祂按正義審判

lowly */'who is [?] person rely on/depend on uprightness to correct
bei¹-mei⁴ dik¹ yan⁴ pang⁴ jing³-jik⁶ gau²-jing³
卑微的人，憑正直糾正

on earth modest */'who is [?] person He use mouth in */'that is [?]
dei⁶-seung⁶ him¹-woh⁴ dik¹ yan⁴ Ta¹ yung⁶ hau¹ jung¹ dik¹
地上謙和的人。祂用口中的

rod to strike the earth with mouth in */'that is [?] breath put to death/execute
jeung⁶ da²-gik¹ daai⁶-dei⁶ yi⁵ jui² lui⁵ dik¹ hei³ chue³-kuet³
杖打擊大地，以嘴裏的氣處決

evil person He use/with righteousness/justice tie round the waist [?]/girdle take
ok³-yan⁴ Ta¹ yi⁵ jing³-yi⁶ chuk¹-yiu¹ na⁴
惡人。祂以正義束腰，拿

faithfulness to be/to serve as [?] belt/girdle
jung¹-sun³ jo⁶ yiu¹-daai³
忠信做腰帶。Λ

Mark
Ma⁵-hoh²-fuk¹-yam¹
 (馬可福音 2:1-12)

After ... has passed [?] one MW day Jesus again enter/go into
Gwoh³-liu⁵ yat¹ duen⁶ yat⁶-ji² Ye⁴-so¹ yau⁶ jun³
 過了 一 段 日子， 耶穌 又 進

Capernaum go People be told/hear of he * home in many/a lot of
Ga¹-baak³-nung⁴ hui³ Yan⁴ ting¹-suet³ ta¹ joi⁶ ga¹ lui⁵ hui²-doh¹
 迦百農 去。 人 聽說 他 在 家 裏，² 許多

people then come assemble/gather many *[indicates possibility] even door in front
yan⁴ jau⁶ loi⁴ jui¹-jaap⁶ doh¹ dak¹ lin⁴ moon⁴ chin⁴
 人 就 來 聚 集， 多 得 連 門 前

also not enough space/room Jesus to them give a talk
ya⁵ bat¹-gau³ dei⁶-fong¹ Ye⁴-so¹ dui³ ta¹-moon⁴ gong²-wa⁶
 也 不 够 地 方。 耶穌 對 他 們 講 話。

There are four MW men carry [-ing] a be paralysed */who is [?]
Yau⁵ sei³ goh³ yan⁴ toi⁴-jeuk⁶ yat¹-goh³ taan²-woon⁶ dik¹
³ 有 四 個 人 抬 着 一 個 癱 瘓 的

man come to/in order to see Jesus However because people too
yan⁴ loi⁴ gin³ Ye⁴-so¹ Hoh²-si⁶ yan¹-wai⁶ yan⁴ taai³
 人 來 見 耶穌。⁴ 可 是 因 為 人 太

many they not able to * be paralysed */who is [?] man carry to [?]
doh¹ ta¹-moon⁴ bat¹-nang⁴ ba² taan²-woon⁶ dik¹ yan⁴ toi¹-do³
 多， 他 們 不 能 把 癱 瘓 的 人 抬 到

Jesus in front of then * Jesus above the head [?] */that is [?]
Ye⁴-so¹ min⁶-chin⁴ jau⁶ ba² Ye⁴-so¹ tau⁴-seung⁶... dik¹
 耶穌 面 前， 就 把 耶穌 頭 上 的

roof tear open/take apart & remove[?] open up * that man even
uk¹-ding² chaak³-hui³ da²-tung¹ ba² na⁵-goh³ yan⁴ lin⁴
 屋 頂 拆 去 打 通， 把 那 個 人 連

bed together let down go down Jesus see they
chong⁴-po³ yat¹-hei² fong³ ha⁶-hui³ Ye⁴-so¹ hon³-chut¹ ta¹-moon⁴
 床 鋪 一 起 放 下 去。⁵ 耶穌 看 出 他 們

have faith then/right away to be paralysed */who is [?] man say
yau⁵ sun³-sam¹ jau⁶ dui³ taan²-woon⁶ dik¹ yan⁴ suet³
 有 信 心， 就 對 癱 瘓 的 人 說：

Child you */of sins pardon [-ed] There are several MW
Haai⁴-ji² nei⁵ dik¹ jui⁶ se³ liu⁵ Yau⁵ gei² goh³
 “ 孩 子， 你 的 罪 赦 了。”⁶ 有 幾 個

scribes sit */at there/that place in the heart figure
chaau¹-ging¹-si⁶ joh⁶ joi⁶ na⁵-lui⁵ sam¹-lui⁵ poon⁴-suen³
 抄 經 士 坐 在 那 裏， 心 裏 盤 算

say This man how like this speak/talk He say
suet³ Je⁵-goh³ yan⁴ jam²-moh¹ je⁵-yeung⁶ suet³-wa⁶ Ta¹ suet³
 說：⁷ “ 這 個 人 怎 麼 這 樣 說 話？ 他 說

blasphemy/profane words [-ed] Apart from God one MW/person who
sit³-duk⁶ wa⁹ liu⁵ Chui⁴-liu⁵ Seung⁶-dai³ yat¹ wai⁶ sui⁴
 褻 瀆 話 了。 除 了 上 帝 一 位， 誰

can pardon sb./absolve sb from guilt * /eh Jesus at heart immediately
 nang⁴ se³-jui⁶ ne¹ Ye⁴-so¹ sam¹-lui⁵ lap⁶-hak¹
 能 赦罪 呢？”⁸ 耶穌 心裏 立刻
 see/make out they * figure */[things] then say
 hon³-chut¹ ta¹-moon⁴ soh² poon⁴-suen³ dik¹ jau⁶ suet³
 看出 他們 所 盤算 的，就 說：
 You [plural] why * at heart figure these things
 Nei⁵-moon⁴ wai⁶-sam⁶-moh¹ joi⁶ sam¹-lui⁵ poon⁴-suen³ je⁵-se¹ si⁶
 “ 你們 為甚麼 在 心裏 盤算 這些 事
 */then To be paralysed */who is [?] man say you */of sins
 ne¹ Dui³ taan²-woon⁶ dik¹ yan⁴ suet³ nei⁵ dik¹ jui⁶
 呢？⁹ 對 癱瘓 的 人 說 ‘ 你的 罪
 pardon [-ed] or say get up/rise up pick up/take up [?] you/yours */of/that is [?]
 se³-liu⁵ waak⁶ suet³ hei²-loi⁴ na⁴-hei² nei⁵ dik¹
 赦了’，或 說 ‘ 起來， 拿起 你的
 bed walk/go [suggestion] which one MW/kind easy */then
 chong⁴-po³ jau² ba⁶ na⁵ yat¹ yeung⁶ yung⁴-yi⁶ ne¹
 床鋪 走 吧，哪 一 樣 容易 呢？
 However in order to let you [plural] know The Son of man [?] *
 Hoh²-si⁶ wai⁶-liu⁵ yeung⁶ nei⁵-moon⁴ ji¹-do⁶ Yan⁴-ji² joi⁶
¹⁰ 可是 為了 讓 你們 知道， 人子 在
 on earth have authority pardon sb. Jesus to be paralysed
 dei⁶-seung⁶ yau⁵-kuen⁴ se³-jui⁶ Ye⁴-so¹ dui³ taan²-woon⁶
 地上 有權 赦罪 ——” 耶穌 對 癱瘓
 */who is [?] man say I tell/command/instruct you rise up/get up
 dik¹ yan⁴ suet³ Ngoh⁵ fan¹-foo³ nei⁵ hei²-loi⁴
 的 人 說：¹¹ “ 我 吩咐 你， 起來，
 pick up/take up [?] you/yours */of/that is [?] bed return home/go back home go
 na⁴-hei² nei⁵ dik¹ chong⁴-po³ wooi⁴-ga¹ hui³
 拿起 你的 床鋪， 回家 去
 */then That man immediately get up pick up/take up [?]
 ba⁶ Na⁵-goh³ yan⁴ chui⁴-jik¹ hei²-loi⁴ na⁴-hei²
 吧。”¹² 那個 人 隨即 起來， 拿起
 bed * all people before/in front of go out Everybody
 chong⁴-po³ joi⁶ soh²-yau⁵ yan⁴ min⁶-chin⁴ chut¹-hui³ Yan⁴-yan⁴
 床鋪，在 所有 人 面前 出去。 人人
 all extremely astonished/amazed honour/glorify God say
 do¹ maan⁶-fan¹ ging¹-nga⁶ wong⁶-ngai⁶ Seung⁶-dai³ suet³
 都 萬分 驚訝， 榮耀 上帝 說：
 We at all times/always have not see [have] such/like this */that is [?]
 “ Ngoh⁵-moon⁴ chung⁴-loi⁴ moot⁶ gin³-gwoh³ je⁵-yeung⁶ dik¹
 “ 我們 從來 沒 見過 這樣 的
 thing
 si⁶
 事！” ^

John

Yeuk³-hon⁶-fuk¹-yam¹
(約翰福音 6:25-27)

25 They * /on sea */s/ of west bank find/succeed in finding Jesus
 Ta¹-moon⁴ joi⁶ hoi² dik¹ sai¹-ngon⁶ jaau²-jeuk⁶ Ye⁴-so¹
 他們 在 海 的 西岸 找着 耶穌，

just to him say Teacher you what time */to here/this place
 jau⁶ dui³ ta¹ suet³ Lo⁵-si¹ nei⁵ sam⁶-moh¹ si⁴-hau⁶ do³ je⁵-lui⁵
 就 對 他 說：“老 師，你 甚 麼 時 候 到 這 裏

come * Jesus answer them say I
 loi⁴ dik¹ Ye⁴-so¹ wooi⁴-daap³ ta¹-moon⁴ suet³ Ngoh⁵
 來 的？” 26 耶 穌 回 答 他 們 說：“我

most truly [?] tell you [plural] you [plural] seek me
 sat⁶-sat⁶-joi⁶-joi⁶ go³-so³ nei⁵-moon⁴ nei⁵-moon⁴ cham⁴-jaau² ngoh⁵
 實 實 在 在 告 訴 你 們， 你 們 尋 找 我，

isn't because see miracles */but is because eat bread
 bat¹-si⁶ yan¹-wai⁶ hon³-gin³ san⁴-jik¹ yi⁴ si⁶ yan¹-wai⁶ hek³ beng²
 不 是 因 為 看 見 神 迹， 而 是 因 為 吃 餅

eat one's fill/eat to satisfaction [?] [-ed] You [plural] should not for the sake of will
 hek⁷-baau² liu⁵ Nei⁵-moon⁴ bat¹-yiu³ wai⁶-liu⁵ bit¹
 吃 飽 了。 27 你 們 不 要 為 了 必

spoil/become bad */that [?] food work really should [?] for the sake of that
 waa⁶ dik¹ sik⁶-mat⁶ gung¹-jok³ do²-yiu³ wai⁶-liu⁵ na⁵
 壞 的 食 物 工 作， 倒 要 為 了 那

existing forever */and/so as to bring everlasting life */that [?] food
 cheung¹-chuen⁴ yi⁴ daai³-loi⁴ wing⁵-sang¹ dik¹ sik⁶-mat⁶
 長 存 而 帶 來 永 生 的 食 物

work This MW: kind food +/[is! son of man [?] will give
 gung¹-jok³ Je⁵ jung² sik⁶-mat⁶ si⁶ yan⁴-ji² yiu³ chi³-kap¹
 工 作。 這 種 食 物 是 人 子 要 賜 給

you [plural] +/* Because father God already approve
 nei⁵-moon⁴ dik¹ Yan¹-wai⁶ foo⁶ Seung⁶-dai³ yi⁵-ging¹ yuet⁶-naap⁶
 你 們 的。 因 為 父 上 帝 已 經 悅 納

son of man [?] as if */on him personally affix [-ed] seal
 yan⁴-ji² ho²-jeung⁶ joi⁶ ta¹ san¹-seung⁶ goi³-liu⁵ yan³
 人 子， 好 像 在 他 身 上 蓋 了 印

the same
 yat¹-yeung⁶
 一 樣 37 A

John

Yeuk³-hon⁶-fuk¹-yam¹
(約翰福音 12:37-43)

37 Although Jesus * them in front of perform [have]
 Sui¹-yin⁴ Ye⁴-so¹ joi⁶ ta¹-moon⁴ min¹-chin⁴ hang¹-gwoh³ ...
 雖 然 耶 穌 在 他 們 面 前 行 過

so many miracles they still/yet not
 je⁵-moh¹ doh¹ san⁴-jik¹ ta¹-moon⁴ waan⁴-si⁶ bat¹
 這 麼 多 神 迹， 他 們 還 是 不

exercise faith in/trust & obey him So/this way prophet Isaiah */s/of
 sun³-chung⁴ ta¹ Je⁵-yeung⁶ sin¹-ji¹ Yi⁵-choi³-a³ dik¹
 信從 他。 38 這樣，先知 以賽亞 的

words just/then be fulfilled [-ed] He say Jehovah -
 wa⁶ jau⁶ ying³-yim⁶ liu⁵ Ta¹ suet³ Ye⁴-woh⁴-wa⁴ a³
 話 就 應驗 了。 他 說：“ 耶和華 啊，

we * hear */[things] there is anybody/who
 ngoh⁵-moon⁴ soh² ting¹-gin³ dik¹ yau⁵ sui⁴
 我們 所 聽見 的， 有 誰

exercise faith in/trust & obey */eh Jehovah */s/of arm have been
 sun³-chung⁴ ne¹ Ye⁴-woh⁴-wa⁴ dik¹ bei³-bong² chang⁴
 信從 呢？ 耶和華 的 臂膀 曾

to anybody/who become visible */eh Isaiah also point out
 heung³ sui⁴ hin²-lo⁶ ne¹ Yi⁵-choi³-a³ yau⁶ ji²-chut¹
 向 誰 顯露 呢？” 39 以賽亞 又 指出

they why not able to/cannot believe/have faith in He make
 ta¹-moon⁴ wai⁶-sam⁶-moh¹ bat¹-nang⁴ seung¹-sun³ Ta¹ giu³
 他們 為甚麼 不能 相信：40 “他 叫

their eyes be blind [?] hardhearted/callous/unfeeling so as to avoid their
 ta¹-moon⁴ ngaan⁵-hat⁶ sam¹-ngaang⁶ min⁵-dak¹ ta¹-moon⁴
 他們 眼瞎 心硬， 免得 他們

eyes see in the heart/at heart understand repent/turn round
 ngaan⁵-jing¹ hon³-gin³ sam¹-lui⁵ ming⁴-baak⁶ wooi⁴-tau⁴
 眼睛 看見， 心裏 明白， 回頭

mend one's ways then by me be healed [?] Isaiah say these
 goi²-gwoh³ jau⁶ bei⁶ ngoh⁵ ji¹-ho² Yi⁵-choi³-a³ suet³ je⁵-se¹
 改過， 就 被 我 治好。 41 以賽亞 說 這些

words is because see Christ */s/of glory then
 wa⁶ si⁶ yan¹-wai⁶ hon³-gin³ Gei¹-duk¹ dik¹ wing⁴-yiu⁶ jau⁶
 話， 是 因為 看見 基督 的 榮耀， 就

talk about & discuss him */of things/matters In spite of/even though
 gong²-lun⁶ ta¹ dik¹ si⁶ Jun²-goon²
 講論 他 的 事。 42 儘管

this being so/be like this [emphasis] even government officials also there are very many
 je⁵-yeung⁶ jau⁶ lin⁴ goon¹-jeung² ya⁵ yau⁵ han¹ doh¹
 這樣， 就 連 官長 也 有 很 多

people exercise faith in/trust & obey him only because of the Pharisees
 yan⁴ sun³-chung⁴ ta¹ ji¹-si⁶ yau¹-yue¹ Faat³-lei⁶-choi³-paai³
 人 信從 他， 只是 由於 法利賽派，

just not dare to publicly acknowledge/confess so as to avoid be expel
 jau⁶ bat¹-gam² gung¹-hoi¹ sing⁴-ying⁶ min⁵-dak¹ bei⁶ hoi¹-chui⁴
 就 不敢 公開 承認， 免得 被 開除，

drive out of/expel from synagogue because they * love */[thing]
 juk⁶-chut¹ wooi⁶-tong⁴ yan¹-wai⁶ ta¹-moon⁴ soh² oi³ dik¹
 逐出 會堂； 43 因為 他們 所 愛的，

is come from men */that [?] glory more than come from God
 si⁶ loi⁴-ji⁶ yan⁴ dik¹ wing⁴-yiu⁶ gwoh³-yue¹ loi⁴-ji⁶ Seung⁶-dai³
 是 來自 人 的 榮耀， 過於 來自 上帝

*/that [?] glory
dik¹ wing⁴-yiu⁶
的 榮耀。 ^